

468 W74e

Wills \$2.00

Espanol que funciona.

57-05332

468 W74e

Wills \$2.00

Espanol que funciona.

57-05332

SEP 31 1971

kansas city



public library

Kansas City, Missouri

Books will be issued only  
on presentation of library card.  
Please report lost cards and  
change of residence promptly.

Card holders are responsible for  
all books, records, films, pictures  
or other library materials  
checked out on their cards.

KANSAS CITY, MO PUBLIC LIBRARY



0 0001 0334144

DATE DUE

P3 West









**El Zócalo, centro de la ciudad de México**

ESPAÑOL QUE FUNCIONA

Libro Cuarto

# México y Otros Vecinos

por

ÉLIDA WILLS

*Supervisor of Elementary Spanish*

San Tomé Schools

Anzoátegui, Venezuela, South America

*and formerly of*

Corpus Christi Public Schools



DALLAS

**BANKS UPSHAW AND COMPANY**

Copyright, 1944  
by  
**BANKS UPSHAW AND COMPANY**  
All rights reserved

Third printing, 1947

Printed in the United States of America

## PREFACE

In this book the author has aimed to simplify the learning of Spanish. MÉXICO Y OTROS VECINOS contains all the words used in DICIENDO Y HACIENDO, DICIENDO, HACIENDO, Y LEYENDO, and in EL VIAJE DE LUCÍA Y MANUEL of the ESPAÑOL QUE FUNCIONA Series. This book introduces only three hundred and ninety-two new words, all of which are repeated in NUESTROS VECINOS and SON NUESTROS VECINOS, books five and six of the series.

The conversations, dialogues, games, songs, exercises, legends, rhymes, proverbs, questions, and general reviews are very easy and short. The songs and games are typically Spanish and Spanish-American. The short stories, dialogues, and conversations deal with true facts, customs, and occupational and recreational activities of the people of Mexico, Guatemala, Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panama, and the West Indies. The rhymes, songs, and games are those which Spanish-speaking children know, and can be memorized without difficulty. The children who have studied the first three books of the series should find this book delightfully easy with fresh material and yet a great deal of repetition. They have relatively few new words to learn, yet they learn a great deal about our neighbors, Mexico and the countries of Central America and the West Indies.

It is hoped that in MÉXICO Y OTROS VECINOS the student will find material of such variety and simplicity as to hold his interest, and to help him to acquire, in a new and enjoyable manner, a sound knowledge of Spanish. When he has finished this book, he should be able to *think* in Spanish and to *speak* Spanish with ease and confidence.

The author wishes to express her gratitude to Mr. Marvin P. Baker, Superintendent of the Corpus Christi Schools, and to Congressman Richard M. Kleberg for their interest and encouragement. She wishes, also, to acknowledge indebtedness to Jane Richardson McCurry, who composed the music for most of the songs.

June, 1945

—ÉLIDA WILLS

# EL ÍNDICE

	LA PÁGINA
FRONTISPIECE . . . . .	ii
PREFACE . . . . .	v
FOREWORD . . . . .	xi
INTRODUCTION . . . . .	xiii
LA PRONUNCIACIÓN . . . . .	xvi

## *México*

### ESTADOS DE MÉXICO

El Río Grande y la frontera . . . . .	3
Sonora . . . . .	9
Coahuila . . . . .	12
Tabasco . . . . .	15
Chiapas . . . . .	18

### CIUDADES DE MÉXICO

Monterrey de Nuevo León . . . . .	22
Guaymas . . . . .	25
Mazatlán . . . . .	28
Acapulco . . . . .	32
Tampico . . . . .	36
Veracruz, la siempre heroica . . . . .	40
La capital de México . . . . .	44
El parque de Chapultepec . . . . .	55

## UN HÉROE MEXICANO

Benito Juárez . . . . .	60
-------------------------	----

## FIESTAS NACIONALES DE MÉXICO

El dieciséis de septiembre,	
un programa por la radio . . . . .	101
El himno nacional mexicano . . . . .	102
Miguel Hidalgo y Costilla,	
el héroe del 16 de septiembre . . . . .	104
El cinco de mayo,	
un programa por la radio . . . . .	109
Benito Juárez, el héroe del cinco de mayo . . . . .	112

## LEYENDAS MEXICANAS

La leyenda de la Virgen de Guadalupe . . . . .	114
La leyenda de Ixtaccíhuatl y la de Popocatépetl . . . . .	118

## JUEGOS, ACTIVIDADES, Y CANCIONES DE MÉXICO

Mi tía de Nuevo León no quiere té, un juego . . . . .	125
Las flores del limón, una canción . . . . .	126
Tomando una fotografía, un juego . . . . .	128
La llave de Roma y toma, un juego . . . . .	131
Un juego, una canción, y una rima . . . . .	132
Ambo Ato, una canción . . . . .	133
Las cuatro esquinas, un juego . . . . .	135
La carbonerita, una canción . . . . .	135
Tres canciones y un juego . . . . .	137

	LA PÁGINA
El jardín, un juego . . . . .	137
San Serenín, una canción . . . . .	139
El zocodóver, una canción . . . . .	141
Mis tíos, un juego . . . . .	144

### *La América Central*

GUATEMALA . . . . .	149
EL SALVADOR . . . . .	156
HONDURAS . . . . .	160
NICARAGUA . . . . .	165
Los tíos de Lucía . . . . .	168
El zapatero, una canción . . . . .	169
COSTA RICA . . . . .	170
Los colores, un juego . . . . .	175
PANAMÁ, EL PUENTE DEL MUNDO . . . . .	177
El dedito en el aire, un juego . . . . .	182
Carlos va a la escuela, una canción . . . . .	184
LA REPÚBLICA DE PANAMÁ . . . . .	185

### *Las Antillas*

CUBA . . . . .	193
HAÍTÍ . . . . .	197
LA REPÚBLICA DOMINICANA . . . . .	198
PUERTO RICO . . . . .	201



*Teacher's Reference Material*

LA PÁGINA

GENERAL RULES . . . . .	205
GRAMMATICAL FORMS . . . . .	209
USEFUL EXPRESSIONS . . . . .	220
LOS NÚMEROS . . . . .	223
EL VOCABULARIO . . . . .	225

## FOREWORD

The *Español que Funciona* series is based on the principle that the child learns to speak Spanish by **SPEAKING** Spanish, by **THINKING** in Spanish, and by **USING** and re-using the oral sentences, the oral phrases, and the oral words in so many situations that these oral sentences, these oral phrases, and these oral words become automatic, a part of the child's personality.

An oral sentence, an oral phrase, or an oral word may be introduced, developed, and applied in one or two situations, but that does not mean the child has learned it. The child has not learned a new sentence, phrase, or word until he can use it **SPONTANEOUSLY** anywhere, at any time.

The intelligent teacher creates or helps to create situations and purposefully places the child in a position where he has to use, spontaneously, the oral vocabulary he has acquired. Merely introducing a new oral sentence, a new oral phrase, or a new oral word is not enough. This does not mean that the word has been taught. Some teachers use concrete objects, posters, pictures; others draw pictures on the blackboard and illustrate their lessons in that manner. Many teachers take their children on school journeys or excursions and show them the real object in its proper setting (a visit to the home economics kitchen, a visit to the zoo, a visit to the park, a visit to a factory, a visit to the store, an hour in the garden, etc.). Then the teacher further develops

the words, and by means of clever devices, enthusiastically encourages the children to APPLY these new words in many interesting situations.

Then the child is ready to read and enjoy reading. By the end of the fourth year of elementary Spanish the child should have the necessary basic vocabulary and confidence in himself to embark on his new and fascinating adventure—reading.

—ÉLIDA WILLS

## INTRODUCTION

What will the children discover in this book? What are the legends about? The legends, short stories, games, songs, dialogues, and conversations will take them across the Río Grande into the Mexican Border Country; to the mines of Chihuahua, the largest state of Mexico, to the silver mines of Sonora; to the States of Tamaulipas, Nuevo León, and Coahuila; to Saltillo, Coahuila, once the capital of the Mexican State, Texas-Coahuila, whose inhabitants once deserted the city to join the famous expedition of Francisco Vázquez Coronado in search of the fabulous Seven Golden Cities of Cibola.

Then into the country described by the following lines:

In sixteen hundred and forty-one  
The regular yearly galleon,  
Laden with odorous gums and spice,  
India cotton and India rice,  
And the richest silks of far Cathay,  
Was due at Acapulco Bay . . .

Then, to the most beautiful park on earth—Chapultepec Park in Mexico City—a park that for centuries has surrounded a pagan temple, a fortress, and a castle—a park with giant trees that have lived through the centuries to shade Moctezuma, the Aztec king, Hernán Cortés, the Spaniard who conquered the Aztecs, Maximilian and Carlota, gay caballeros, warriors, duelists, and charros on prancing steeds.

# LA PRONUNCIACIÓN

## I. El alfabeto

las letras	el nombre	el sonido (aproximadamente)	el ejemplo
a	ah	a como en "father"	pato
b	be	b como en "bay"	ambos
c	ce	s como en "sense" (before e or i) k como en "kind" (before a, o, u, or a consonant)	centro como casa
ch	che	ch como en "church"	chocolate
d	de	th como en "the"	hada, nada, nido
e	e	e como en "met"	es
f	efe	f como en "faith"	fonógrafo
g	go	h como en "hair" (before e or i) g como en "good" (before a, o, u, or a consonant; when g is followed by ue or ui, the u is silent and the g is hard)	gente, página gato, grande, guerra guitarra, golpe
h	hache	silent	hada, he, han
i	i	ee como en "meet"	mina, misa, mío
j	jota	h como en "hot"	hija, dejar, caja
k	ka	k como en "kind"	kilo
l	ele	l como en "look"	limón
ll	elle	lli como en "William"	valle, mantequilla
m	eme	m como en "month"	loma, mano
n	ene	n como en "none"	uno, una, nada, nadie
ñ	eñe	ni como en "union"	pañuelo, niño, niña mañana, baño
o	o	ou como en "ought"	toco, toca, tocar coco, poco
p	pe	p como en "park"	poner, palo, piso
q	ku	k como en "kind"	qué, queso, quién

r	ere	r como en "ride" (r is rolled at the beginning of a word, after l, n, s, and when spelled rr)	pero, pera rubio, rojo, redondo honrado perro carro
rr	erre		
s	ese	s como en "song"	sol, son, salir
t	te	t como en "told"	temprano, tarde
u	u	oo como en "too" (u is silent in the combinations que, qui, gue, gui; (when written with two points, güe, güi, these points are called dieresis or crema)	pluma, tuna, una que guerra, guitarra
v	ve	v como en "vine"	vender, voy
x	equis	x como en "fox"	extraer extranjero, explicar
y	y griega	y como en "yellow" when followed by a vowel; ee in "meet" when after a vowel or alone	oyo, cayó voy, soy, estoy y (and)
z	zeta	s como en "some"	taza, cazar, caza zapato, zapoteca

## II. Las sílabas

- Una consonante entre dos vocales forma una sílaba con la segunda: me-sa; ca-sa; ni-ño.  
*Ch* es una letra en español; *ll* es otra, y *rr* es otra letra: mu-cha-cho; pe-rro; va-lle.
- Una consonante antes de *l* o *r* forma una sílaba con *l* o *r* y con la siguiente vocal:  
ma-dre; pa-dre; si-glo; no-ble; pu-bli-car.
- Dos consonantes entre dos vocales son divididas para que una consonante forme una sílaba con la primera vocal, y la otra con la segunda vocal: in-sec-to; par-do; blan-co.

4. Cuando hay más de dos consonantes entre vocales, solamente la última forma sílaba con la segunda vocal (con la excepción de *ch*, *ll*, *rr*, o una consonante antes de *l* o *r*): cons-truc-ción; ins-tan-te.
5. Los prefijos (prefixes) *trans*, *sub*, *ab*, *des*, etc., forman una sílaba distinta de las otras: trans-at-lán-ti-co; des-a-gra-da-ble (disagreeable); sub-ins-pec-tor.

Cuando el prefijo (prefix) se encuentra antes de una *s*, y la *s* se encuentra antes de una consonante, la *s* se une al prefijo: obs-tan-te; cons-tan-cia.

### III. *Los diptongos (diphthongs) y los triptongos (triphthongs)*

Los diptongos y los triptongos son combinaciones de vocales pronunciados como una sólo sílaba. Las vocales fuertes son *a*, *e*, y *o*. Estas vocales forman diptongos cuando están unidas con las vocales débiles, *u* y *i*. Dos vocales débiles cuando unidas, forman un diptongo.

Los ejemplos: a-cues-to; llu-via; cui-da-do; ai-re; ciudad; len-gua; tie-ne; na-die; fuí; oi-go; es-tu-dio; e-jer-ci-cio; trein-ta.

Vocales unidas como en *le-ón* y *te-a-tro* no son diptongos porque las combinaciones son formadas por dos vocales fuertes.

Una vocal fuerte entre dos vocales débiles forma un triptongo: buey.

#### IV. *El acento*

Las palabras que terminan en una consonante (con la excepción de *n* o *s*) llevan el acento en la última sílaba.

Las palabras que terminan en *a, e, i, o, u*, o *n* o *s*, llevan el acento en la penúltima sílaba.

Las palabras fuera de estas dos reglas llevan el acento escrito: árbol, ángel, mármol, lápiz, papá, café, allí, así, león, corazón, detrás, más, pájaro, médico, panadería, día, mío, mía, había, leído, frío, río.

#### V. *La puntuación*

1. Los signos de interrogación  
¿Cómo está usted?  
¿Qué quiere usted?
2. Los signos de admiración  
¡Qué ciudad tan grande!  
¡Qué orquídea tan hermosa!
3. La raya  
—Buenos días, Manuel—dice el maestro.  
—¿Cómo está usted?—contesta Manuel.
4. El guión  
-ar, -er, -ir.
5. La coma (,)
6. El punto final (.)
7. El punto y coma (;)
8. Los dos puntos (:)
9. Las comillas (“ ”)
10. El párrafo (§)



## VI. La letra mayúscula y la letra minúscula

Los meses del año, los días de la semana, los adjetivos de nacionalidad, y el pronombre *yo* siempre se escriben con letra minúscula: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, y diciembre; el lunes, el martes, el miércoles, el jueves, el viernes, el sábado, y el domingo; el mexicano, el zapoteca, el japonés, el portugués, el francés, la española, la francesa, la mexicana, la texana.

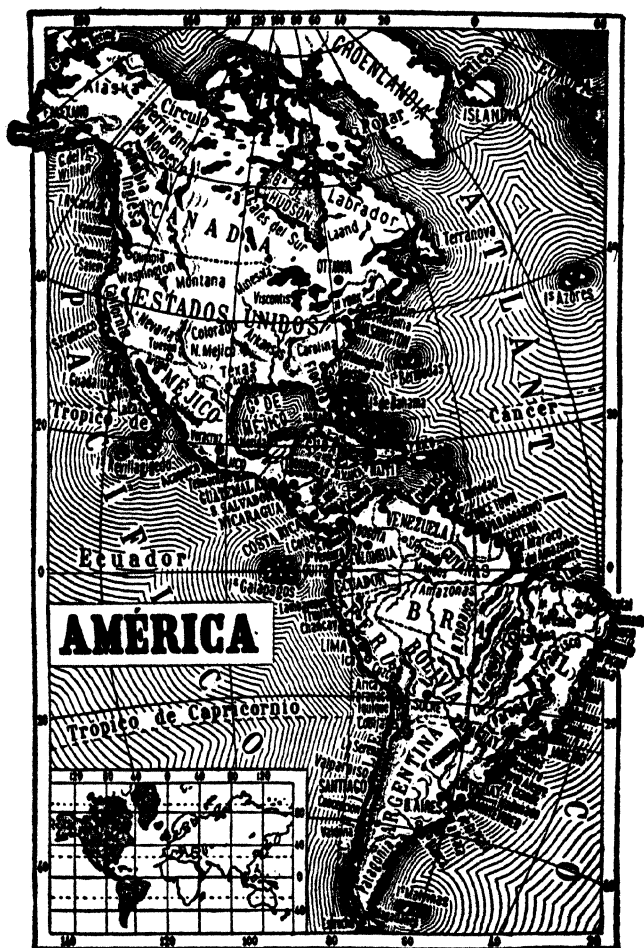
La fecha del año se escribe así:

Hoy es el día 16 de septiembre.

Hoy es el día cinco de mayo de mil novecientos cuarenta y cuatro.

Los nombres de las personas, de los países, de los ríos, de los océanos, de los mares, de los lagos, de los desiertos, de las selvas, de las penínsulas, de los continentes, de los hemisferios, de las ciudades, de los puertos, de los pueblos, etc., se escriben con letra mayúscula: México, Nicaragua, Panamá, el río Gila, el mar Caribe, el golfo de México, Tampico, etc.

**MEXICO**



Un viejo mapa

## ESTADOS DE MÉXICO

### *El Río Grande y la frontera*

Los alumnos de la clase de español han leído algo acerca de la frontera de México. Algunos de ellos no han leído todo lo que desean saber acerca de nuestro vecino y hacen preguntas al maestro.

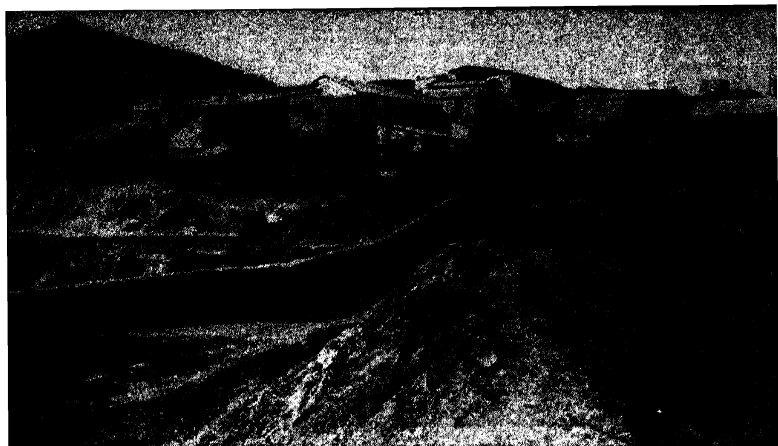
Manuel—¿Dónde está el Río Grande?

Lucía—¿Cuál es la frontera? ¿Dónde está el estado de Chihuahua?

El maestro—Veremos el mapa de los Estados Unidos y México. La línea de la frontera empieza en Brownsville, Texas, y termina en Yuma de Arizona. México es una república con más de diecinueve millones de habitantes. México tiene un distrito federal, tres territorios, y veintiocho estados. Los texanos que cruzan la línea de la frontera por los pueblos de Texas entran en los estados de Tamaulipas, Coahuila, y Chihuahua. Las personas que cruzan la línea de la frontera en Nuevo México o en Arizona entran en los estados de Sonora y Chihuahua.

Lucía—¿Cuáles son los estados de la frontera mexicana?

Manuel—El estado de Tamaulipas, el estado de Coahuila, el estado de Chihuahua, y el estado de Sonora.



La mina de Parral en el estado de Chihuahua

El maestro—El estado de Nuevo León con su bella capital, Monterrey, también es uno de los estados de la frontera.

Lucía—¿Cuál es el estado más grande de la frontera mexicana?

El maestro—El estado de Chihuahua con sus minas ricas y sus indios Tarahumare es el estado más grande de México.

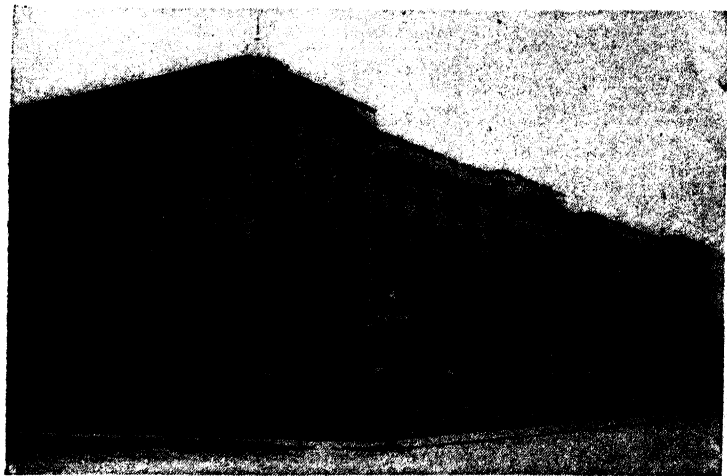
Manuel—El estado de Texas es el estado más grande de los Estados Unidos del Norte.

El maestro—Las montañas del estado de Chihuahua se llaman la Sierra Madre. El clima es delicioso, bueno para la salud de los enfermos, y agradable. El aire es seco y puro. Chihuahua es un paraíso para las personas que les gusta la caza mayor. Hay venados de muchas clases, coyotes, leones, gatos, y osos. También hay muchos conejos, muchas ardillas, muchos

pájaros, <sup>ducks</sup> patos, y aves de todas clases. Muchos caballos se crían en el campo.

Los indios Tarahumare <sup>hunt</sup> cazan venados, leones, gatos, osos, y coyotes todo el año.

Chihuahua es un estado muy rico. Tiene muchas minas de plata, de oro, de cobre, de plomo, y de piedras preciosas. La palabra "Chihuahua" significa el lugar del taller, porque todo el estado es un taller de minas. Cada mina es un taller donde trabajan miles de indios y mexicanos.



Una escuela para maestros en Saltillo, Coahuila



Una fábrica de algodón de la república mexicana

### HAGAN ESTO

A. Completen oralmente las frases siguientes con adjetivos:

1. Chihuahua es el estado más \_\_\_\_\_ de México.
2. Texas es el estado más \_\_\_\_\_ de los Estados Unidos del Norte.
3. Hay minas \_\_\_\_\_ en Chihuahua.
4. Los indios \_\_\_\_\_ viven en Chihuahua.
5. Monterrey es la \_\_\_\_\_ capital del estado de Nuevo León.
6. Chihuahua es un estado muy \_\_\_\_\_ .
7. El clima \_\_\_\_\_ de Chihuahua es bueno para los enfermos.
8. El clima de Chihuahua es \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_.

**B. Completen oralmente las frases con verbos:**

1. ¿Dónde\_\_\_\_\_el Río Grande?
2. La línea de la frontera\_\_\_\_\_en Brownsville y en Yuma de Arizona.
3. El clima de Chihuahua\_\_\_\_\_delicioso y agradable.
4. Los indios\_\_\_\_\_venados, coyotes, leones, gatos, y osos en Chihuahua.
5. Chihuahua\_\_\_\_\_muchas minas de plata, de oro, de cobre, de plomo, y de piedras preciosas.
6. Cada mina\_\_\_\_\_un taller donde\_\_\_\_\_miles de indios y mexicanos.



**Una mina mexicana de plomo y albayalde**





**La china poblana**



Estos niños mexicanos juegan con oro de las minas de Sonora.

## *Sonora*

Es la hora de la clase de español. Dice Lucía al maestro —Cuéntenos algo de Sonora, por favor.

El maestro le contesta—Los indios yaqui viven en Sonora.

Hay miles de minas de plata en Sonora. Es una de las regiones más ricas del mundo.

El señor Almada tenía una de las minas más grandes de Sonora. Se llamaba la mina Quintera. Tenía mucha plata el señor Almada. Cuando su hija se casó, adornó toda su casa con plata. Adornó las paredes del cuarto de su hija con plata desde el piso hasta el cielo. Los asientos del jardín eran de plata. Allí se sentó toda la gente que fué a la fiesta. Hizo un camino de plata desde la casa hasta la iglesia. Por allí pasaron su hija, el novio, y toda la gente.

Lucía dice—Cuando nuestros amigos se casan, nosotros tiramos flores en el piso de la iglesia. Algunas veces tiramos flores por la calle o por el camino. Nosotros no tiramos plata.

Manuel dice—Tenemos muchas flores y no tenemos plata, pero el señor Almada tenía más plata que flores.

Lucía contesta—No lo creo.

El maestro dice—Es posible, porque hay miles de minas de plata en Sonora. Es una de las regiones más ricas del mundo.

Manuel pregunta—¿Qué significa el nombre *Sonora*?

El maestro contesta—El mármol gris de Sonora suena como una campana cuando le dan un golpe con algo. El sonido del mármol es claro, puro, y sonoro. El estado mexicano se llama Sonora, porque su mármol gris tiene un sonido sonoro.

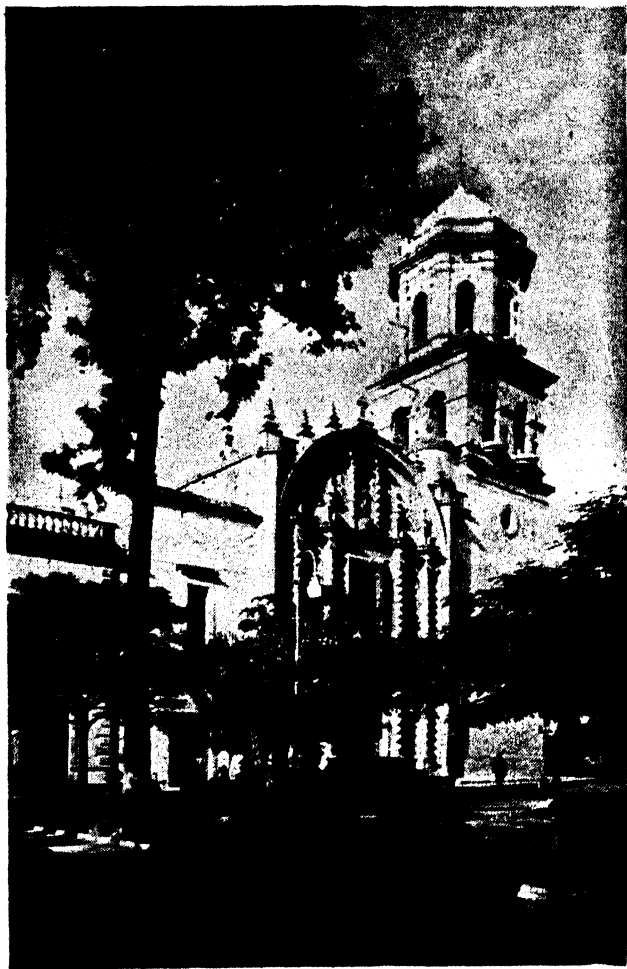
### HAGAN ESTO

A. Completen oralmente las frases siguientes con verbos:

1. Los indios yaqui-----en Sonora.
2. -----miles de minas de plata en Sonora.
3. -----una de las regiones más ricas del mundo.
4. El estado mexicano----- Sonora porque su mármol gris-----un sonido sonoro.

B. Contesten con una frase completa. ¿Dónde? ¿Quién? ¿Quiénes? ¿Qué? ¿Cuál?

1. hay miles de minas
2. es una de las regiones más



**El templo de San Francisco es uno de los más bellos en la república mexicana.**

ricas del mundo 3. tenía mucha plata 4. era la mina más grande de Sonora 5. se casó 6. adornó toda la casa con plata 7. eran de plata 8. fué a la fiesta 9. hizo un camino 10. pasaron por el camino de plata desde la casa hasta la iglesia 11. tiran flores por la calle 12. suena como una campana 13. es claro 14. es puro 15. es sonoro 16. tiene un sonido 17. es gris 18. se sentaron en los asientos de plata.

### *Coahuila*

Los alumnos de la clase tienen una conversación con el maestro acerca de Coahuila y otros estados de la frontera mexicana.

Manuel dice—Señor, usted nos dijo que Chihuahua era el estado más grande de México, ¿no es verdad?

El maestro contesta—Es verdad, y Sonora es el segundo. Son estados de gran importancia en México y en el hemisferio del oeste, porque hay oro, plata, y esmeraldas en las montañas y en los cerros. Hay bosques que no han sido explorados y hay minas que no han sido descubiertas.

Lucía dice—Cuéntenos algo del estado de Coahuila. Es uno de los estados de la frontera mexicana, ¿no es verdad?

El maestro contesta—Lo es. Si ustedes cruzan la frontera en Del Río, Texas, o en Eagle Pass, Texas, entrarán en el estado de Coahuila. Si ustedes cruzan la frontera en El Paso, Texas, entrarán en el estado de Chihuahua,



Unos pescadores mexicanos pescan peces en uno de los bellos lagos de la república mexicana.

pero si ustedes cruzan la frontera en Nogales, Arizona, ustedes entrarán en el estado de Sonora.

Lucía pregunta—¿Cuál es la capital de Coahuila?

El maestro le dice—Saltillo es la capital de Coahuila. Hay doscientas millas de Laredo, Texas a Saltillo. “Saltillo” significa cascadas de agua. Los indios le llaman la loma de las muchas aguas y los españoles le llaman Saltillo. Es una ciudad en las montañas. Está situada doscientas millas al sur de la frontera, y es la capital de la tierra fértil del estado de Coahuila. Es una ciudad muy antigua. Todas las casas de Saltillo son blancas y hechas al estilo moro en una altura de media milla.

La ciudad de Saltillo fué establecida hace tres siglos y medio. Fué la entrada principal del imperio es-

pañol. Era la entrada a una tierra desconocida. En ese tiempo, Saltillo era la ciudad de los exploradores españoles. Por allí entraban a México. Era una ciudad de iglesias, catedrales, padres, y españoles. Saltillo era una ciudad española en el Nuevo Mundo. Por allí pasaban, entraban, y salían, mucho oro, mucha plata, muchas esmeraldas, mucho mármol, mucho cobre, mucho plomo, y otros minerales.



**Otro bello lago mexicano**

Por las calles de la bella ciudad de Saltillo se oían las canciones de la antigua España, las fiestas como las de la antigua España, y las conversaciones en español. Saltillo era un centro español. En los siglos dieciséis y diecisiete, sus habitantes llevaban las costumbres españolas, porque sus habitantes eran españoles que habían venido a explorar el Nuevo Mundo en nombre

del rey de España. Saltillo era la entrada principal del imperio español.

### HAGAN ESTO

A. Pongan las frases siguientes en el plural:

1. Es una ciudad muy antigua.
2. La casa es blanca.
3. La casa está hecha al estilo moro.
4. La ciudad está a una altura de media milla.
5. La ciudad fué establecida hace tres siglos.
6. Era la entrada a una tierra desconocida.

B. Contesten negativamente con una frase completa:

1. ¿Es Sonora más grande que Chihuahua?
2. ¿Está Saltillo más cerca que Laredo, Texas?
3. ¿Es español el indio?
4. ¿Es México un imperio?
5. ¿Es Saltillo la capital de Texas?

## *Tabasco*

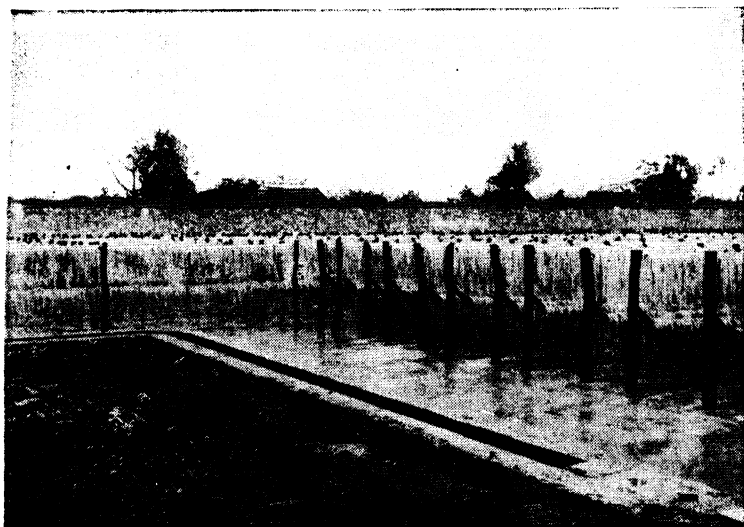
Una india del estado de Tabasco hizo que la historia del continente cambiara. Cambió también al destino de todas las naciones del continente.

Hace cuatrocientos años que una india de Tabasco fué presentada con Hernán Cortés. . . . Fué presentado con esta india en el sitio donde ahora está la ciudad de Obregón.

Obregón es una ciudad donde el río Grijalva, la arteria principal de vida y transportación del estado de Tabasco, desemboca en el golfo de México. Allí fué donde Hernán Cortés desembarcó y peleó con los indios de Tabasco



en mil quinientos diecinueve (1519). Triunfó, y los indios le regalaron oro, plata, piedras preciosas, telas finas, y muchos esclavos. Una de las esclavas que le regalaron los ricos indios de Tabasco era una joven hermosa e inteligente. Se llamaba doña Marina. Había sido la hija de un cacique de Tabasco. Había nacido princesa, pero su padre murió cuando ella era niña. Su madre volvió a casarse y su nuevo esposo



Una plantación de henequén

no quería a la niña. Envío a dos hombres que la fueran a matar al bosque. No la mataron. Se la llevaron al cacique de otros indios del estado de Tabasco. El cacique que la crió en su palacio como una hija esclava se la dió a Cortés como una esclava.

Los aztecas le decían Marina a la esclava. Los españoles le decían la Malinche porque Cortés era el capitán de Marina. Marina sabía el idioma azteca, el idioma maya, y otros idiomas. Pronto aprendió el español. Conocía los templos de los aztecas, sabía las entradas de los palacios, conocía los caminos secretos, y sabía los secretos de los caciques aztecas. Marina fué la llave de la conquista. Con esa llave, Cortés conquistó a los aztecas. Iba con Cortés a todas las conferencias que éste tenía con los caciques aztecas. Era la intérpreta de Cortés, porque Cortés no sabía hablar el idioma de los aztecas ni el idioma de los mayas. Después de la conquista de México, Hernán Cortés le hizo construir un palacio a su fiel amiga.

La palabra *Tabasco* significa “la tierra húmeda.” Tabasco es el estado mexicano que produce quince millones de racimos de plátanos por año. Es el estado mexicano donde un millón de cabezas de ganado se apacientan en el campo, en un campo siempre verde. Tabasco es el estado mexicano que produce mucho “cellulose” para hacer papel y explosivos. Tabasco es la Holanda de México, con canales de irrigación y de transportación. Es una tierra fértil que produce cuanto siembren. Millones de personas pueden vivir en Tabasco y todas pueden vivir de la tierra fértil, de la tierra húmeda, de la rica tierra de Tabasco, la Holanda de México.

### UN REPASO GENERAL

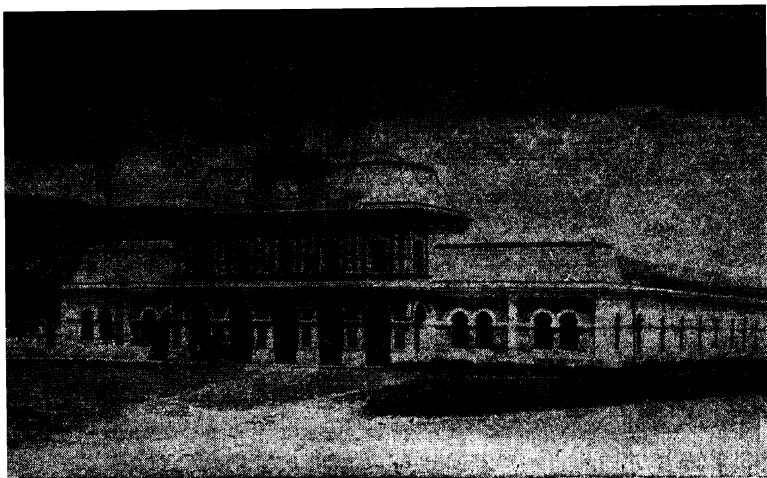
1. ¿Qué significa la palabra Tabasco?
2. ¿Qué significa la palabra Sonora?

3. ¿Qué significa la palabra Saltillo?
4. ¿Qué significa la palabra Chihuahua?
5. ¿Por qué se llama Sonora, uno de los estados mexicanos?
6. ¿Cuáles son los estados de la frontera mexicana?
7. ¿Cuáles son los estados de la frontera de los Estados Unidos del Norte?
8. ¿Cuál ciudad mexicana fué una vez la capital de Texas?

## *Chiapas*

El estado mexicano de Chiapas es el estado más al sur de la nación mexicana. Está situado en la frontera de han sido exploradas. Chiapas es la tierra misteriosa de las México y Guatemala. Hay selvas en Chiapas que nunca ruinas. La tierra es fértil y crece cuanto se siembre. Hay bosques y selvas con millones de árboles para hacer madera de tinte y otras maderas preciosas para hacer muebles. Hay millones de orquídeas, de árboles de cocoa, árboles de café, y árboles que producen la goma elástica.

Cerca de la villa india de Palenque hay unas ruinas antiguas muy misteriosas. Las ruinas de esa misteriosa ciudad se encuentran en la selva. Nadie sabe quién vivió allí. Los edificios eran de piedra. Era una gran ciudad. Esas ruinas son el misterio de la selva. No hay ferrocarril ni carretera para ir a las ruinas de la selva. Los turistas van en aeroplano, en burros, o en mulas. Nadie sabe quién mató a todos los habitantes de esa ciudad misteriosa.



**Una escuela industrial en el estado de Chiapas**

Los turistas que van a las ruinas oyen muchos ruidos y ven muchos animales que hacen ruidos.

Todos sabemos que el árbol que produce la goma elástica para hacer el hule, las llantas, los impermeables, los borradores de los lápices, y otras cosas de hule, fué descubierto en las selvas del río Amazonas del Brasil hace sesenta años. Los ingleses llevaron árboles pequeños del Brasil y los plantaron en India, en Malaya, en Sumatra, y en Java. Ahora hay grandes plantaciones de árboles que producen la goma elástica en India, en Malaya, en Sumatra, y en Java.

En el año de mil novecientos diez (1910), muchos árboles fueron traídos de India, de Malaya, de Sumatra, y de Java. Fueron plantados en la hacienda Las Palmas del estado de Chiapas. La hacienda Las Palmas es un plantel de arbolitos. La hacienda Las Palmas también se encuentra en la selva. Para ir a la hacienda es preciso ir en



**En Chiapas hay muchos árboles tropicales.**

aeroplano. Los aeroplanos de Peck Woodside<sup>1</sup> vuelan todos los días desde Villahermosa, la capital de Tabasco, a la hacienda Las Palmas.

---

<sup>1</sup>Garret D. Woodside is a native of the State of Tennessee. He pioneered successfully in the jungles of Chiapas and in fourteen years has successfully established air transportation in that Mexican state.

---

## UN REPASO GENERAL

1. ¿Cuál estado mexicano está situado en la frontera de Guatemala?
2. ¿Qué hay de importancia en la hacienda Las Palmas del estado de Chiapas?
3. ¿Cuál volcán famoso de México lleva el nombre de una hermosa princesa?
4. ¿Cuál estado mexicano significa, “la tierra húmeda?”
5. ¿Dónde se encuentran las ruinas de Palenque?
6. ¿Cuál volcán famoso de México lleva el nombre de un guerrero?
7. ¿Quién fué “la llave de la conquista?”
8. ¿Dónde crece el mejor tabaco de México?

## CIUDADES DE MÉXICO

### *Monterrey de Nuevo León*

La palabra "Monterrey" significa la montaña del rey. La ciudad de Monterrey está situada al pie de la Sierra Madre en un bello valle. Tiene un clima excelente. Es una ciudad hermosa.

Monterrey no es una ciudad antigua aunque los exploradores españoles pasaron por allí en mil quinientos sesenta (1560). Los indios que vivían en esa región no vivían en un lugar o pueblo. Cruzaban el valle y vivían aquí y allí. No se establecían en un lugar. Muchos siglos antes que llegaran los españoles a México, los indios se reunían en las fuentes manantiales de Santa Lucía. Los españoles también le llamaban Santa Lucía al pueblo. Creció el pueblo de Santa Lucía y luego le cambiaron el nombre. Le nombraron la ciudad metropolitana de Nuestra Señora de Monterrey en honor del virrey de la Nueva España en el hemisferio del oeste.

Hoy día, Monterrey es una ciudad moderna; es la metrópoli del siglo veinte. Es el corazón industrial de México. Cuenta con cientos de fábricas de acero, de harina, fábricas de cemento, de teja, de vidrio, de equipo eléctrico, etc. Las fábricas de Monterrey surten toda la nación. Surten a millones de trabajadores y guías progresivos con equipo eléctrico y moderno.



**El hotel Ancira de Monterrey de Nuevo León**

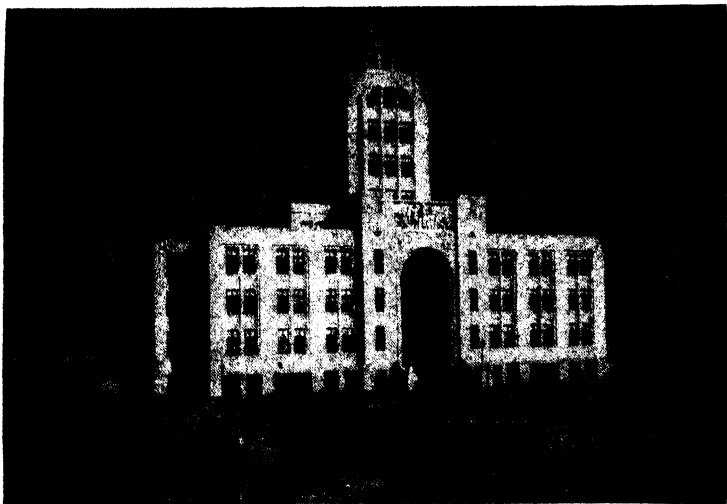
Los trenes unen las fábricas de la ciudad con las ricas regiones de Durango, de Coahuila, y de Tamaulipas. De Monterrey salen trenes para y llegan trenes de los puertos de aduana de Piedras Negras, de Laredo, de Matamoros, y de Tampico. Llevan y traen algodón, gasolina, grano, frutas, verduras, legumbres, ovejas, caballos, terneros, corderos, vacas, acero, y otros productos y animales.

En sus automóviles por la carretera, los turistas visitan la capital de Nuevo León. Por Monterrey pasa la carretera interamericana que forma parte de la carretera panamericana.

Por el aire se oyen los aeroplanos. El aeroplano une el corazón industrial de México con nuestro país y con todos los países panamericanos del hemisferio del oeste.



México es nuestro buen vecino. Los mexicanos son nuestros buenos amigos. Sus aeroplanos y los nuestros nos unen. Sus trenes y los nuestros nos unen. Sus carreteras y las nuestras nos unen. Sus automóviles y los nuestros nos unen. Sus camiones y los nuestros nos unen. Somos vecinos cercanos. Vivimos muy cerca el uno del otro, y Monterrey de Nuevo León, el corazón industrial de México, está muy cerca de nosotros.



El palacio federal de Monterrey de Nuevo León

### HAGAN LO SIGUIENTE

A. Contesten con una frase afirmativa.

Monterrey más fábricas que Saltillo? 3. ¿Tenían los es-

pañoles más dinero que los indios? 4. ¿Se reunían los indios en las fuentes manantiales de Santa Lucía? 5. ¿Es Monterrey el corazón industrial de México?

B. Contesten con una frase completa. Digan cuáles son cosas, cuáles son lugares, cuáles son personas, y cuáles son animales.

1. La Sierra Madre 2. las fuentes manantiales 3. el corazón 4. la aduana 5. el puerto 6. la fábrica 7. el vidrio 8. Coahuila 9. el equipo 10. Nuestra Señora de Monterrey 11. Monterrey 12. el ternero 13. el virrey 14. el cordero 15. el turista 16. la carretera 17. la metrópoli 18. el rey 19. el bosque 20. Piedras Negras.

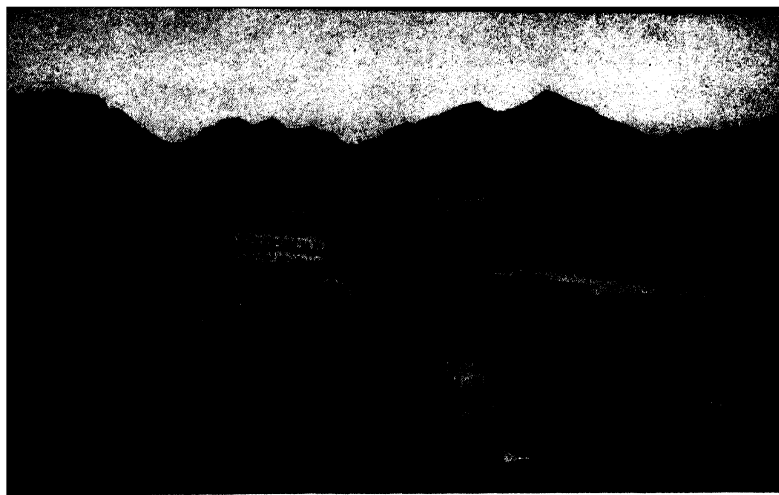
C. Contesten las preguntas:

1. ¿Cómo se llaman los puertos de aduana que envían cosas para Monterrey?
2. ¿Cuáles son las tres regiones ricas que envían cosas para Monterrey?

## *Guaymas*

La palabra *Guaymas* es una palabra azteca que significa la región de los árboles y de los venados. Es un paraíso. Hay flores de mil colores e hileras de palmeras. El sol brilla todos los días. Es el tónico del enfermo. Su belleza encanta. También es el paraíso del cazador y del pescador.

Guaymas es un puerto importante de la costa del Pacífico. Está situado en la bahía de Guaymas pero le sirve como puerto principal al estado de Sonora.



**La bahía de Guaymas**

Hace muchos siglos que Guaymas era el sitio favorito de los indios pescadores. Allí pescaban todas clases de peces los indios guaymas, los indios papago, los apache, y los tarahumare. Pescaban peces de todos tamaños. Algunos pesaban más de doscientas cincuenta libras, otros más de quinientas. Son gigantez y diablos, los peces de Guaymas. El pez más famoso de Guaymas es el rayo gigantesco. Inscrito en las paredes del hotel Playa de Cortés está la leyenda de los peces marlin, gigantesos diablos.

Después Guaymas fué el puerto de los españoles por casi tres siglos. Ahora es un puerto mexicano de gran importancia.

La puesta del sol desde Guaymas es de belleza singular. El horizonte dorado, rojo, morado, verde, azul, amarillo, y anaranjado forma un bello contraste con el agua color de esmeralda de la bahía. Por eso es el puerto de Guaymas



Una bella catedral mexicana

uno de los puertos más bellos del mundo. La bahía de Guaymas es de belleza incomparable.

### HAGAN LO SIGUIENTE

A. Completen oralmente las frases con un o una:

1. Guaymas es\_\_\_\_\_puerto. 2. Es \_\_\_\_\_paraíso.
3. El sol es\_\_\_\_\_tónico. 4. Guaymas es\_\_\_\_\_ puerto.
- También es\_\_\_\_\_bahía encantadora. 5. El maestro nos cuenta\_\_\_\_\_leyenda. 6. Una vez, un indio pescó\_\_\_\_\_pez que pesaba más de quinientas libras. 7. La Playa de Cortés es\_\_\_\_\_hotel de la ciudad de Guaymas. 8. La bahía de Guaymas es de\_\_\_\_\_belleza incomparable. 9. Es\_\_\_\_\_ región de árboles y de venados.

B. Completen oralmente las frases con el artículo definido o determinado, el, la, los, las:

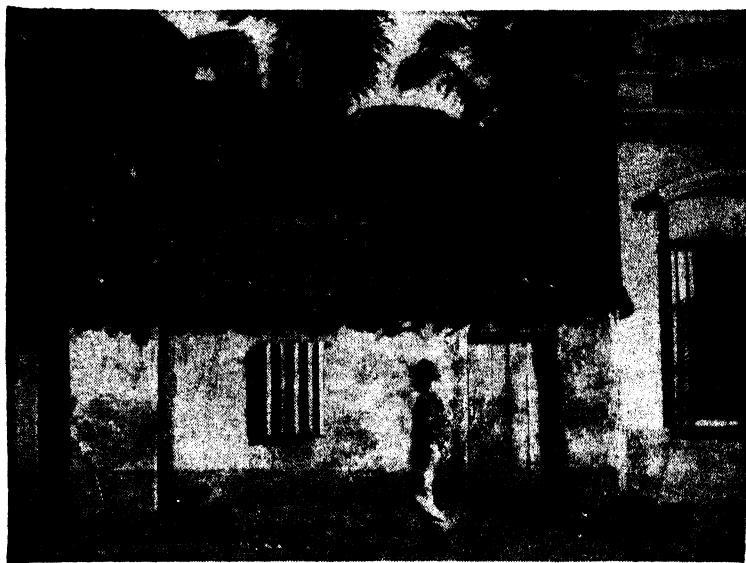
\_\_\_\_\_ palabra, \_\_\_\_\_ región, \_\_\_\_\_ árbol, \_\_\_\_\_ venados,  
\_\_\_\_\_ paraíso, \_\_\_\_\_ árboles, \_\_\_\_\_ flor, \_\_\_\_\_ flores, \_\_\_\_\_  
hileras de palmeras, \_\_\_\_\_ sol, \_\_\_\_\_ días, \_\_\_\_\_ tónico,  
\_\_\_\_\_ enfermos, \_\_\_\_\_ bahía, \_\_\_\_\_ cazador, \_\_\_\_\_ pescador,  
\_\_\_\_\_ belleza, \_\_\_\_\_ sitio favorito de los indios, \_\_\_\_\_ pes-  
cadores, \_\_\_\_\_ siglo, \_\_\_\_\_ pared, \_\_\_\_\_ paredes, \_\_\_\_\_  
peces, \_\_\_\_\_ horizonte, \_\_\_\_\_ mundo, \_\_\_\_\_ puertos, \_\_\_\_\_  
bahías, \_\_\_\_\_ gigante, \_\_\_\_\_ diablo.

### *Mazatlán*

Mazatlán, como la bahía de Guaymas, fué en aquellos siglos un pacífico sitio favorito de los indios pescadores.



Una escenita de Mazatlán



**Una escenita de Mazatlán**

Después, Cristóbal Colón descubrió el nuevo mundo y llegaron los españoles a lo que hoy llamamos México. Cortés estableció un pueblito español en Mazatlán hace cuatrocientos años. Por muchos años fué puerto principal de la costa del Pacífico. Allí llegaban los galeones españoles cargados con mercancía preciosa del Oriente. De allí, los españoles enviaban la mercancía por la sierra en carretas y burros hasta la capital, hasta la ciudad de México.

La bahía de Mazatlán también fué el rincón de los piratas. En las cuevas de los cerros los piratas escondían el oro, la plata, y las esmeraldas.

Como Guaymas, Mazatlán también es el paraíso de los cazadores y de los pescadores.

Hay muchas minas de oro y de plata cerca de la bahía. Hay muchas plantaciones de árboles frutales y muchos molinos de caña cerca del puerto. El mejor tabaco de México crece en Mazatlán.

### HAGAN LO SIGUIENTE

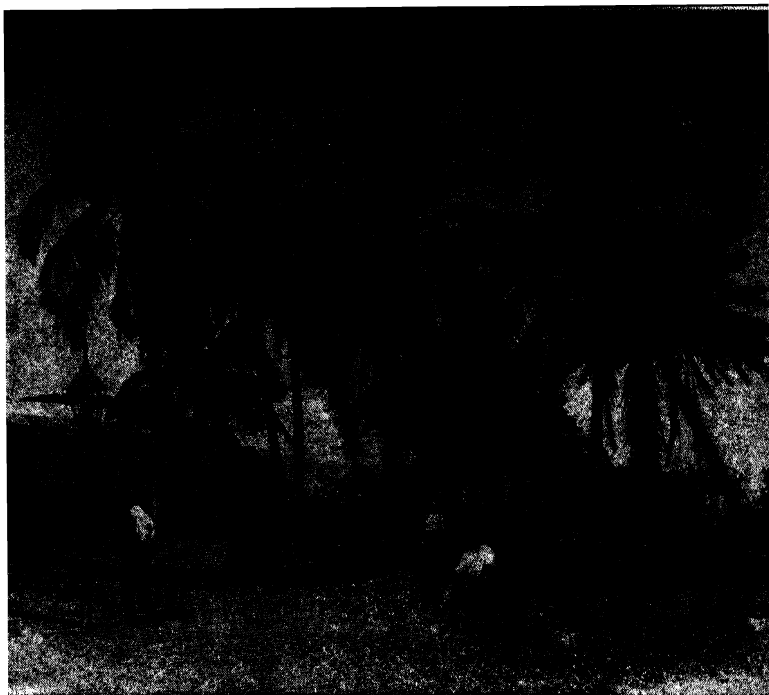
Completen oralmente las frases siguientes con verbos:

1. Mazatlán, como la bahía de Guaymas, \_\_\_\_\_ una vez un sitio favorito de los indios pescadores.
2. Cristóbal Colón \_\_\_\_\_ el Nuevo Mundo.
3. Cortés \_\_\_\_\_ un pueblito español en Mazatlán hace cuatrocientos años.
4. Allí \_\_\_\_\_ los galeones españoles.
5. De allí \_\_\_\_\_ la mercancía por la sierra en carretas y burros hasta la capital de México.
6. Los piratas \_\_\_\_\_ el oro en las cuevas de la bahía.
7. Como Guaymas, Mazatlán también \_\_\_\_\_ el paraíso de los cazadores y de los pescadores.
8. El mejor tabaco de México \_\_\_\_\_ en Mazatlán.

### LA PRÁCTICA

A. Completen oralmente las frases siguientes con adjetivos:

1. Mazatlán fué en siglos pasados un \_\_\_\_\_ sitio \_\_\_\_\_ de los indios \_\_\_\_\_.
2. Cristóbal Colón descubrió el \_\_\_\_\_ Mundo.



La plaza de Manzanillo

3. Cortés estableció un pueblito\_\_\_\_\_en Mazatlán hace \_\_\_\_\_años.
4. A Mazatlán llegaban los galeones\_\_\_\_\_cargados con mercancía\_\_\_\_\_del Oriente.
5. Hay muchas plantaciones de árboles\_\_\_\_\_en Mazatlán.
6. El \_\_\_\_\_tabaco de México crece en la tierra de Mazatlán.
7. Mazatlán fué por muchos años el puerto\_\_\_\_\_de la costa del Pacífico.



B. Completen oralmente las frases siguientes con nombres propios:

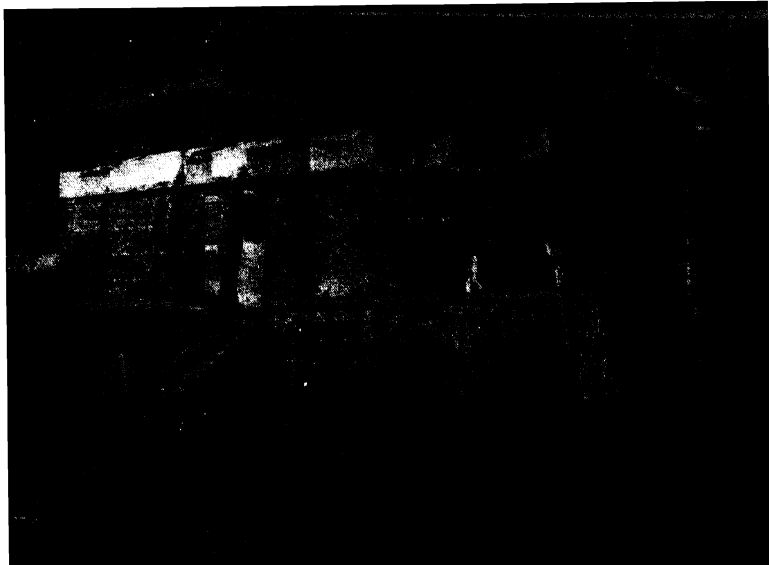
1. \_\_\_\_\_, como la bahía de\_\_\_\_\_, fué en aquellos siglos un pacífico sitio favorito de los indios pescadores.
2. \_\_\_\_\_ descubrió el\_\_\_\_\_, y después llegaron los españoles a lo que hoy llamamos\_\_\_\_\_.
3. \_\_\_\_\_estableció un pueblito español en\_\_\_\_\_.
4. \_\_\_\_\_fué el puerto principal de la costa del\_\_\_\_\_.
5. A\_\_\_\_\_llegaban los galeones españoles cargados con mercancía preciosa del\_\_\_\_\_.
6. De allí, los españoles enviaban la mercancía por la sierra en carretas y burros hasta la ciudad de\_\_\_\_\_.
7. El mejor tabaco de\_\_\_\_\_crece en\_\_\_\_\_.

### *Acapulco*

Para llegar a Acapulco es preciso entrar por el lado de abajo del cuerno. México tiene la figura de un cuerno, ¿no es verdad?

De este lado del océano Pacífico está Acapulco. Del otro lado del océano está la gran China y las islas del mar del sur. Las mismas aguas que llegan a la orilla de la costa de México, golpean la costa de la gran China y las islas del sur.

Las montañas mexicanas de la Sierra Madre llegan hasta el mar lo mismo que las montañas de Noruega. La pacífica bahía de Acapulco parece un bello lago rodeado de cerros, de montañas, y de miles de palmeras. Parece que todas las



**El Fuerte de Acapulco**

palmeras del mundo están en la bahía de Acapulco. Se oye el ruido de las palmas de las palmeras desde el arrecife.

Cortés vió la hermosa bahía de Acapulco e hizo construir muchos buques para ir al oriente, a la India, a la tierra de las sedas y mercancía preciosa, pero el aire y los huracanes se los quebraron.

En mil seiscientos cuarenta y uno (1641), la flota de galeones españoles llegó de Manila cargada de goma elástica, de hule, de algodón, de arroz de la India y de hermosas sedas de Cathay. Cada año llegaban los galeones españoles a la bahía de Acapulco.

De Acapulco partían carretas y los burros cargados de sedas y otras cosas preciosas por la selva, por la sierra, por los desiertos, y por los valles tropicales para la capital de México y para Veracruz. De Veracruz partían los galeones



**Por allí bajan los mexicanos a la bella bahía de Acapulco.**

cargados con las mismas sedas de Cathay para las señoritas ricas de la vieja España en Europa.

En mil novecientos cuarenta y cinco (1945), las aguas azules color de esmeralda de la costa de Mazatlán, de Guaymas, y de la bahía de Acapulco invitan a los turistas del hemisferio del oeste para que visiten la bahía de Acapulco, porque la belleza de la bahía de Acapulco es una de las maravillas del mundo.

### HAGAN ESTO

Completen oralmente las frases siguientes con adjetivos:

1. Del otro lado del océano Pacífico está la-----  
China.
2. Las-----aguas que llegan a México golpean la  
costa de la gran China y las islas del sur.
3. Las montañas-----llegan hasta el mar lo mismo  
que las montañas de Noruega.

4. Los galeones venían cargados de sedas-----y de goma-----.
5. Las aguas-----color de esmeralda, las montañas, las palmeras, el clima-----, y la belleza natural de la bahía hacen de la bahía de Acapulco, una de las maravillas del mundo.

### LA PRÁCTICA

#### A. Cambien oralmente las siguientes frases singulares al plural:

1. La carreta está cargada de seda preciosa.
2. La carreta cruzaba la selva, la sierra, el desierto, y el valle tropical.
3. El agua azul color de esmeralda de la costa nos invita a Acapulco.
4. El galeón español partía de Veracruz con seda preciosa para las señoritas de España.
5. La belleza de Acapulco es una de las maravillas del mundo.

#### B. Completen oralmente las siguientes frases con nombres propios:

1. Para llegar a-----es preciso entrar por el lado de abajo del cuerno.
2. -----tiene la figura de un cuerno, ¿no es verdad?
3. De este lado del océano-----está-----.
4. Del otro lado del océano está la gran-----y las islas del sur.

5. Las montañas mexicanas de la ..... llegan hasta el mar lo mismo que las montañas de .....

6. Parece que todas las palmeras del mundo están en la

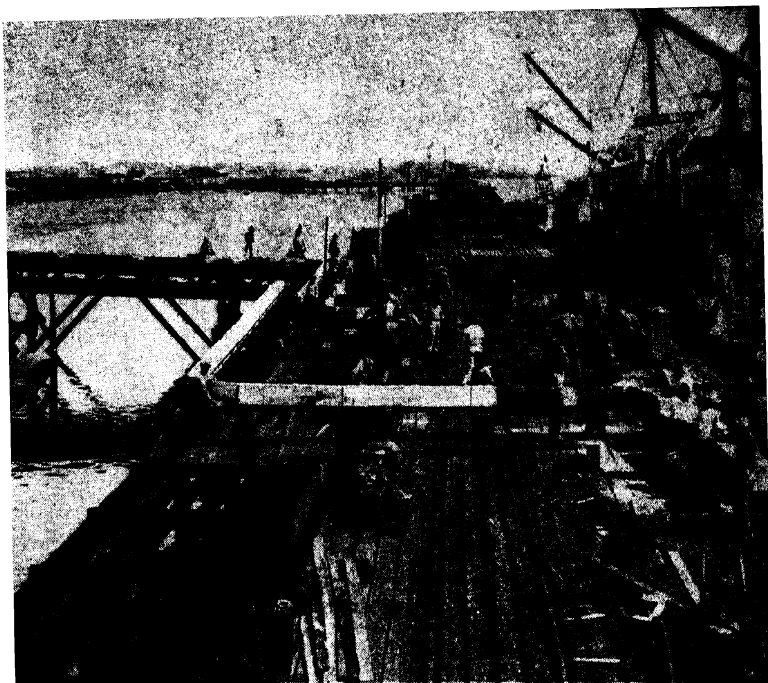
C. Completen oralmente las frases siguientes con adjetivos:  
bahía de .....

1. el océano..... 2. las.....aguas. 3. las montañas..... 4. la.....bahía. 5. un.....lago. 6. Cortés vió la.....bahía. 7. los galeones..... 8. la goma..... 9. las sedas.....y..... 10. otras cosas..... 11. las señoritas..... de España. 12. las aguas..... 13. la.....España. 14. el valle..... 15. los valles..... 16. el país..... 17. los países.....

### *Tampico*

Tampico es un puerto tropical del golfo de México situado a la boca del río Panuco en el estado de Tamaulipas. Tampico es una ciudad que ha vencido cientos de huracanes, cientos de piratas, muchos enemigos y principalmente la fiebre a consecuencia de los mosquitos, los insectos de los pantanos, y el clima tropical; ha vencido muchas batallas para poder existir. Tampico es el puerto principal de los españoles exploradores. Por Tampico entraron muchos españoles a México. Por allí entraba y salía mucho oro. Allí llegaban los españoles de España y por allí salían con costales de oro, de plata, y de piedras preciosas.

Fué establecido muchas veces. Fué abandonado muchas veces. Los piratas llegaban allí en busca de oro escondido. Entraban en todas las casas y cuando no encontraban oro



**Los muelles del puerto de Tampico**

las encendían. Mataban a los habitantes. Algunos corrían a la selva y cuando se iban los piratas, volvían al puerto y volvían a establecer sus casas y edificios.

Algunos años no venían los piratas y todo parecía estar muy bien cuando allí llegaba un huracán. El huracán les arruinaba sus casas, sus cosechas, sus muebles, todo. Pero los habitantes no se iban para otra parte. Cuando pasaba el huracán, ellos volvían a establecerse allí en Tampico.

A veces todos los habitantes se enfermaban de fiebre y miles se morían ese año. Pero los que quedaban buenos no se iban para otra parte del país. Volvían a establecerse



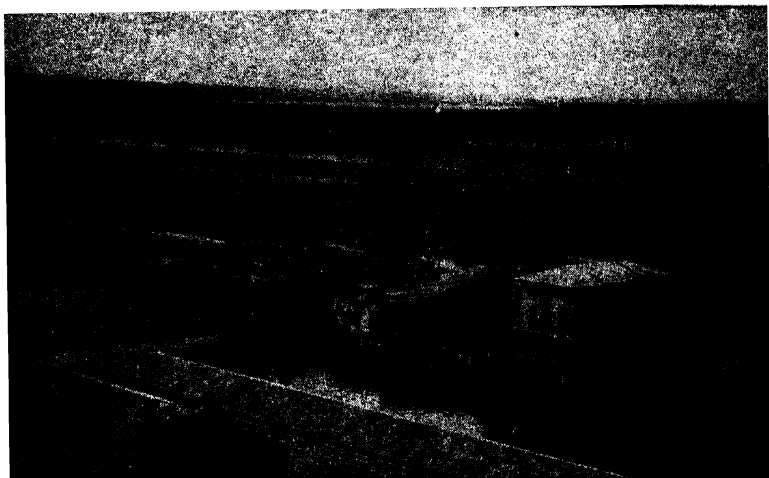
Tampico

en Tampico. Había muchas enfermedades tropicales también, pero con medicinas ha sido vencido ese enemigo.

Así ha crecido el puerto tropical del golfo de México. Ha crecido cayendo y levantando. En 1914, los habitantes de Tampico descubrieron millones de pozos de petróleo cerca de la ciudad. Llegaron los americanos del norte, los americanos del sur, los europeos, y otros. Unos iban a trabajar en los pozos del petróleo, otros abrieron restaurantes, hoteles, tiendas de ropa y de abarrotes, otros establecieron fábricas, y otros iban a divertirse en el gran puerto.

Muchos de los trabajadores de los pozos del petróleo ganaban cien pesos de oro al día. Apenas podían llevarse el dinero para la casa el día de pago. Recibían tres mil pesos de oro por mes.

Se acabó el petróleo de los pozos de Tampico en menos de seis años. De allí habían salido buques cargados de pe-



**La aduana en el puerto de Tampico en el golfo de México**

tróleo para los puertos de todo el mundo. Todo terminó en 1919. Se fueron casi todos los habitantes. Quedó abandonado otra vez.

Hoy día no hay bonanza de petróleo, pero hay haciendas de plátanos y otras frutas. Los animales de caza mayor en los bosques y selvas cerca de Tampico son de gran importancia y muchos turistas cazan en las selvas y bosques alrededor de Tampico cada año. Miles de turistas van a la pesca. Sus ríos, sus lagos, sus pantanos y chaparrales están hoy día llenos de peces de mil tamaños.

No hay pozos de petróleo pero Tampico es uno de los puertos principales del golfo de México.

### HAGAN LO SIGUIENTE

A. Completen oralmente las frases con el o la:

-----pozo, -----petróleo, -----guerra, -----puerto,  
-----buque, -----vapor, -----enemigo, -----bonanza,



-----costal, -----oro, -----ciudad, -----tierra, -----laguna.

B. Formen preguntas con cada nombre común del ejercicio A.

(¿Dónde? ¿Qué? ¿Cuál? ¿Quién? ¿Cómo?)

C. Contesten las preguntas que ustedes formen:

Ejemplos: ¿Dónde está la laguna? La laguna está en Tampico.

¿Qué hay en las minas de Tampico? Hay mucho oro.

¿Quién ganaba un costal de pesos de oro por mes?

El trabajador de los pozos de petróleo ganaba un costal de pesos de oro por mes.

D. Completen oralmente las frases con nombres comunes o propios:

1. Los-----se llenaron de agua.

2. Terminó la-----del petróleo.

3. Los-----y las-----quedaron abandonados.

4. Los-----y las-----están llenos de peces de mil tamaños.

5. Habitan muchos-----de caza mayor en las selvas cerca de Tampico.

### *Veracruz, la siempre heroica*

El Fuerte de San Juan de Ulloa en una isla de la bahía costó cuarenta millones de pesos. El rey Carlos V de España y los virreyes españoles lo hicieron construir.



**El Fuerte de San Juan de Ulloa del puerto de Veracruz  
en el golfo de México**

La ciudad de Veracruz, como Tampico, ha sido arruinada por piratas de varios países y nacionalidades. Uno de sus mayores enemigos ha sido la fiebre amarilla. Ha habido huracanes, pero no la han vencido. Veracruz es la siempre heroica porque ni los piratas, ni la fiebre amarilla, ni las enfermedades tropicales, ni los huracanes la han vencido.

Los españoles pusieron la primera bandera española en Veracruz cuando llegaron al continente americano. Tres siglos después cuando los españoles fueron vencidos por los mexicanos, en Veracruz fué donde flotó por última vez la bandera española en el continente americano.

El puerto y muelle natural fué descubierto por Hernán Cortés en mil quinientos diecinueve (1519). Los españoles le llamaron la villa rica de la Vera Cruz. Cortés y sus seiscientos hombres recibieron al embajador de Moctezuma en la villa rica de la Veracruz. Moctezuma era el emperador de los aztecas. Gobernaba millones de indios.

Los artistas de Moctezuma pintaron a Cortés, a sus hombres, a sus trajes, a sus caballos, y todo el equipo que ellos traían. Le llevaron las pinturas a Moctezuma y en su palacio de oro, conoció a Cortés y a sus hombres.

El embajador vió uno de los trajes de hierro de los españoles y se lo pidió a Cortés para llevárselo a Moctezuma. Quería que Moctezuma viera el traje de hierro de los españoles. Cortés le dijo—Llévelo usted, pero tráigamelo lleno de oro puro.

Moctezuma vió las pinturas y no dijo nada. Luego vió el traje de hierro del español y dijo—Señor embajador, este no es el traje de un español. Este es el traje de hierro de nuestro ídolo Huitzilopochtli.

—No, señor, este es el traje de los españoles. Veremos el traje de nuestro ídolo Huitzilopochtli.

Fueron al templo del dios de guerra, Huitzilopochtli, y vieron al dios con su traje de hierro. Los dos dijeron—Son iguales. Los trajes son iguales. Son lo mismo.

Entonces dijo Moctezuma—Hernán Cortés es el dios blanco que ha venido a vencer a los indios aztecas.

## HAGAN LO SIGUIENTE

A. Completen oralmente las frases con verbos y adverbios:

1. El Fuerte de San Juan de Ulloa\_\_\_\_\_cuarenta millones de pesos.
2. Tampico ha sido\_\_\_\_\_por piratas.
3. El puerto y muelle natural fué\_\_\_\_\_por Hernán Cortés.

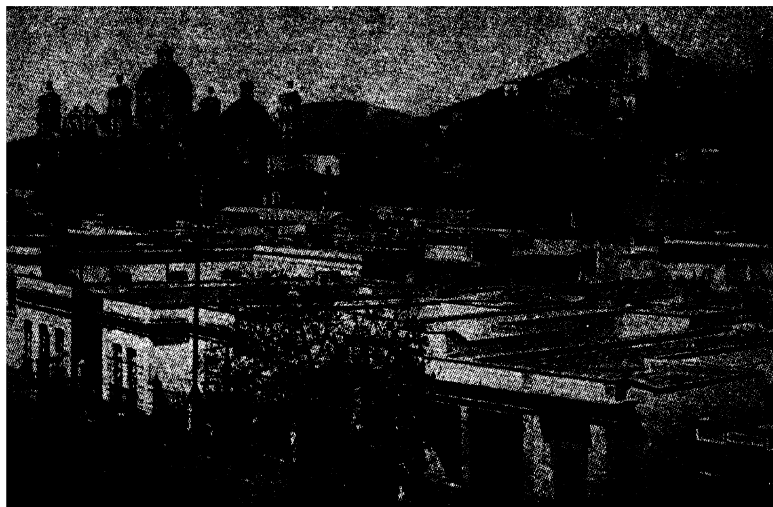
4. Moctezuma\_\_\_\_\_las pinturas y no\_\_\_\_\_nada.
5. Este\_\_\_\_\_el traje de hierro de nuestro ídolo Huitzilopochtli.
6. Son\_\_\_\_\_.
7. Son\_\_\_\_\_.

B. Completen oralmente las frases con adjetivos:

la bandera\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_siglos, la fiebre\_\_\_\_\_, por  
 \_\_\_\_\_vez, la siempre\_\_\_\_\_, la villa\_\_\_\_\_, los enemigos  
 \_\_\_\_\_, los hombres\_\_\_\_\_, los virreyes\_\_\_\_\_, el muelle  
 \_\_\_\_\_, el puerto\_\_\_\_\_.



La plaza de la Constitución en la capital de México

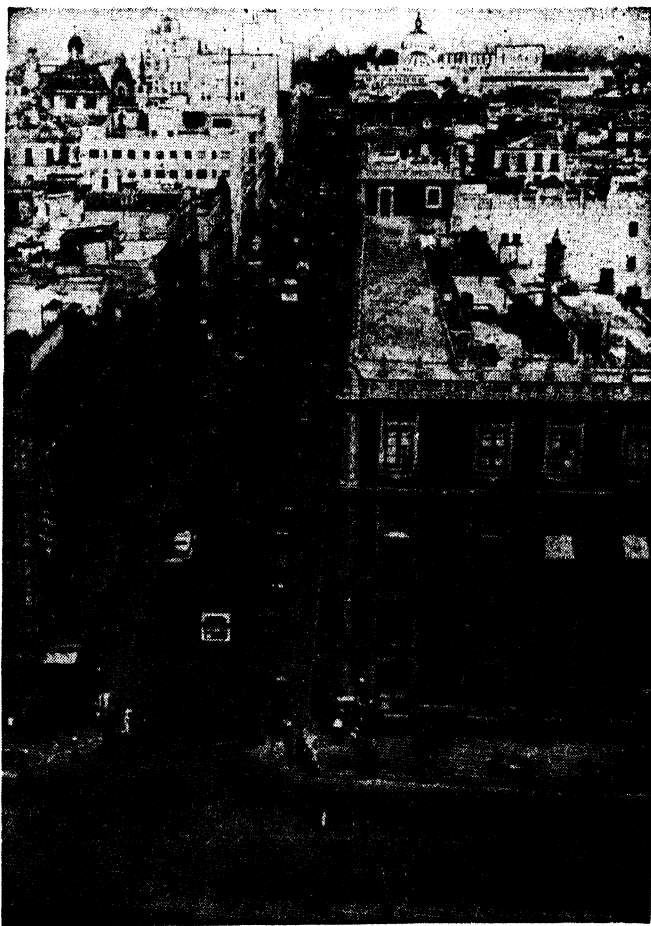


Vista de Guadalupe y templo del Cerrito

### *La capital de México*

Hace muchos siglos, antes que Cristóbal Colón descubriera las Américas, que los indios toltecas y los aztecas vivían en lo que hoy conocemos como México del norte. En el año 750 los indios toltecas se fueron para el centro de México y establecieron una ciudad tolteca como cincuenta millas al nordeste de la presente capital de México. Allí vivieron muy felices por muchos años. Hacían muchas cosas a mano y creían en el dios blanco, Quetzalcoatl.

Hacia el norte vivían otros indios, los aztecas. Los aztecas eran guerreros y andaban aquí y allí. No estaban establecidos en un lugar, porque no habían encontrado el lugar para establecerse. Sabían que algún día iban a encontrar un buen sitio para establecer una gran ciudad, pero no sabían donde. Sabían que un águila con una serpiente en las garras se los iba a indicar, pero nunca la habían visto.



**La avenida Cinco de mayo es una de las más hermosas  
en la capital de México.**

En 1160, se fueron todos los aztecas hacia el sur. Llegaron a donde estaban los toltecas, pelearon muchas batallas, los vencieron y se los llevaron más al sur.

Pasaron doscientos años y los aztecas y los toltecas iban hacia el sur buscando el sitio para la gran ciudad. Vivieron muchos años en el hermoso valle de Anahuac, que significa "el valle cerca del agua." En el valle de Anahuac había cinco lagos. Uno de los más hermosos era el lago Texcoco. Era el lago donde nació el rey poeta, Netzahualcoyotl, que significa el coyote aullando.



**Los bellos jardines de Xochimilco en la capital de México**

Un día, los padres de los templos y otros indios aztecas mataron a un indio. Lo mataron en el lago Texcoco, y del sitio donde lo mataron salieron muchas piedras grandes. De una de las piedras grandes del lago salió un gigantesco nopal con tunas. En el nopal estaba un águila con una ser-

piente en sus garras. Todos los indios aztecas que estaban allí vieron esto. Uno de ellos corrió hacia el águila. Corrió a coger el águila, pero cayó muerto en el agua del lago Texcoco.



El mercado en los jardines de Xochimilco en la capital de México

Hace seiscientos años que los indios aztecas establecieron la capital de los aztecas. Se reunieron todos los indios en el valle de Anahuac y en el lago Texcoco. Allí donde estaba el águila con la serpiente en sus garras establecieron su gran ciudad y le llamaron Tenochtitlán. La palabra Tenochtitlán significa "el nopal que salió de la piedra." Tenochtitlán fué establecida en las aguas del lago Texcoco entre islas, pantanos, canales, y jardines de flores. Iban los aztecas de un templo a otro en canoas con flores. Iban de una casita a otra en canoas porque las calles eran canales. Poco





**El palacio de Bellas Artes de la capital de México era anteriormente el teatro nacional de México.**

a poco fueron haciendo calles de tierra, pero traían la tierra de otros lugares, porque en Tenochtitlán había agua, pantanos, jardines, y unas pequeñas islas.

Después le cambiaron el nombre en honor del dios antiguo, Mexitli.

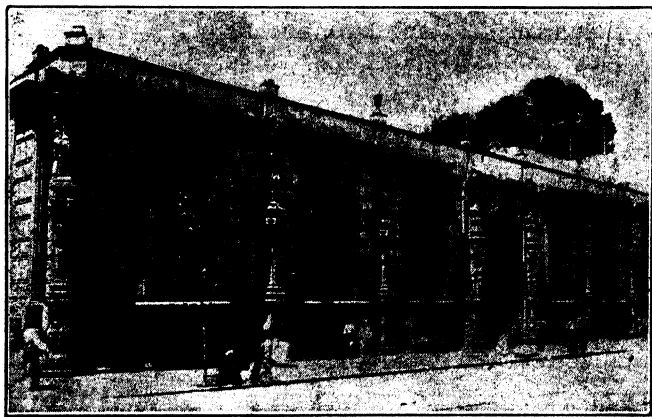
Tenochtitlán después fué la capital de los españoles y ahora es la capital de la república de México. Los indios de la sierra de hoy día todavía le llaman Tenochtitlán, pero los mexicanos le llaman México. Su nombre de hoy día es México, Distrito Federal, lo mismo que la capital de nuestro país es Wáshington, D. C. En la ciudad moderna de hoy día hay muchas cosas aztecas y entre ellas contamos los bellos jardines de Xochimilco. Los jardines de Xochimilco son los mismos jardines de los aztecas.

México es una de las ciudades más hermosas del mundo, y la más antigua del continente. Tiene más de un millón de habitantes y sus calles pavimentadas están rodeadas de

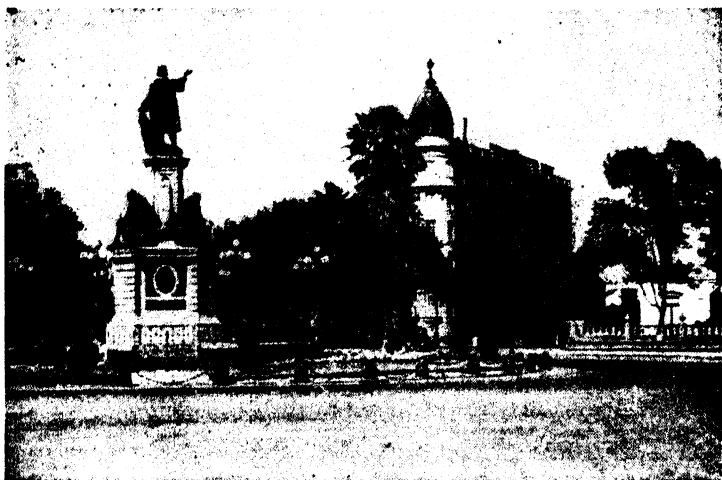
edificios grandes, de parques, y jardines. Por sus calles pavimentadas pasan miles de automóviles y camiones. La avenida principal de la ciudad es el Paseo de la Reforma. Tiene tres millas de largo y llega hasta el palacio de Chapultepec. Existen en la avenida los eucaliptos que la emperatriz Carlota hizo plantar. En el Paseo de la Reforma está el monumento de la independencia con el ángel dorado. Desde este monumento se ve la ciudad como un abanico.

Los edificios de México son hermosos e interesantes. La catedral es la catedral más grande del continente americano. Está construída sobre las ruinas del templo principal de los indios aztecas. En frente de la catedral hay una plaza muy grande, y a un lado de la plaza está el palacio de gobierno.

Otro edificio interesante es la Universidad de México. Muchos señores, muchas señoritas, muchachos, y muchachas



La Universidad de México, una de las más antiguas del hemisferio del oeste



**La estatua de Cristóbal Colón en el Paseo de la Reforma**

de los Estados Unidos estudian en la Universidad de México cada verano. México es la ciudad que estableció la primera universidad en el continente.

Los turistas de todo el mundo visitan el palacio de Bellas Artes de México. Fué la primera academia de Bellas Artes en el continente.

México estableció la primera prensa y la primera biblioteca en el continente. Todos son edificios hermosos de arquitectura española.

Los mexicanos adoptaron muchas de las costumbres aztecas, y en la bandera mexicana y en el peso mexicano vemos el águila sobre el nopal con la serpiente entre sus garras así como la vieron los aztecas en el lago de Texcoco hace muchos años.

## HAGAN ESTO

## A. Contesten las preguntas.

1. ¿Cómo eran los toltecas?
2. ¿Cómo eran los aztecas?
3. ¿Cuál poeta nació en el lago de Texcoco en el valle de Anahuac?
4. ¿Qué significan las siguientes palabras? Tenochtitlán, Netzahualcoyotl, Anahuac.
5. ¿Dónde establecieron los aztecas su capital? ¿Por qué? ¿Cómo le llamaban? ¿Por qué?
6. ¿Cómo le dicen los mexicanos a la capital de México de hoy día?
7. ¿Cuál es la avenida principal de la ciudad de México?
8. ¿Cuáles son los edificios hermosos de la capital de México?
9. ¿Dónde establecieron los españoles la catedral de México?
10. ¿Cómo es la bandera mexicana? ¿Cómo es el peso mexicano?

## B. Completen oralmente las frases siguientes:

1. \_\_\_\_\_ descubrió las Américas.
2. Los indios\_\_\_\_\_y los indios\_\_\_\_\_vivían en el norte de lo que hoy conocemos como México, antes que Cristóbal Colón descubriera el Nuevo Mundo en 1492.

3. Los aztecas eran\_\_\_\_\_.
4. \_\_\_\_\_es el lago donde los aztecas vieron el águila con la\_\_\_\_\_entre sus\_\_\_\_\_.
5. La capital azteca se llamaba\_\_\_\_\_.
6. Tenochtitlán fué establecida en las aguas del lago\_\_\_\_\_entre\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_, y\_\_\_\_\_de flores.
7. Mexitli era el\_\_\_\_\_de los aztecas.
8. Le cambiaron el nombre a la capital en honor del\_\_\_\_\_.
9. Los españoles establecieron la catedral\_\_\_\_\_del\_\_\_\_\_principal de los aztecas.



Xochimilco

C. Digan oralmente *al* en vez de *a el*:

1. Veo\_\_\_\_\_turista en Xochimilco. 2. Le hablé\_\_\_\_\_ poeta. 3. Corrió\_\_\_\_\_jardín. 4. Conozco\_\_\_\_\_indio azteca. 5. Voy\_\_\_\_\_Paseo de la Reforma. 6. Escribo una carta\_\_\_\_\_español de la ciudad de México.

D. Completen oralmente las frases siguientes con los artículos indefinidos plurales *unos, unas*:

1. Escribo\_\_\_\_\_nombres. 2. Veo\_\_\_\_\_turistas en Xochimilco. 3. Hay\_\_\_\_\_jardines en Xochimilco. 4. La emperatriz hizo plantar\_\_\_\_\_eucaliptos en la avenida. 5. El Paseo de la Reforma tiene \_\_\_\_\_tres millas de largo.

E. Formen preguntas. El verbo se pone antes del nombre sustantivo.

1. Yo planto un eucalipto. ¿Planta usted un eucalipto?
2. En el monumento está un ángel dorado. ¿Está un angel dorado en el monumento? ¿Qué hay en el monumento?
3. La avenida se llama el Paseo de la Reforma. ¿Cómo se llama la avenida? ¿Qué es el Paseo de la Reforma?
4. La ciudad parece un abanico. ¿Qué parece la ciudad? ¿Qué parece un abanico?
5. La ciudad de México es la ciudad más antigua del continente.
6. Las calles forman un abanico.
7. La ciudad de México estableció la primera universidad del continente.

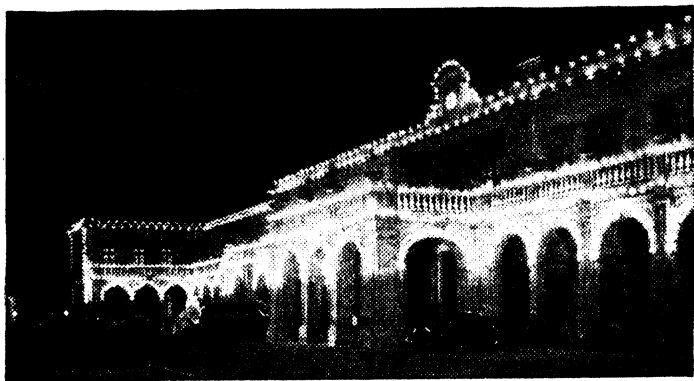
8. La ciudad de México estableció ya primera biblioteca del continente.
9. La ciudad de México estableció la primera Academia de Bellas Artes del continente.
10. La avenida tiene tres millas de largo.
11. Los indios le llaman Tenochtitlán a la ciudad de México.
12. Yo planto un árbol.



**El monumento a la independencia en Ciudad de México**

## *El parque de Chapultepec*

El parque de Chapultepec en la ciudad de México es uno de los más hermosos del mundo.



El palacio de Chapultepec de noche

Los árboles gigantes del parque de hoy día son los mismos que conoció Moctezuma, el emperador de los aztecas, cuando llegaron los españoles a México. Moctezuma sabía antes de la llegada de los españoles que los aztecas perderían sus tierras, sus templos, su oro, plata, plomo, cobre, sus esmeraldas, y otras piedras preciosas. Sabía que los españoles iban a venir al Nuevo Mundo. Sabía que él y otros indios morirían por mano de los españoles, pero Moctezuma murió por mano de un indio azteca en su mismo palacio.

Los jardines de Chapultepec y sus árboles gigantes de hoy día son los mismos que conoció Cuauhtémoc, el último rey de los aztecas. Tenía dieciocho años cuando lo captura-



ron los españoles. Los españoles lo golpearon mucho para que les dijera donde estaba escondido el oro de los aztecas, pero nunca les dijo. A él y otros dos guerreros les pusieron aceite en los pies y los pararon en carbones calientes. Uno de los guerreros empezó a llorar y Cuauhtémoc le dijo—Yo no estoy parado en rosas ni en jazmines. Estoy como usted, parado en carbones calientes, pero yo no digo el secreto ni lloro. Somos guerreros, no podemos llorar. Tenemos que morir como hombres. Los españoles nunca sabrán donde está el oro de mis padres y de mi gente. Yo no diré.

La palabra *Cuauhtémoc* significa el águila descendiendo. Murió por mano de los españoles en la selva de Chiapas cuando Cortés lo llevó a Honduras. Hace poco que fué descubierta la tumba de un indio en Monte Albán. La tumba



El Paseo de la Reforma

---

tenía muchas insignias de águilas descendiendo, muchas cosas de oro, y muchas cosas de plata. Los mexicanos de Chiapas creen que ese indio fué Cuauhtémoc. Creen que es la tumba de Cuauhtémoc, el último rey de los aztecas.

Por el parque de Chapultepec se paseó Hernán Cortés, el guerrero español que conquistó a los indios aztecas. Los gigantes árboles del parque lo conocieron muy bien.

El emperador Maximiliano y su esposa Carlota se paseaban a pie y en su coche por las avenidas del parque. Carlota no se cansaba de admirar esos bellos árboles.

Muchos guerreros, muchos charros, muchas señoritas indias y mexicanas se han paseado por este bello parque. Unos se paseaban a caballo y otros a pie.

A la entrada del parque están dos leones dorados, y en la loma del Chapul está el palació de Chapultepec. Siglos atrás, era un templo antiguo pagano que vigilaba el valle de México. Después, fué la casa de campo de Moctezuma. De allí iba a la caza y cazaba leones, tigres, jaguares, y algunas veces unos jabalí.

Después, el emperador Maximiliano la hizo un palacio. Allí vivieron el emperador y su esposa Carlota.

Han vivido muchos presidentes de México en el palacio de Chapultepec. Desde allí se ve toda la ciudad de México y todo el bello valle de México. Desde allí se ven los volcanes con las cimas blancas de nieve. Sale humo de la montaña llamada Popocatépetl. El popo parece un cuerno blanco. Parece un cuerno con helado. La cima del volcán Ixtaccíhuatl parece una mujer vestida de blanco. Parece una mujer dormida en el sol.

## LA PRÁCTICA

*Los adjetivos demostrativos son:*

El singular masculino: este, ese, aquel; femenino: esta, esa, aquella.

El plural masculino: estos, esos, aquellos; femenino: estas, esas, aquellas.

*Ese* se usa cuando hablamos de algo más cerca que *aquel*.

## HAGAN LO SIGUIENTE

A. Completen oralmente las frases siguientes con adjetivos demostrativos:

1. Los nombres están cerca de mí.

\_\_\_\_ parque, \_\_\_\_ ciudad, \_\_\_\_ templos, \_\_\_\_ indios,  
\_\_\_\_ Fuertes, \_\_\_\_ españoles, \_\_\_\_ árbol, \_\_\_\_ día,  
\_\_\_\_ avenida, \_\_\_\_ amiga, \_\_\_\_ entrada, \_\_\_\_ siglo,  
\_\_\_\_ casa, \_\_\_\_ volcán, \_\_\_\_ mujer, \_\_\_\_ cuerno.

2. Los nombres están más allá.

\_\_\_\_ cima, \_\_\_\_ volcán, \_\_\_\_ palacio, \_\_\_\_ cimas,  
\_\_\_\_ volcanes, \_\_\_\_ charros, \_\_\_\_ leones, \_\_\_\_ seño-  
ritas, \_\_\_\_ entradas, \_\_\_\_ tigres, \_\_\_\_ jaguares,  
presidente, \_\_\_\_ montaña, \_\_\_\_ ciudades, \_\_\_\_ par-  
ques, \_\_\_\_ guerrero, \_\_\_\_ caballo, \_\_\_\_ casa, \_\_\_\_  
valle.

B. Pongan las siguientes frases en el plural femenino:

este hombre, su esposo, mi hermano, aquel padre, este alumno, ese muchacho, este amigo, aquel amigo, aquel señor, ese español.

---

C. Repitan los siguientes nombres con dos distintos adjetivos demostrativos:

charros, siglo, emperador, presidente, palacios, parques, avenidas, entrada, cima, montaña, humo, cuerno, león, tigres, hermanas, amiga, árbol, guerrero, día, templo, cimas, volcanes, mujer, ciudad, valle, nieve.

# UN HÉROE MEXICANO

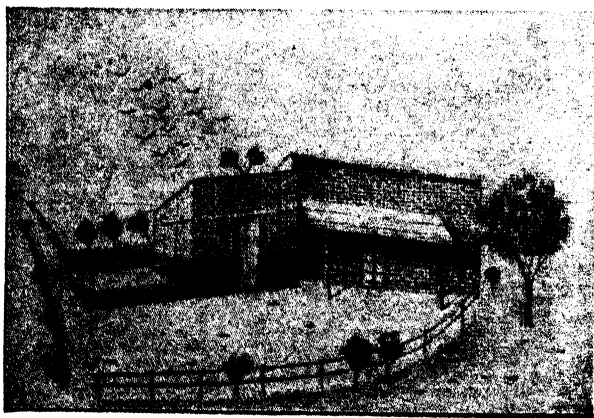
## *Benito Juárez*

### I.

Benito Juárez era un indio zapoteca. Sus padres murieron cuando él era un niño. Vivían con su abuelita Benito y su hermana Josefa. Vivían en una choza en el rancho de la Laguna Encantada.

La abuelita era muy buena con los niños y los amaba mucho. Quería mucho a Benito, pero murió la abuelita y Josefa y Benito quedaron con su tío Bernardino. Vivieron en la misma choza con el tío pero el tío Bernardino no era tan bueno con ellos como lo había sido la abuelita.

Josefa lavaba los jarros, las cazuelas, y las cucharas de



**Casa en que nació Benito Juárez**

palo. Lavaba la ropa del tío y la de Benito. Hacía las comidas para los tres. Josefa amaba mucho a su hermanito.

Benito cuidaba las ovejas del tío Bernardino. Las llevaba al agua a la laguna. Las ovejas bebían agua en la laguna todos los días. Por allí pasaba un camino, el camino para la ciudad de Oaxaca. Por el camino pasaba mucha gente para la ciudad de Oaxaca. Benito no conocía la ciudad, pero algunos indios que llegaban a la laguna a tomar agua le decían que Oaxaca era una ciudad muy hermosa.

Una tarde volvió Benito con las ovejas al corral. Las contó y le dijo al tío—Allí están las ovejas. Todas están allí. Todas están en el corral. Volví más temprano ahora porque un coyote las corría. Quería comérselas.

Benito entró en la choza y no vio a Josefa. La buscó en el corral. La buscó detrás de la choza. La buscó en el jardín. La buscó mucho, pero no la encontró.

Benito no cenó esa noche. Se acostó sin cenar. Lloró un poco, porque ahora no tenía ni a su abuelita ni a su hermana. Benito no le preguntó a su tío por su hermana. Benito sabía que su tío le daba tantos golpes a Josefa como a él. El tío les daba muchos golpes. No les compraba comida, pero les daba muchos golpes. Comían frijoles y tortillas de masa tres veces al día. Por la mañana, Benito comía tortilla de masa. Por el mediodía comía tortilla de masa con frijoles, y por la noche más frijoles con tortilla de masa. Pero ahora, ¿quién haría las tortillas de masa? Josefa no estaba allí. Benito lloró mucho por Josefa. Benito no sabía dónde estaba su hermana. No quería vivir con su tío, pero no tenía a donde ir.

## LA CONVERSACIÓN

1. ¿Con quién vivía Benito cuando niño? ¿Por qué?
2. ¿Cómo se llama el rancho donde Benito y Josefa vivían?
3. ¿Quién cuidaba las ovejas del tío Bernardino?
4. ¿Por qué volvió Benito a la choza más temprano que nunca ese día?
5. ¿Por qué lloraba Benito esa noche?

## LA PRÁCTICA

A. Completen oralmente las frases siguientes con verbos:

1. Benito Juárez\_\_\_\_\_un indio zapoteca.
2. Sus padres\_\_\_\_\_cuando él era niño.
3. \_\_\_\_\_con su abuelita Benito y su hermana Josefa.
4. La abuelita los\_\_\_\_\_mucho.
5. \_\_\_\_\_en una choza en el rancho de la Laguna Encantada.
6. Benito\_\_\_\_\_las ovejas del tío Bernardino.

B. Completen oralmente las frases siguientes con pronombres:

1. \_\_\_\_\_cuidaba las ovejas de su tío.
2. \_\_\_\_\_lavaba los jarros, las cazuelas, y las cucharas de palo.
3. \_\_\_\_\_vivían con su abuelita en una choza.
4. \_\_\_\_\_completamos las frases con pronombres.
5. \_\_\_\_\_habla español.
6. \_\_\_\_\_es una niña.
7. \_\_\_\_\_era un niño cuando sus padres murieron.
8. \_\_\_\_\_era una muchacha cuando sus padres murieron.



Benito Juárez en la Laguna Encantada



## ***Benito Juárez***

### II.

Benito Juárez se levantaba muy temprano todas las mañanas. Después del desayuno llevaba las ovepas al campo. Las cuidaba todo el día. A veces jugaba con las ardillitas. Otras veces jugaba con las mariposas. Veía las hormigas, las abejas, las langostas, y los grillos en el campo. Oía cantar a los pajaritos. Veía las flores entre la hierba. Subía a los cerros algunas veces.

Entró muchas veces en las ruinas del antiguo templo de los indios zapotecas.

Todas las mañanas veía el sol cuando salía. Veía el cielo azul y las bellas nubes. Veía la puesta del sol por la tarde. No tenía amigo con quién jugar. No iba a la escuela porque no había escuelas en los ranchos. Jugaba con las ovejas, con el perro, con los insectos, con las ardillas, con los conejitos, con los pajaritos y con las piedras.

No jugaba a la pelota ni con juguetes, porque no los conocía. Su tío no le compraba comida, ni ropa, ni sombreros, ni zapatos, ni medicinas, mucho menos juguetes.

Benito también jugaba con el agua azul de la laguna. A veces se veía en el agua azul esmeralda. Era el espejo de Benito. Se veía la cara, las manos, los ojos, la nariz, el cuello, las orejas, los pies, y la cabeza. Veía los cerros y las ruinas del templo zapoteca que se reflejaban en el agua. A veces imaginaba ver la ciudad de Oaxaca en el agua de la Laguna Encantada. Imaginaba ver los palacios del

virrey, la catedral, otras iglesias y edificios de la ciudad. Imaginaba ver mucha gente, muchas señoritas vestidas de seda, los guerreros con sus espadas, y al virrey y a sus amigos vestidos de terciopelo.

Benito nunca había ido a Oaxaca. ¡No conocía ni una ciudad! Nunca había salido del rancho de la Laguna Encantada, pero los indios zapotecas que conocían la ciudad le habían contado todo. Benito quería ir a la ciudad. Quería ir a Oaxaca, porque creía que allá estaba su hermana Josefa. Quería conocer las cosas interesantes del mercado de Oaxaca. Quería comer el pan dulce, los dulces con nuez, las enchiladas, y el huacamole. Los indios le habían dicho que ellos habían comido todo ésto.

Cuando veía que algunas personas veían por el camino de Oaxaca, Benito corría a la laguna. Allí hablaba con ellos y les preguntaba preguntas acerca de la bella ciudad—¿Que qué habían comido?—¿Que qué habían visto? También les preguntaba por su hermana Josefa. Todos los indios zapotecas le decían muchas cosas interesantes acerca de la ciudad, pero nadie había visto a su hermana.

## LA CONVERSACIÓN

1. ¿Tenía amiguitos Benito?
2. ¿Quiénes eran sus amiguitos?
3. ¿Tenía juguetes Benito?
4. ¿Cuál era el espejo de Benito?
5. ¿Por qué quería ir Benito a Oaxaca?

## LA PRÁCTICA

Completen oralmente las siguientes frases con conjunciones:

1. Benito jugaba con las ardillas ..... con los conejitos del campo.
2. No jugaba con juguetes ..... no los conocía.
3. No jugaba con juguetes ..... con piedras.
4. Deseaba ir a la ciudad ..... no podía ir.
5. Benito ..... Josefa eran hermanos.

*Benito Juárez*

## III.

Un día, Benito ciudaba sus ovejas a un lado del camino. Al otro lado del camino estaba la hacienda de don Esteban, pero don Esteban no vivía en la hacienda. Vivía en el pueblo. Había muchos elotes en la hacienda de don Esteban.

De la hacienda salió un muchacho de quince años con muchos elotes en los brazos. Le gritó a Benito desde el otro lado del camino. Le gritó desde la hacienda de don Esteban—Benito, ¿Quiere usted elotes? Junte leña y comeremos elotes. Traigo elotes para los dos. Haremos un fuego y al rato comeremos elotes cocidos. ¿Le gustan los elotes cocidos, Benito?

Benito replicó—Sí me gustan, ¿cómo no? Pero esos elotes no son de usted, Apolonio. Tengo hambre, mucho hambre, pero esos elotes no son de nosotros. Son de don Esteban.



Los gigantes de Oaxaca

Apolonio le contestó—Tráigame usted piedras y leños. Junte piedras y junte más leños. Yo haré un fuego. Si tiene usted hambre, comerá elotes cocidos.

Benito juntó la leña y trajo las piedras. Se las dió a Apolonio. Apolonio hizo el fuego y puso los elotes en las piedras. Se sentaron los dos en el suelo. Benito le dijo a Apolonio—Antes que usted llegara hablé con unos hombres que venían de la ciudad de Oaxaca. Les pregunté por mi hermana y . . . .

Apolonio le contestó—Su tío le envía a cuidar las ovejas y todo lo que usted hace es esperar a los que pasan por el camino. A todos les pregunta usted por su hermana. Hace dos años que se fué. Nunca ha sabido usted de ella. Usted no sabe dónde está su hermana. Usted cree que

su hermana está en Oaxaca, pero no sabe. Por eso les pregunta usted a todos por su hermana. ¿Cómo la han de ver en la ciudad? La ciudad es muy grande y hay mucha gente. Hay miles de personas en la ciudad. ¿Quién se va a fijar en una india zapoteca? ¿Quién se va a fijar en una humilde india? Su hermana no es hermosa. Nadie se fija en una humilde india zapoteca.

Benito replicó—Josefa no es hermosa, pero es muy buena y bondadosa. Josefa es una buena muchacha. Es mi hermana y le amo. Sí, Apolonio, le amo mucho, mucho.

Apolonio contestó—¿Bueno, y qué . . . ?

Benito le dijo—Esos hombres la vieron en el mercado de Oaxaca. Juan Fernández conoce a mi hermana y habló con ella. Dijo que mi hermana estaba muy bien.

Apolonio le contestó—No le crea usted a Juan Fernández. ¿Cómo sabe usted si Juan le dijo la verdad? No le crea.

Benito dijo—Sí le creo. Juan la vió y habló con ella. Es verdad. Mi hermana trabaja con una familia rica. Un muchacho de la edad suya traía dos cestas. Iba detrás de mi hermana. Mi hermana compraba las frutas y las ponía en las cestas. El muchacho las llevaba. ¡Imagínese usted, Apolonio! ¡Mi hermana Josefa comprando frutas en el mercado de Oaxaca! ¡Mi hermana escoge la fruta para una familia muy rica! ¡Vive y trabaja con gente rica!

Apolonio le dijo—Sí, pero Josefa ya se olvidó de usted, Benito.

Benito replicó—Josefa no me olvida. Josefa me quiere mucho.

Apolonio le preguntó—¿Cómo sabe usted?

Benito replicó—Fué lo primero que le preguntó a Juan. Le preguntó por mí y le dijo—¿No ha visto a mi hermanito, Benito? Quisiera tenerlo a mi lado. Quisiera que Benito estuviera conmigo.

Benito dijo—Yo también quisiera estar con mi hermana. Lo deseo con todo mi corazón. . . . ¡con todo mi corazón!

### LA CONVERSACIÓN

1. ¿Quién era Apolonio?
2. ¿Quién era don Esteban?
3. ¿Quién cortó los elotes de la hacienda?
4. ¿Qué le contó Juan Fernández a Benito esa tarde?
5. ¿Dónde estaba Josefa?

### LA PRÁCTICA

A. Completen oralmente las frases con artículos indefinidos:

1. a \_\_\_\_\_ lado del camino. 2. \_\_\_\_\_ hacienda. 3. \_\_\_\_\_ pueblo. 4. \_\_\_\_\_ elotes. 5. \_\_\_\_\_ piedras. 6. \_\_\_\_\_ muchacho. 7. \_\_\_\_\_ muchachos. 8. \_\_\_\_\_ leño. 9. \_\_\_\_\_ leños. 10. unas ovejas. 11. \_\_\_\_\_ tarde. 12. \_\_\_\_\_ mañana. 13. \_\_\_\_\_ noche. 14. \_\_\_\_\_ día. 15. \_\_\_\_\_ señora. 16. \_\_\_\_\_ señor. 17. \_\_\_\_\_ familia. 18. \_\_\_\_\_ cesta. 19. \_\_\_\_\_ cestas. 20. \_\_\_\_\_ oveja.

B. Completen oralmente con nombres propios:

1. \_\_\_\_\_ era la hermana de \_\_\_\_\_.
2. Don \_\_\_\_\_ tenía una hacienda.
3. \_\_\_\_\_ era un muchacho.

4. \_\_\_\_\_ cortó los elotes de la hacienda de don\_\_\_\_\_.
5. \_\_\_\_\_ era el tío de Benito.
6. \_\_\_\_\_ vivía con su tío\_\_\_\_\_ en una choza de la  
\_\_\_\_\_.
7. \_\_\_\_\_ había hablado con\_\_\_\_\_ en el mer-  
cado de la ciudad de\_\_\_\_\_.

### *Benito Juárez*

#### IV.

Benito y Apolonio estaban sentados en el suelo esperando que los elotes estuvieran buenos para comérselos, cuando llegó don Esteban. Llegó por detrás. No lo vieron hasta que les dijo—Se han robado mis elotes. ¿Quién de los dos se los robó?

Benito dijo—Yo\_\_\_\_\_no\_\_\_\_\_yo\_\_\_\_\_n\_\_\_\_\_o, yo no. . . .

Apolonio dijo—Yo iba pasando por el camino y Benito me invitó a comer elotes. Yo no sabía que los elotes eran robados. Creí que su tío Bernardino se los había dado. Yo no sabía que los elotes eran de su hacienda, don Esteban.

Don Esteban replicó—Le diré a don Bernardino lo que usted ha hecho, Benito. Le diré que se ha robado los elotes de mi hacienda. Vamos, ladrón. ¿Es usted un ladrón, Benito?

Benito contestó—Señor, yo no me robé sus elotes. Yo no fuí. Yo no soy el ladrón.

Apolonio interrumpió—Él fué. Él es el ladrón. Benito no dice la verdad.

Don Esteban dijo—Vamos. Vamos a la choza de su tío.

Apolonio dijo—Llevaré las ovejas. Las llevaré al corral.

Era tarde ya, pero don Bernardino todavía estaba en la siesta, cuando llegó don Esteban con Benito. Le contó todo al tío Bernardino.

El tío Bernardino le dijo a Benito—Hable, Benito. Hable, muchacho. ¿Es usted un ladrón? ¿Se ha robado usted los elotes de la hacienda de don Esteban? ¿Por qué robó usted?

Benito le contestó—No, tío, yo no soy un ladrón. Yo no corté los elotes. Yo no me robé los elotes de don Esteban.

Don Esteban interrumpió—Benito no dice la verdad. Benito es un ladrón. Usted fué. Usted se robó los elotes de la hacienda. Usted fué.

Benito no habló. Apolonio le había acusado. Apolonio era el hijo del mercader de caballos. Todos respetaban al padre de Apolonio. Benito sabía que la palabra de un humilde indio no tenía ningún valor. Benito sabía que él no era un ladrón, pero Apolonio le había acusado y don Esteban le creía. Benito no dijo nada.

El tío Bernardino cogió el azote de los caballos para azotarlo. Tenía el azote en la mano cuando llegó Apolonio con los elotes y se los dió a don Esteban. Le dijo—Son de usted. Lléveselos a su esposa. No tendrá que hacer la cena. Ustedes cenarán elotes esta noche.

Cogió los elotes don Esteban y le dijo—Muchas gracias, Apolonio. Es usted un buen muchacho. Muchas gracias.

Apolonio le dijo—De nada, de nada, don Esteban.



Apolonio le dijo al tío Bernardino—Les dí agua a las ovejas en la laguna y luego las traje al corral.

El tío Bernardino le contestó—Muchas gracias, Apolonio. ¿Las contó? ¿Contó usted mis doce ovejas? Tengo doce ovejas.

Apolonio le replió—Son once, don Bernardino. Conté once ovejas.

El tío Bernardino dijo—Eran doce esta mañana. Las conté esta mañana. Benito, ¿dónde está la otra? ¿Dónde está la otra oveja, Benito?

Benito no habló. Se fueron don Esteban, Apolonio, y el tío Bernardino al corral. Contaron las ovejas. Eran once. Benito no se movió. Se quedó en el mismo lugar. Volvieron los otros del corral, y Apolonio dijo—Benito habló con Juan Fernández esta mañana. Juan Fernández se roba las ovejas de los indios algunas veces.

El tío Bernardino le dijo a Benito—Busque mi oveja, Benito. No vuelva a mi choza hasta que usted la encuentre.

Benito buscó la oveja pero no la encontró.

### LA CONVERSACIÓN

1. ¿Qué le dijo Apolonio a don Esteban?
2. ¿Qué le dijo don Esteban al tío Bernardino?
3. ¿Por qué no habló Benito cuando Apolonio lo acusó?
4. ¿Quién era el ladrón?
5. ¿Qué le dijo el tío Bernardino a Benito cuando vio que faltaba una de sus ovejas?

## LA PRÁCTICA

A. Pónganle *ito* e *ita* a los siguientes nombres comunes en vez de la última vocal. *Ito* e *ita* significan pequeño o chiquito.

1. el muchacho\_\_\_\_\_.
2. el hijo\_\_\_\_\_.
3. el elote\_\_\_\_\_.
4. el caballo\_\_\_\_\_.
5. la mano\_\_\_\_\_.
6. la oveja\_\_\_\_\_.
7. las mañanas.

Los adjetivos demostrativos son:

este	esta	estos	estas
ese	esa	esos	esas
aquel	aquella	aquellos	aquellas

*Ese* indica algo muy cerca de usted.

*Aquel* indica algo más lejos.

B. Completen oralmente las siguientes frases con adjetivos demostrativos que indiquen algo muy cerca de usted:

1. \_\_\_\_\_oveja.
2. \_\_\_\_\_laguna.
3. \_\_\_\_\_muchacho.
4. \_\_\_\_\_indio.
5. \_\_\_\_\_choza.
6. \_\_\_\_\_corral.
7. \_\_\_\_\_elotes.
8. \_\_\_\_\_ladrón.
9. \_\_\_\_\_hacienda.
10. \_\_\_\_\_lugar.
11. \_\_\_\_\_muchachos.
12. \_\_\_\_\_muchachas.
13. \_\_\_\_\_mercader.
14. \_\_\_\_\_caballos.
15. \_\_\_\_\_palabras.
16. \_\_\_\_\_ovejas.
17. \_\_\_\_\_corrales.

C. Completen oralmente las siguientes frases con adjetivos demostrativos que indiquen algo más lejos:

1. \_\_\_\_\_corrales.
2. \_\_\_\_\_ovejas.
3. \_\_\_\_\_palabras.
4. \_\_\_\_\_caballos.
5. \_\_\_\_\_mercader.
6. \_\_\_\_\_muchas.

chas. 7. \_\_\_\_\_muchachos. 8. \_\_\_\_\_lugar. 9. \_\_\_\_\_ha-  
cienda. 10. \_\_\_\_\_ladrón. 11. \_\_\_\_\_elotes. 12. \_\_\_\_\_  
corral. 13. \_\_\_\_\_choza. 14. \_\_\_\_\_indio. 15. \_\_\_\_\_  
muchacho. 16. \_\_\_\_\_laguna. 17. \_\_\_\_\_oveja.

## *Benito Juárez*

### V.

Benito vió la puesta del sol. Ya era muy tarde y estaba cansado de buscar la oveja perdida, pero no la encontró. Tenía frío, porque no traía zapatos ni camisa. Tenía hambre y sueño. Buscó elotes en el fuego, pero no los encontró.

Se fué por el camino. Se fué hacia Oaxaca. Se fué en busca de su hermana. El aire de los cerros estaba muy frío. Benito tenía mucho frío, mucho hambre, y mucho sueño, pero siguió andando por el camino de Oaxaca.

Tres días después, sonó Benito la puerta de la cocina de la casa del señor Maza. La cocinera le dijo desde adentro de la cocina —No queremos indios aquí. Váyase. No tenemos nada para los indios que no trabajan.

Era la voz de Josefa. Josefa estaba haciendo la cena. Benito conoció la voz de su hermana y le dijo—Hermana. Corrió hacia ella. La abrazó y la besó.

Josefa le dijo—Pero ¿es usted, hermano mío? ¿Es usted, hermanito?

Le abrazó y le besó. Llorando le preguntó—¿Cómo ha venido usted a Oaxaca? ¿Cómo ha llegado usted aquí?

---

Benito le contestó—Con mis pies. Vine a pie. Anduve tres días y tres noches.

Josefa le vió sangre en los pies. Benito traía sangre en los pies por las piedras del camino.

Josefa le preguntó—Y ¿qué comía usted por el camino?

Benito le contestó—Comí unas cuantas tunas. No comí muchas, pero bebí mucha agua. Llegué al mercado y pregunté por la casa del señor Maza. No me entendían. Yo les hablaba en zapoteca y ellos me contestaban en otro idioma. Yo no les entendía a ellos ni ellos me entendían a mí.

Josefa le replicó—Sí, Benito, todos hablan español en la ciudad. Es el idioma del español. Yo lo aprendí. Usted también lo aprenderá. Dígame cómo vino usted a la cocina.

Benito le dijo—Anduve por el mercado. Nadie me entendía hasta que me encontré a un indio zapoteca. Vende nueces en el mercado. Le pregunté por la casa del señor Maza. Me entendió y me dijo donde estaba la casa. Me habló en zapoteca. Me vine muy pronto. Me vine corriendo. ¿Quiere que me quede aquí con usted? Por favor no me envíe para la casa de mi tío Bernardino en el rancho de la Laguna Encantada. No quiero vivir con mi tío. Quiero vivir aquí. Quiero vivir con usted, hermana mía. Por favor, por favor. . . .

Josefa le dijo—No se irá usted de aquí. Nunca volverá usted para la casa de mi tío Bernardino. No sé cómo, pero usted se quedará conmigo. Vamos a ver qué podemos hacer. Veremos cómo se quedará usted conmigo. Pero, primero le daré de comer. ¿Tendrá mucho hambre? Lávese la cara

y las manos. Lávese y luego comerá. Tengo mucha comida para usted.

Salió Benito de la cocina. Se lavó la cara y las manos y pronto entró en la cocina otra vez. Se sentó en el piso y comió arroz con carne, pan de dulce, y tortilla. Bebió leche y comió duces de nuez de postre.

### LA CONVERSACIÓN

1. ¿Encontró Benito la oveja perdida?
2. ¿Por qué tenía frío Benito esa noche?
3. ¿Adónde llegó Benito tres días después?
4. ¿Cómo llegó Benito a la cocina de la casa del señor Maza?
5. ¿Qué cenó Benito esa noche?

### LA PRÁCTICA

Completen oralmente las frases siguientes con los adjetivos demostrativos:

1. ¿Ve usted\_\_\_\_\_zapatos?
2. ¿Ve usted\_\_\_\_\_camisa?
3. ¿Ve usted\_\_\_\_\_cerro?
4. ¿Ve usted\_\_\_\_\_camino?
5. ¿Ve usted\_\_\_\_\_tunas?
6. ¿Ve usted\_\_\_\_\_piedras?
7. ¿Ve usted\_\_\_\_\_dulces?
8. ¿Ve usted\_\_\_\_\_piso?
9. \_\_\_\_\_casa es del señor Maza.
10. \_\_\_\_\_camisa es mía.

11. -----zapatos son míos.
12. -----elotes no son míos.
13. -----haciendas no son mías.
14. -----casa es mía.
15. -----casa no es mía.
16. -----elotes no son nuestros.
17. -----elotes son nuestros.
18. -----hacienda es de don Esteban.
19. -----muchacha es mi hermana.
20. -----oveja no es mía.
21. -----cocina no es mía.
22. -----niño es mi hermanito.

### *Benito Juárez*

#### VI.

Benito estaba sentado en el suelo comiendo su comida. Le preguntó a Josefa—¿Cómo es la señora de la casa?

Josefa le contestó—Es un ángel. Es como las estatuas de la catedral. Su voz es tan dulce como la música. La señora es muy buena conmigo, Benito. Es buena con todos los sirvientes. Hoy es día de fiesta y todos andan celebrando.

Benito le preguntó—Y, el señor Maza, ¿es muy rico?

Josefa le replicó—Sí, es muy rico. Es italiano y tiene muchos sirvientes. Todos los sirvientes me ayudan. Yo les digo lo que hagan.

Josefa estaba sentada en el piso hablando con Benito cuando entró el niño José María Maza de cinco años y le dijo a Josefa—Dice mamá que. . . ¿pero, quién es ese muchachito? ¿Quién es, Josefa? Dice mamá que el padre Antonio Salanueva cenará con nosotros ahora en la noche. Josefa, ¿quién es ese muchachito?

Josefa le contestó—Es mi hermanito.

Benito no entendió. No sabía ni entendía el idioma español.

José María preguntó—¿Cómo se llama usted, niño?

Josefa le contestó—Mi hermano no habla español. Habla el idioma zapoteca. Somos indios. Benito, el niño José María quiere saber cómo se llama usted.

Josefa se puso de pie y Benito también. Benito nunca había visto un muchachito tan bonito.

Le volvió a preguntar a Josefa—¿Ese niño es su hermanito, Josefa?

Josefa le contestó—Sí, es mi hermanito. Se llama Benito Juárez.

Dijo Josesito—Entonces vivirá con nosotros, ¿no es verdad, Josefa?

Josefa le dijo—Yo quisiera, porque le amo mucho. Es un muchachito muy bueno. Sabe trabajar, pero el señor Maza es él que ha de decir si Benito puede permanecer aquí o no.

Josesito contestó—Papá dirá que sí, si usted lo desea, Josefa. Yo la quiero mucho porque me hace galletas y pan dulce. La quiero mucho porque me enseña y me canta canciones zapotecas. Me gustan las canciones zapotecas.

Si usted quiere que Benito viva con nosotros yo le diré a mi padre. Mi padre dirá que sí, si yo se lo pido.

José María sonrió con Benito y le dijo—Coma la comida, muchachito. Siéntese usted en el piso y coma su comida. No tema. Ésta es su casa.

Se fué Josesito y Benito le preguntó a Josefa—¿Qué dijo el niño hermoso? ¿Cómo se llama?

Josefa le contestó sonriendo—Es Josesito Maza, el hijo del señor y la señora Maza. Se llama José María Maza. Tiene cinco años y dijo que no temiera usted, que estaba usted en su casa, y que ésta era su casa.

Benito dijo—Es un niño muy hermoso, Josefa. Parece un ángel. Quisiera saber el español para hablar y para jugar con él.

Josefa besó a Benito y le dijo—Usted aprenderá a hablar español. Yo le enseñaré, pero el señor Maza es él que ha de decir si usted puede permanecer aquí o no.

## LA CONVERSACIÓN

1. ¿Cómo eran los señores Maza? ¿Cómo era la señora?  
¿Cómo era el señor?
2. ¿Cuántos años tenía José María?
3. ¿Por qué amaba tanto a Josefa el niño José María?
4. ¿Qué le dijo José María a Benito esa tarde? ¿Por qué no le entendió Benito a José María?
5. ¿Quería Josefa que Benito permaneciera en Oaxaca?
6. ¿Quién era él que había de decir si Benito se podía quedar con Josefa o no? ¿Por qué?



## LA PRÁCTICA

A. Los pronombres demostrativos son:

éste	ésta	éstos	éstas
ése	ésa	esos	esas
aquél	aquélla	aquéllos	aquéllas

B. Completen oralmente las frases siguientes con pronombres demostrativos:

1. Este niño es zapoteca y \_\_\_\_\_ es italiano.
2. Este niño es zapoteca y \_\_\_\_\_ es español.
3. Aquel niño es español y \_\_\_\_\_ es zapoteca.
4. Aquel niño es mi amigo y \_\_\_\_\_ es mi hermanito.
5. Este niño habla el idioma zapoteca y \_\_\_\_\_ español.
6. Esta casa es del señor Maza y \_\_\_\_\_ es de su hijo.
7. Estos niños cantan en español y \_\_\_\_\_ en zapoteca.
8. Esta muchacha es mi hermana y \_\_\_\_\_ es mi tía.
9. Estos señores son españoles y \_\_\_\_\_ son italianos.
10. Este señor es el padre de José y \_\_\_\_\_ es su amigo.
11. Ese niño tiene cinco años y \_\_\_\_\_ tiene doce.
12. Esas galletas son de miel y \_\_\_\_\_ son de chocolate.

*Benito Juárez*

## VII.

José María Maza tenía cinco años de edad, pero no olvidó lo que le había dicho a Josefa. Tan pronto como los sirvientes quitaron las cazuelas, los jarros, las tazas, los

---

platos, los vasos, las cucharas, las cucharitas, los cuchillos, los tenedores, las jarras, los soperos, las servilletas, y el mantel de la mesa, el señor Maza envió a un sirviente por el indio.

Entró el indio al comedor. Allí estaban sentados el señor Maza y su amigo, el padre Antonio Salanueva. El señor Maza no sabía hablar el idioma zapoteca, pero el padre sí lo sabía. El padre Antonio era un misionero franciscano que había trabajado con los indios zapotecas y había aprendido a hablar el idioma.

El indio contestó las preguntas del bondadoso padre y les contó su vida con abuelita y luego con el tío Bernardino. También les dijo que tenía doce años y no sabía leer ni escribir porque nunca había ido a una escuela.

¿Usted no tiene sangre española? —le preguntó el padre Salanueva.

Con orgullo le contestó Benito—No, señor, no tengo sangre española. No soy mestizo. Soy un indio puro.

Sonrió el padre, y en español le dijo al señor Maza—Me agrada este muchacho. Me agrada porque no pretende ser mestizo como pretenden muchos indios.

A Benito le preguntó—¿No le pesa a usted ser indio?

Benito le contestó—No, señor, no me pesa ser indio. La raza india es una raza noble. Lo ha sido en el pasado y lo será en el futuro.

El padre Salanueva le dijo al señor Maza—Este indio es algo extraordinario.

Y el señor Maza le preguntó—¿Qué dice, Padre? ¿Permitiré que se quede en nuestra casa, como ayudante de su hermana en la cocina?

Le contestó el padre Salanueva—Este niño es más que un sirviente. Es un niño extraordinario.

El señor Maza le dijo a su amigo—Dígale que se quede como ayudante de Josefa, que comerá y vivirá con Josefa, pero tiene que estudiar. Tiene que aprender para que le ayude a su hermana en la cocina y le ayude a hacer las compras en el mercado. Tiene que aprender a hablar el idioma español.

Por vez primera en su vida, Benito tenía bastante que comer tres veces al día. Tenía cama donde dormir. Dormía calentito en las noches de invierno. Recibía palabras dulces en vez de golpes. Tenía ropa y huaraches.

Para Benito todo eso era un paraíso. Su estimada hermana le daba bastante comida tres veces al día, y lo enseñó a hablar español. A veces jugaba con su amiguito José María, pero a Benito le gustaba más ir al mercado con Josefa. Nunca se cansaba de ver las cosas interesantes del mercado de Oaxaca. Por primera vez vio un juguete en las tiendas. No sabía para qué era el juguete. Cuando Josefa le dijo que era para jugar y luego se lo compró, Benito lloró de gusto. También lloraba de gusto cuando Josefa le compraba frutas y dulces. ¡Benito nunca había comido cosas tan buenas! ¡Lloraba de gusto!

Josefa lo llevó a conocer la catedral y otros edificios de la ciudad. No se cansaba de ver a la gente de la ciudad. Ya no eran sueños de la imaginación; Benito vivía en Oaxaca.

## LA PRÁCTICA

1. ¿Qué le dijo Josesito a su padre esa tarde?
2. ¿Quién trajo a Benito al comedor esa noche?
3. ¿Qué le preguntó el padre Antonio Salanueva a Benito?
4. ¿Qué le contestó Benito?
5. ¿Se quedó Benito en Oaxaca? ¿Con quién? ¿En dónde?

## LA CONVERSACIÓN

A. Completen oralmente las frases siguientes con verbos:

1. José María Maza-----cinco años.
2. Los sirvientes-----las cazuelas, las tazas, los cuchillos, y los tenedores de la mesa.
3. El señor Maza-----a un sirviente por el indio.
4. -----el indio al comedor.
5. El señor Maza no-----hablar el idioma zapoteca.
6. El padre Salanueva-----hablar el idioma zapoteca.
7. Benito-----doce años y no-----leer ni escribir.

B. Los pronombres posesivos son:

el mío	el nuestro
el tuyo	el vuestro
el suyo	el suyo

Cada pronombre posesivo tiene cuatro formas: el mío, la mía, los míos, las mías; y algunas veces, el de usted,

el de él, el de ella, en vez de el suyo, la suya, los suyos, y las suyas.

C. Completen oralmente las frases siguientes con pronombres posesivos:

1. mi cazuela y la\_\_\_\_\_.
2. mi jarro y el\_\_\_\_\_.
3. mis tazas y las\_\_\_\_\_.
4. mis platos y los\_\_\_\_\_.
5. mi vaso y el\_\_\_\_\_.
6. mis cucharas y las\_\_\_\_\_.
7. mis cuchillos y los\_\_\_\_\_.
8. mis soperos y los\_\_\_\_\_.
9. mi casa y la\_\_\_\_\_.
10. mi amigo y el\_\_\_\_\_.
11. nuestro amigo y\_\_\_\_\_de\_\_\_\_\_.
12. mi casa y la de\_\_\_\_\_.
13. ¿Es\_\_\_\_\_mi servilleta o la del padre Salanueva?
14. ¿Son\_\_\_\_\_mis dulces o los de José María?
15. Esta ropa es\_\_\_\_\_.
16. Este juguete no es el\_\_\_\_\_, es el\_\_\_\_\_.

D. Formen oralmente el plural de:

1. La cazuela era mía.
2. El hermano mío llegó hoy.
3. Esa casa no es la mía.
4. El tío mío vive en la Laguna Encantada.

5. La hermana mía vive en Oaxaca.
6. El amigo suyo vive en la ciudad.
7. El hijo suyo tiene cinco años.
8. El hijo suyo sonrió conmigo.
9. El hermano mío vino a Oaxaca.
10. La hermana mía me compró un juguete.

## *Benito Juárez*

### *VIII.*

Seis meses después de haber llegado Benito a la casa del señor Maza le llamaron un día al comedor. Le llamaba el señor Maza. Josefa le llevó al comedor. Benito habló en español con el señor Maza, porque en seis meses lo había aprendido muy bien.

El señor Maza le dijo—Es un buen muchacho, Benito. Es industrioso y cortés. Me agradan sus modos, y por mi parte puede permanecer en mi casa toda la vida, pero el padre Antonio Salanueva quiere un ayudante. El padre Antonio tiene un taller de libros. Le quiere mucho y desea que viva con él. ¿Qué dice?

Benito contestó—El padre Antonio es un señor bondadoso lo mismo que usted. Seré su ayudante si usted lo desea.

Muy bien—contestó el señor Maza.—Somos amigos y vendrá a ver a su hermana todos los días. Entonces a la

noche va al taller de libros que se encuentra detrás de la catedral. Allí está el taller del padre Antonio. Le espera.

Esa noche fué Benito al taller del padre Antonio. El padre Antonio no era un padre de la catedral. No era un monje. No vivía en el monasterio ni en la catedral, sino en el taller de libros detrás de la catedral. El padre Antonio componía los libros viejos de la catedral, del monasterio, de los conventos, y de todas las iglesias. También escribía varias veces los manuscritos de los padres y de los monjes. El padre Antonio era muy educado. Sabía leer y hablar muchos idiomas. Amaba y leía todos los libros que llegaban al taller. El padre Antonio sabía mucho y quería enseñarle a Benito todo lo que los libros contenían.

Desde el primer día, Benito fué su alumno y su sirviente. Hacía las comidas para los dos, y luego componía libros en el taller. Pronto aprendió a amar los libros que componía.

El padre Antonio lo enseñó a leer y a escribir. Benito leía todos los libros que llegaban al taller, y el padre Antonio cada día era más bueno y dulce con Benito. Era su mejor amigo.

### LA CONVERSACIÓN

1. ¿Aprendió Benito a hablar español?
2. ¿Dónde vivía el padre Antonio Salanueva?
3. ¿En qué trabajaba el padre Antonio Salanueva?
4. ¿Quién enseñó a Benito a leer y a escribir español?
5. ¿Quién era el mejor amigo de Benito?

## LA PRÁCTICA

Completen oralmente las frases siguientes con preposiciones:

1. Seis meses después\_\_\_\_\_haber llegado Benito  
\_\_\_\_\_la casa del señor Maza le llamaron un día  
\_\_\_\_\_comedor.
2. Josefa le llevó\_\_\_\_\_comedor.
3. Benito habló \_\_\_\_\_español \_\_\_\_\_el señor Maza,  
porque \_\_\_\_\_seis meses lo había aprendido muy  
bien.
4. Puede permanecer \_\_\_\_\_mi casa toda la vida.
5. Vendrá \_\_\_\_\_ver a su hermana todos los días.
6. Entonces, \_\_\_\_\_la noche va al taller \_\_\_\_\_libros  
que se encuentra \_\_\_\_\_la catedral.
7. No vivía \_\_\_\_\_la catedral, sino \_\_\_\_\_el taller \_\_\_\_\_  
libros \_\_\_\_\_la catedral.
8. Componía los libros viejos \_\_\_\_\_la catedral, \_\_\_\_\_  
monasterio, \_\_\_\_\_los conventos, y \_\_\_\_\_todas las  
iglesias.
9. Amaba y leía todos los libros que llegaban \_\_\_\_\_  
taller.
10. El padre Salanueva quería enseñarle \_\_\_\_\_Benito  
todo lo que los libros contenían.
11. \_\_\_\_\_el primer día Benito fué su alumno y su  
sirviente.
12. El taller de libros estaba \_\_\_\_\_la catedral.



*Benito Juárez*

## IX.

Era una tarde del mes de octubre de mil ochocientos veintiuno (1821). Benito tenía tres años de vivir con el padre Salanueva. Esa tarde le dijo a Benito—Cuando haga la cena haga galletas de miel como las que hace Josefa. Dos de nuestros amigos cenarán con nosotros. Usted sabe quien es uno de ellos.

Benito sonrió—Es mi amigo José María Maza, ¿no es verdad?

Contestó el padre Salanueva—Sí, vendrán José María y su padre ahora por la tarde. Después de la cena llevará a José María a su casa. Quiero hablar con su padre mientras lo lleva.

Benito contestó—Con mucho gusto, padre Salanueva. Lo llevaré a su casa.

Después de la cena Benito y José María se fueron por las calles de Oaxaca. Pasaron por el mercado y vieron muchas cosas interesantes. Hablaron mucho acerca de los libros que habían leído, y jugaron un rato en la casa de José María. Benito vió a su hermana Josefa. Josefa lo abrazó y lo besó. Lloraba de gusto cada vez que veía a Benito, y ahora lloraba más que nunca. Benito le preguntó por qué lloraba, pero ella no dijo nada. Después le preguntó a Benito—¿Hablan el señor Maza y el padre Salanueva?

Benito le contestó—Sí, ahora mismo hablan en el taller. ¿Por qué llora, Josefa? Dígame. Le ayudaré si puedo.

Josefa contestó—Lloro de gusto, Benito. Los señores Maza son muy buenos con usted, Benito. Son sus amigos. Le quieren mucho. Quiéralos mucho, Benito. Cuando rece, rece por ellos.

Benito le contestó a Josefa—Rezo por ellos todas las noches. Yo también los aprecio mucho. Les estimo. Dígame el secreto, Josefa.

Josefa le contestó—No puedo, Benito. No puedo.

Benito le dijo—Entonces ya me voy. Tengo mucho que estudiar.

Josefa le dijo—Usted y sus estudios, Benito. ¡Vive estudiando!—Le dió un besito en la frente y le dijo—¡Creo que ahora en la noche no estudiará! Hasta mañana, Benito.

—Hasta mañana, Josefa.

Se fué Benito por las calles de Oaxaca. Se fué para el taller de libros del padre Antonio Salanueva.

### LA CONVERSACIÓN

1. ¿Cuántos años tenía Benito de vivir con el padre Antonio?
2. ¿Cómo eran las galletas que hizo Benito esa noche?
3. ¿Quiénes cenaron en la casa del padre Antonio esa noche?
4. ¿Le dijo Josefa el secreto a Benito?
5. ¿Qué hacía Benito por las noches?

### LA PRÁCTICA

A. Digan oralmente la forma plural y la forma femenina de:

- |                 |               |
|-----------------|---------------|
| 1. este señor   | 4. mi hermano |
| 2. ese muchacho | 5. su tío     |
| 3. aquel padre  | 6. mi amigo   |

B. Lean oralmente cada nombre común con dos adjetivos demostrativos:

- |             |            |               |
|-------------|------------|---------------|
| 1. tarde    | 7. casa    | 13. secreto   |
| 2. mes      | 8. calle   | 14. calles    |
| 3. año      | 9. cosas   | 15. talleres  |
| 4. galletas | 10. libros | 16. muchacho  |
| 5. amigo    | 11. taller | 17. muchachos |
| 6. cena     | 12. noche  |               |

C. Contesten oralmente *sí* o *no*:

1. Benito hacía galletas de miel.
2. Benito vivió tres años con el padre Salanueva.
3. Josefa era la sirvienta del padre Salanueva.
4. Josefa era la hermana de José María.
5. Benito tenía dos hermanas.
6. José María era el hermano de Benito.
7. El padre Salanueva era hermano de Josefa.
8. Josefa lloraba de gusto cada vez que veía a Benito.
9. Benito rezaba por la noche.

### ***Benito Juárez***

#### **X.**

Benito iba para su cuartito a estudiar. Tenía muchos libros que leer y muchas lecciones que preparar esa noche. Era la noche del mes de octubre de mil ochocientos veintiuno (1821). Oyó la voz del padre Salanueva que le decía—Benito, venga para acá.

Benito replicó—Sí, Padre.

---

La voz del padre Salanueva le decía—Más acá. Pase para acá. Estábamos hablando de su futuro. ¿Le gustaría ser un estudiante en el seminario de Santa Cruz?

Benito le dijo—Pero, padre Salanueva, no . . . no . . . entiendo . . . no en . . . tien . . . do. El seminario de Santa Cruz es para los muchachos ricos. Es para la educación de los españoles. ¡Yo no sé bastante para entrar en el seminario!

El padre Salanueva le contestó—Sí sabe, Benito. Tengo tres años de estarle preparando. Usted no sabía. No le decía porque yo soy un hombre pobre. Yo no tengo dinero para enviarle al seminario, pero le enseñé todo lo que pude, todo lo que sé. Sí, pasa los exámenes. Ya está preparado. No tema, Benito. Y . . . ahora . . . su buen amigo . . . el señor Maza ofrece pagar por la enseñanza. Ofrece pagar por su educación. Irá, Benito, irá. Sí sabe, sí puede.

El señor Maza le dijo—Mañana irá al seminario a estudiar.

Benito le contestó—Pero, señor Maza. . . los indios no van al seminario de Santa Cruz.

El señor Maza le contestó—Pero usted sí va. El padre Antonio le preparó y yo pagaré por su educación en el seminario. Es inteligente, es bueno, es industrial, es cortés. Mañana será Benito Juárez, el estudiante. El padre Salanueva le llevará mañana por la mañana.

—Muy bien, señor Maza. Muchas gracias, muchas gracias.

Esa noche no durmió Benito de gusto. Se decía a sí mismo —¡Benito, Benito, mañana irá usted al seminario de Santa Cruz! ¿Será posible?

Otro día entró en el seminario. El padre Salanueva lo llevó y desde ese día, Benito Juárez fué el estudiante del seminario, el cocinero del padre Salanueva, y el ayudante del taller de libros. Componía los libros viejos por las tardes. Estudiaba por las noches. Iba al seminario por las mañanas.

### LA CONVERSACIÓN

1. ¿De qué hablaban el señor Maza y el padre Antonio esa noche?
2. ¿Quiénes iban al seminario de Santa Cruz?
3. ¿Cuántos años tenía el padre Antonio de estar enseñando a Benito? ¿En cuánto tiempo aprendió Benito lo que nosotros aprendemos en once o doce años?
4. ¿Quién pagaría por la educación de Benito?
5. ¿En qué año entró Benito como estudiante al seminario de Santa Cruz?

### LA PRÁCTICA

- A. Completen oralmente las siguientes frases con adjetivos:
1. El seminario de Santa Cruz era para los muchachos\_\_\_\_\_.
  2. El seminario de Santa Cruz era para la educación de los muchachos\_\_\_\_\_.
  3. El padre Salanueva era un hombre\_\_\_\_\_.
  4. Benito era un muchacho\_\_\_\_\_.
  5. Benito era\_\_\_\_\_.
  6. Benito era\_\_\_\_\_.
  7. Benito era\_\_\_\_\_.
  8. Benito componía libros\_\_\_\_\_por las tardes.

B. Completen oralmente las siguientes frases con preposiciones:

1. Benito componía los libros viejos\_\_\_\_\_las tardes.
2. Estudiaba\_\_\_\_\_las noches.
3. Iba al seminario\_\_\_\_\_las mañanas.
4. Vivía\_\_\_\_\_el padre Salanueva.
5. El seminario de Santa Cruz era\_\_\_\_\_los muchachos españoles.
6. El seminario de Santa Cruz era\_\_\_\_\_los muchachos ricos.
7. El señor Maza pagó\_\_\_\_\_la enseñanza de Benito.
8. No tengo dinero\_\_\_\_\_enviarle al seminario, pero le enseñé todo lo que pude, todo lo que sé.

### *Benito Juárez y Abrahán Lincoln*

Benito Juárez nació en una choza en el rancho de la Laguna Encantada de padres humildes. Sus padres murieron cuando él era un niño.

Abrahán Lincoln nació tres años después que Benito. Nació en una choza de leños en Kentucky. Abrahán Lincoln también nació de padres humildes y sus padres murieron cuando él era niño.

Benito vivió en el rancho hasta la edad de doce años. Lincoln vivió en un rancho de Indiana. Ambos trabajaron desde niños, Benito cuidando las ovejas del tío Bernardino y Abrahán Lincoln cortando leña y criando marranos para



**Benito Juárez, el héroe del cinco de mayo**

vender. Después, Benito Juárez fué sirviente y Abrahán Lincoln cortaba leña. Ambos deseaban aprender a leer y a escribir. No fueron a la escuela cuando niños, pero ambos aprendieron a leer y a escribir. Benito aprendió a leer, a hablar, y a escribir el español. Abrahán aprendió a leer y a escribir el inglés. Cuando aprendieron a leer, ambos leían todos los libros que llegaban a sus manos. Leían mucho de día y de noche. Lincoln leía toda la noche. Benito también leía toda la noche. Ambos estudiaban porque querían saber algo. Ambos aprendieron mucho.

Benito Juárez fué graduado del Seminario de Santa Cruz. Fué graduado con honores. Tomó los exámenes con los licenciados estudiantes. Los pasó y fué el licenciado de los humildes en Oaxaca.

Abrahán Lincoln tomó los exámenes con los licenciados estudiantes. Los pasó y fué el licenciado de los humildes en New Salem del estado de Illinois en los Estados Unidos del Norte.

Principió su carrera política Benito Juárez en el año de mil ochocientos treinta y tres (1833), cuando fué electo como diputado de la Legislatura del estado de Oaxaca.

Principió su carrera política Abrahán Lincoln en el año de mil ochocientos treinta y cuatro (1834), cuando fué electo a la Legislatura del estado de Illinois.

Ambos llegaron a ser presidentes. Nunca se conocieron, pero eran amigos.

Benito Juárez salió triunfante después de la guerra civil o la guerra de la reforma desde mil ochocientos cincuenta y ocho (1858), hasta enero de mil ochocientos sesenta y uno



(1861). La nación quedó más unida que antes de la guerra.

Abrahán Lincoln también salió triunfante después de la guerra civil en los Estados del Norte. La guerra civil de los Estados Unidos del Norte fué desde el año de mil ochocientos sesenta y uno hasta el año de mil ochocientos sesenta y cuatro (1861-1864). La nación quedó más unida que antes de la guerra.

Abrahán Lincoln ayudó a Benito Juárez cuando los franceses entraron en México. Lo ayudó cuando los franceses establecieron un imperio en México. En ese tiempo ambos eran presidentes. Lincoln era el presidente de los Estados Unidos del Norte y Benito Juárez era presidente de México.

### LA CONVERSACIÓN

1. Comparen la vida de Benito Juárez con la de Abrahán Lincoln.
2. ¿Cómo fué graduado Benito Juárez del seminario de Santa Cruz?
3. ¿Quiénes fueron los licenciados de los humildes?
4. Comparen la vida política o la carrera política de Benito Juárez con la de Abrahán Lincoln.
5. ¿Cuándo ayudó Abrahán Lincoln a Benito Juárez?

### LA PRÁCTICA

Completen oralmente las frases siguientes con nombres propios:

1. \_\_\_\_\_ nació en Kentucky.
2. \_\_\_\_\_ nació en México.

3. -----vivió en un rancho de Indiana.
4. -----vivió en la Laguna Encantada.
5. -----cuidaba las ovejas en la-----.
6. -----cortaba leña y criaba marranos para vender.
7. -----aprendió a leer el español.
8. -----aprendió a leer el inglés.
9. -----fué graduado del seminario de Santa Cruz.
10. -----fué el licenciado de los humildes en Oaxaca.
11. -----fué el licenciado de los humildes en New Salem del estado de\_\_\_ en-----.
12. -----principió su carrera política en 1833 cuando fué electo como diputado de la Legislatura del estado de-----.
13. -----principió su carrera política en 1834, cuando fué electo a la Legislatura del estado de-----.
14. -----ayudó a Benito Juárez cuando los franceses entraron en-----.
15. -----fué presidente de los-----.
- y-----fué presidente de-----.

### *Benito Juárez*

#### XII.

Benito Juárez fué electo como juez de la corte civil en mil ochocientos cuarenta y dos (1842). Benito siempre fué un hombre honesto.

Se casó a la edad de treinta y siete con Margarita Maza, la hija del señor Maza y hermana de José María. Mar-

garita tenía solamente diecisiete años cuando se casó con Benito Juárez.

Benito Juárez fué electo gobernador del estado de Oaxaca en 1847. Encontró la tesorería vacía. La dejó con cincuenta mil (50,000) pesos mexicanos en 1852. Honesto, industrial, y patriota como siempre, Benito Juárez salió del puesto sin un centavo en el bolsillo, pero dejó cincuenta mil pesos en la tesorería.

Fué gobernador de Oaxaca otra vez en mil ochocientos cincuenta y seis (1856), y en noviembre del siguiente año fué electo presidente de la corte suprema y vicepresidente de México.

La Ley Juárez y la Ley Lerdo formaron parte de la constitución de mil ochocientos cincuenta y siete (1857).

Fué presidente de México desde diciembre de 1857. Pasó la Ley Juárez de Veracruz y otras leyes de la reforma.

Salió triunfante y victorioso cuando terminó la guerra civil en enero de 1861 y fué re-electo por cuatro años más.

Era presidente de México cuando Maximiliano llegó a la capital de México el día doce de junio de 1864. Era presidente de México cuando Maximiliano fué ejecutado el día diecinueve de junio de 1867. Fué presidente de México cuando terminó el imperio de los franceses en México.

## LA CONVERSACIÓN

1. ¿Con quién se casó Benito Juárez?
2. ¿Cómo encontró Benito Juárez la tesorería del estado de Oaxaca cuando fué electo como gobernador de ese estado?

3. ¿Cómo la dejó cuatro años después?
4. ¿Cuándo llegó Maximiliano a la capital de México?  
¿Quién era presidente de México?
5. ¿Cuándo fué ejecutado el emperador francés?
6. ¿Quién era el presidente de México cuando el emperador francés fué ejecutado?

## LA PRÁCTICA

## A. Completen oralmente las frases siguientes con adjetivos:

1. Benito siempre fué un hombre\_\_\_\_\_.
2. Benito era\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, y patriota.
3. Encontró la tesorería vacía, pero la dejó con 50,-  
000 pesos\_\_\_\_\_.
4. Se casó a la edad de\_\_\_\_\_con Margarita Maza.
5. Margarita tenía solamente\_\_\_\_\_años cuando se  
casó con Benito Juárez.

## B. Pongan oralmente las siguientes frases en el singular:

1. los jueces de la corte civil
2. los hombres honestos
3. las señoritas mexicanas
4. los presidentes
5. los imperios
6. los países
7. las leyes de la reforma
8. salieron triunfantes y victoriosos
9. las guerras civiles
10. llegaron a ser presidentes
11. los franceses se fueron de México

12. los vicepresidentes
13. los hombres industriosos
14. los muchachos honestos
15. las muchachas industriosas
16. las muchachas honestas
17. terminaron las guerras
18. fueron ejecutados
19. encontraron la tesorería seca

# FIESTAS NACIONALES DE MÉXICO

## *El dieciséis de septiembre* (un programa por la radio)

Música: El himno nacional mexicano

El niño que anuncia: Escuchan ustedes la estación XAUU de Dolores del estado de Guanajuato en la república de México. Son las tres de la tarde. Esta tarde tenemos el gusto de anunciar un programa en honor de Miguel Hidalgo y Costilla, el padre de la independencia de México. El señor Carlos Sánchez López de la cámara de comercio será el maestro de ceremonias. El señor Sánchez López.

El señor Sánchez López: Buenas tardes, amigos míos. Cuatro estudiantes de la escuela Primaria\_\_\_\_\_van a presentar un programa acerca del dieciséis de septiembre. Primero, la niña Lucía Cervantes nos dirá algo acerca de la fiesta del dieciséis de septiembre. Señorita Lucía Cervantes.

Lucía Cervantes: Muchísimas gracias, señor Sánchez López. (Lucía lee un papel.)

Por todo el mundo, dondequiera que hay mexicanos, se reúnen los mexicanos la noche antes del dieciséis de septiembre, y escogen al señor de más importancia entre el grupo para que éste dé el grito de Dolores, el grito del gran héroe, Miguel Hidalgo y Costilla. Los mexicanos de los ranchos, los de las haciendas, los de

# Himno Nacional Mexicano

CHORUS

VOICE

At the loud cry of war all as one he then your  
*Me xi co nos al gri to da guerr ra El a*

PIANO

swords and your steeds all pre pare. And the  
*ce ra a prestad y el bri dan. y re tiem*

earth to its cen tre shall trem ble. When the can non's deep roar rends the  
*ble en sus cen tros la tier ra al so no ra ra gir del ce*

air.  
*Waa.*

And the earth to its cen tre shall  
*re tiem ble en sus cen tros la*

trem ble. When the can non's deep roar rends the air.  
*tier ra al so no ra ra gir del ra Waa.*

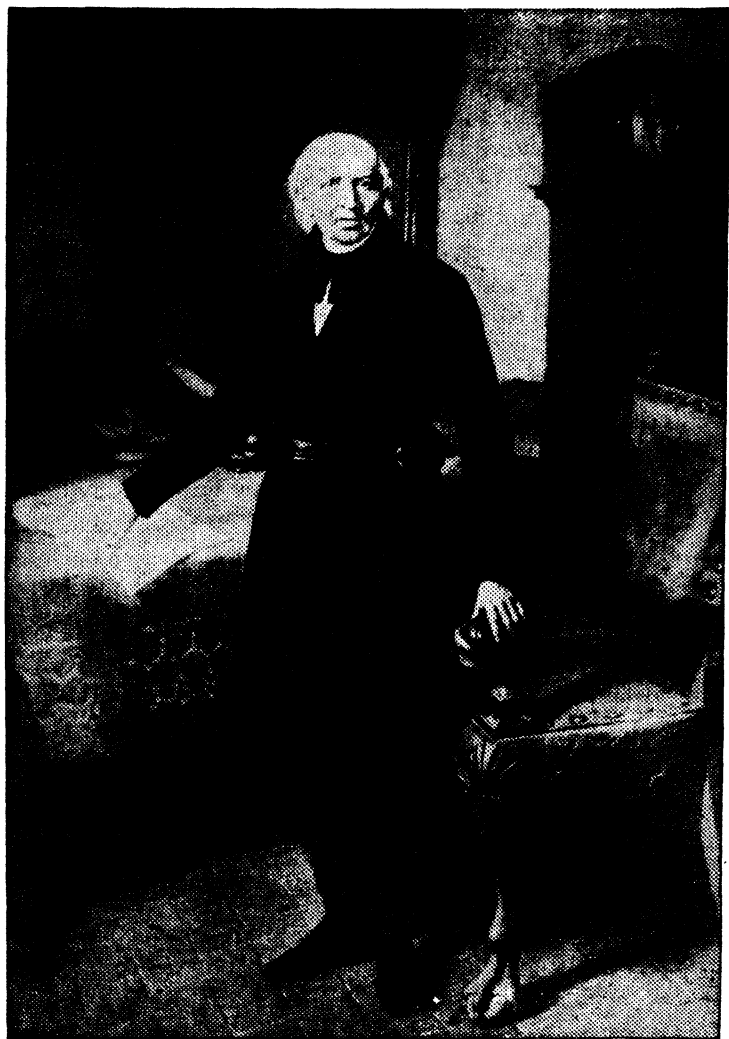
las villas, los mexicanos de los pueblos, y los de las ciudades hacen la misma cosa. Todos los mexicanos dan el grito de Dolores el quince de septiembre a las once de la noche.

La fiesta del dieciséis de septiembre en México corresponde con la fiesta del cuatro de julio en los Estados Unidos del Norte. Los americanos obtuvieron su independencia en el año de mil setecientos setenta y seis (1776), y la celebran el cuatro de julio de cada año. Nosotros obtuvimos nuestra independencia en el año de mil ochocientos veintiuno (1821), y la celebramos el dieciséis de septiembre de cada año. Nosotros obtuvimos nuestra independencia de los españoles. Ellos la obtuvieron de los ingleses. El padre de la independencia de México es el gran héroe Miguel Hidalgo y Costilla. El padre de la independencia de los Estados Unidos del Norte es Jorge Wáshington.

El señor Sánchez López: Muchísimas gracias, señorita Cervantes. Ahora tendremos el honor de oír al joven Manuel Cervantes. El joven Cervantes nos dirá algo del dieciséis de septiembre en la capital de México. Joven Manuel Cervantes.

El joven Manuel Cervantes: Muchísimas gracias, señor Sánchez López. La fiesta del dieciséis de septiembre empieza desde el quince de septiembre a las once de la noche con el grito de Dolores. A las once en punto se oyen las campanas de la catedral y de todas las iglesias de la capital de México. Como el presidente de México es el señor de más importancia en la re-





—Cortesía del señor Marín, redactor  
del Paladín de Corpus Christi, Texas

**El Cura Miguel Hidalgo y Costilla, el padre de la república mejicana**

pública, el presidente de México sale a la puerta del palacio nacional y da el grito de Dolores. Casi todos los habitantes de la ciudad se reúnen en la plaza en frente del palacio nacional y repiten las palabras con el presidente. Todos dicen—¡Viva la república de México, viva! ¡Viva el héroe Miguel Hidalgo y Costilla, el padre de la independencia de la república mexicana! ¡Viva! Luego todos cantan el himno nacional mexicano y la orquesta nacional de México los acompaña.

De allí se van todos para los bailes, para los teatros, para los restaurantes, o para los parques donde tocan las orquestas mexicanas.

Así principia la fiesta del dieciséis de septiembre en México. Otro día hay corridas de toros, juegos de pelota, más bailes, y paseos por Xochimilco, por el Paseo de la Reforma, por el palacio de Chapultepec, y paseos por las calles de la ciudad. Por dondequiera se oye la música en la capital ese día y esa noche. Por toda la república se celebra la fiesta del dieciséis, pero la más hermosa es la de la capital, porque hay más gente, más turistas, más dinero, y más elegancia.

El señor Sánchez López: Muchísimas gracias, Manuel Cervantes. Ahora, la jovencita Lupita Castillo nos dirá algo acerca de la vida del héroe del dieciséis de septiembre, Miguel Hidalgo y Costilla. . . . Señorita Castillo.

La señorita Castillo: Muchísimas gracias, señor Sánchez López. Mis muy estimados radio oyentes: El señor

Miguel Hidalgo y Costilla nació en el pueblo de Dolores de México. Aprendió a hablar, a leer, y a escribir muchos idiomas. Leía mucho. Cuando grande, fué el padre de la pequeña iglesia del pueblo de Dolores del estado de Guanajuato. Quería mucho a los indios. Los enseñó a leer y a escribir el español. Les hablaba de la belleza del país, del tesoro en las minas de México, de la rica y fértil tierra del país, de las frutas doradas, de los cerros, los valles, los ríos, y las selvas. Los enseñó a amar el país y los enseñó a trabajar.

Los mexicanos que deseaban la independencia de México se reunían en Querétaro en el salón de las Bellas Artes. Hacía trescientos años que habían llegado los españoles a México, pero los mexicanos querían ser libres, querían la independencia de España. No querían ser gobernados por el rey de España. Los mexicanos se reunían secretamente. Pasaron varios meses. Un día, los españoles oyeron a los mexicanos cuando éstos hablaban de la independencia de México. Se fueron los españoles para el pueblo de Dolores a traer al padre Hidalgo, para ponerlo prisionero. Pero antes que llegaran los españoles, llegó a la iglesia de Dolores un mensajero enviado por la señora Josefa Ortiz de Domínguez. El mensajero le dijo al padre Hidalgo que la señora Domínguez decía que los mexicanos estaban descubiertos y que todo se iba a perder.

Era de noche cuando llegó el mensajero. El padre Hidalgo sonó la campana de la iglesia. Toda la gente

de Dolores se reunió allí. Dijo la misa el padre. Cantó la misa y a las once de la noche gritó: ¡Viva nuestra madre, la virgen de Guadalupe, la madre de los mexicanos! ¡Viva la república de México! ¡Viva México y que termine el gobierno español!

Todos los habitantes de Dolores dieron el grito y se fueron con el padre Hidalgo para Atotonilco esa misma noche. No estaba allí el padre Hidalgo cuando llegaron los españoles a Dolores. Así empezó la guerra de la independencia de México. Los españoles mataron al padre Hidalgo el siguiente año, pero la guerra siguió por once años. La guerra empezó el día quince de septiembre de 1810 y los mexicanos pelearon once años para obtener su independencia de España. La obtuvieron en 1821, pero Miguel Hidalgo y Costilla es el héroe del dieciséis de septiembre, y es el padre de la independencia de México.

El señor Sánchez López: Muchísimas gracias, Señorita Castillo. Ahora, los jovencitos, Manuel Cervantes, Simón Domínguez, y las jovencitas Lucía Cervantes y Lupita Castillo nos cantarán el himno nacional mexicano. Con el himno nacional mexicano termina el programa de esta tarde. Manuel Cervantes, Simón Domínguez, Lucía Cervantes, y Lupita Castillo, pasen al micrófono.

## LA PRÁCTICA

### A. La conversación:

1. ¿Cómo se llama el niño que anuncia?

2. ¿Quién es el maestro de ceremonias?
3. ¿Cómo celebran el 16 de septiembre los mexicanos?
4. ¿A quién escogen los mexicanos la noche antes del 16 de septiembre?
5. ¿Qué hace este señor?
6. ¿Cuándo dan el grito de Dolores los mexicanos?

**B.** Completen oralmente las frases siguientes con verbos:

1. La fiesta del dieciséis de septiembre\_\_\_\_\_con la fiesta del cuatro de julio en los Estados Unidos del Norte.
2. Nosotros\_\_\_\_\_nuestra independencia en 1776 y la \_\_\_\_\_el 4 de julio de cada año.
3. Los mexicanos\_\_\_\_\_su independencia en 1821 y la\_\_\_\_\_el 16 de septiembre de cada año.
4. Nosotros \_\_\_\_\_nuestra independencia de los ingleses.
5. Ellos la\_\_\_\_\_de los españoles.
6. El padre de la independencia de México\_\_\_\_\_el gran héroe Miguel Hidalgo y Costilla.
7. El padre de la independencia de los Estados Unidos del Norte\_\_\_\_\_Jorge Wáshington.
8. La fiesta del dieciséis de septiembre\_\_\_\_\_desde el quince de septiembre a las once de la noche con el grito de Dolores .
9. A las once en punto se\_\_\_\_\_las campanas de la catedral y de todas las iglesias de la capital de México.

10. El presidente de la república\_\_\_\_\_el grito de Dolores.
11. Casi todos los habitantes de la ciudad se\_\_\_\_\_en la plaza en frente del palacio nacional y\_\_\_\_\_las palabras con el presidente.
12. Todos\_\_\_\_\_el himno nacional mexicano y la orquesta nacional de México los\_\_\_\_\_.

C. Contesten las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo se divierten los mexicanos el día 16 de septiembre?
2. ¿Cómo celebran la independencia de México?
3. ¿Dónde nació Miguel Hidalgo y Costilla?
4. ¿Qué les enseñó a los indios?
5. ¿Quiénes se reunían en Querétaro?
6. ¿Quién fué doña Josefa Ortiz de Domínguez?
7. ¿Qué hizo Miguel Hidalgo y Costilla cuando recibió el mensaje?
8. Repitan ustedes las palabras del grito de Dolores.
9. ¿Qué significa la fiesta del 16 de septiembre?
10. ¿Quién es el héroe de la independencia de México?

***El cinco de mayo (un programa por la radio)***

Música: La marcha dragona

El niño que anuncia: Escuchan ustedes la estación X.X.A.X. de la ciudad de Oaxaca del estado de Oaxaca. Son las dos en punto. Esta tarde tenemos el gusto de anunciar

un programa en honor de Benito Juárez, el padre de la constitución mexicana y el héroe del cinco de mayo porque como presidente de México, luchó y luchó contra el imperio francés en México hasta que los venció en 1867. El señor Ramón Sauco Chapa de la cámara de comercio será el maestro de ceremonias . . . El señor Sauco Chapa.

El señor Sauco Chapa: Buenas tardes, amigos míos. Tres estudiantes de la escuela Primaria\_\_\_\_\_van a presentar un programa acerca del cinco de mayo. Primero, la jovencita Lucía Cervantes nos dirá algo de la victoria de los mexicanos contra los franceses. . . . Señorita Cervantes.

Lucía Cervantes: Muchísimas gracias, señor Ramón Sauco Chapa.

(Lucía lee un papel.)

Es día de fiesta en México. Los mexicanos celebran la gran victoria contra los franceses. Este es un gran día en México, porque el general Zaragoza y sus soldados mexicanos vencieron a los franceses en Puebla el día cinco de mayo de mil ochocientos sesenta y dos (1862). La victoria del cinco de mayo inspiró tanto a los mexicanos que éstos pelearon y lucharon hasta que vencieron a los franceses y éstos se fueron del país en 1866. El emperador francés fué ejecutado en 1867.

El señor Ramón Sauco Chapa: Muchísimas gracias, señorita Cervantes. Ahora tendremos el honor de oír al joven Manuel Cervantes. El joven Cervantes nos

---

dirá algo del héroe del cinco de mayo. . . . Señor Cervantes.

Manuel Cervantes: Muchísimas gracias, señor Ramón Sauco Chapa. El héroe del cinco de mayo es Benito Juárez, el padre de la constitución, el triunfante presidente de la guerra civil o la guerra de la reforma, y el triunfante presidente de la guerra contra los franceses.

El héroe del cinco de mayo es Benito Juárez, el indio zapoteca, el licenciado de los humildes, el diputado de la Legislatura del estado de Oaxaca, el juez de la corte civil y de la corte suprema, el honesto gobernador de Oaxaca, y presidente de México desde 1857 hasta 1872.

El héroe del cinco de mayo es Benito Juárez, el indio zapoteca que venció a los franceses en México. ¡Viva Benito Juárez, el presidente de México que hizo terminar el imperio francés en México! ¡Viva Benito Juárez, el héroe del cinco de mayo!

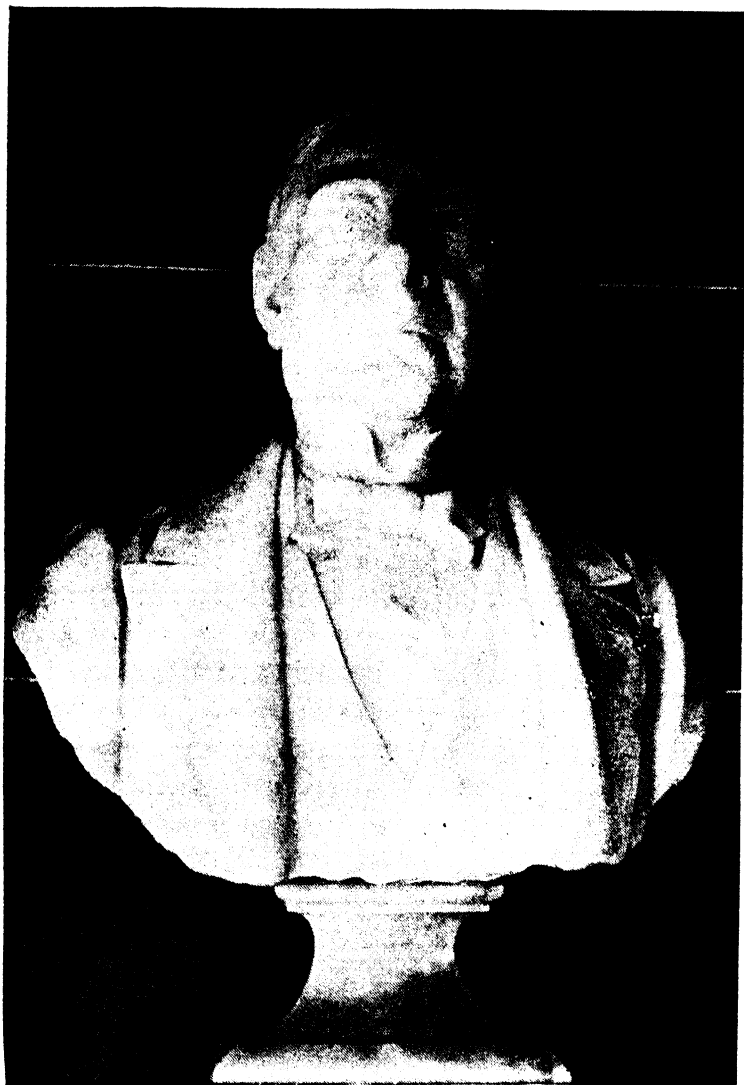
El señor Sauco Chapa: Muchísimas gracias, señor Manuel Cervantes. Ahora tendremos el gusto de escuchar una marcha. La jovencita Aurora Pineda nos tocará la Marcha Dragona en el piano. . . . Señorita Pineda.

La señorita Aurora Pineda: Muchísimas gracias, señor Sauco Chapa.

(La jovencita Pineda toca la Marcha Dragona en el piano.)

El señor Sauco Chapa: Muchísimas gracias, señorita Pineda. Ahora, los jovencitos Lucía y Manuel Cervantes nos





**Benito Juárez, el héroe del 5 de mayo**

cantarán el himno nacional mexicano. Con el himno nacional termina el programa de esta tarde. Señorita Cervantes, señor Cervantes.

## LA PRÁCTICA

### A. La conversación:

1. ¿Qué celebran los mexicanos el día cinco de mayo?
2. ¿Qué significa la fiesta del 5 de mayo?
3. ¿Quiénes vencieron a los franceses? ¿Dónde?  
¿Cuándo?
4. ¿Quién fué el emperador francés?
5. ¿Cuándo fué ejecutado?
6. ¿Quién es el héroe del 5 de mayo?
7. ¿Cuál presidente hizo terminar el imperio francés en México?

### B. Completen oralmente las frases siguientes con nombres comunes:

1. El \_\_\_\_\_ del cinco de mayo es Benito Juárez.
2. El \_\_\_\_\_ zapoteca venció a los franceses en México.
3. Benito Juárez hizo terminar el \_\_\_\_\_ francés en México.
4. Benito Juárez fué el \_\_\_\_\_ de los humildes.
5. La \_\_\_\_\_ del 5 de mayo de 1862 inspiró tanto a los mexicanos que éstos lucharon hasta que vencieron a los franceses en 1867.

## LEYENDAS MEXICANAS

### *La leyenda de la Virgen de Guadalupe*

El día doce de diciembre es un gran día de fiesta en México. Los mexicanos celebran la fiesta religiosa en honor de la Virgen de Guadalupe, la patrona de los mexicanos.

En una hermosa mañana de diciembre del año de mil quinientos treinta y uno (1531) un pobre indio llamado Juan Diego salió de su casa para ir a la ciudad a oír misa. Juan Diego vivía entre los cerros y para ir a la ciudad tenía que pasar por un cerro grande. No había flores porque era en diciembre. Había solamente piedras y nopales secos. No había ni hierba. Los árboles estaban secos también.

Juan Diego se había levantado muy temprano esa mañana. Se puso los huaraches y su camisa blanca. Iba Juan Diego a pie por el cerro cuando oyó una hermosa música y olió un dulce perfume. Vió muchos colores bonitos y en el centro de ellos estaba la señora más hermosa del mundo. La hermosa señora se acercó al indio y le dijo —No tema usted. No tema, Juan Diego. Soy su amiga. No corra usted. Deseo hacer construir una iglesia en este lugar. Deseo hacer construir una iglesia en este cerro.

Juan se fué por el camino. Se fué a la ciudad. Llegó a la catedral de la ciudad y le dijo al padre que una señora muy hermosa le había hablado en el cerro cuando él venía por el camino para la ciudad. Le dijo que había olido un perfume muy dulce y que había oído una música muy her-

mosa. Le dijo al padre que la señora deseaba hacer construir una iglesia en el cerro. El padre no creyó el cuento, y el indio volvió a su casa por el mismo camino. Cuando llegó Juan Diego al lugar en que había visto a la señora, ella estaba todavía allí.

—¿Qué dijo el padre, Juan Diego?

—No me creyó. Dijo que era un cuento mío y no me creyó.

—Venga mañana por la mañana a este mismo lugar. Le daré algo para que le lleve al padre. Le daré algo para que el padre vea y le crea.

—Muy bien, señora. Volveré mañana. Volveré al cerro. Volveré al mismo lugar. Adiós.

—Adiós, Juan.

A la mañana siguiente Juan quería ir a ver a un tío suyo que estaba muy enfermo. Vivía al otro lado del cerro, pero por otro camino. Juan se desayunó muy temprano. Se lavó la cara, el cuello, y los brazos. Se puso sus huaraches y su camisa. Se fué a ver al tío enfermo que vivía al otro lado del cerro, pero Juan tomó otro camino. No se fué por el mismo camino. Se fué por otro camino. Juan no quería encontrar a la señora, porque él iba a ver a su tío. Pero en el otro camino estaba la misma hermosa señora. Otra vez vió los colores bonitos, oyó la hermosa música, y olió el dulce perfume. La hermosa señora era la Virgen de Guadalupe.

—Buenos días, Juan. ¿Para dónde va usted?

—Voy a ver a mi tío enfermo.

—Su tío ya está bueno. Su tío ya no está enfermo. Suba al cerro y recoja esas rosas que están allí.

Juan nunca había visto rosas en el cerro, pero subió al lugar y encontró muchas rosas hermosas. Las recogió y se las puso en la camisa. Se las llevó a la Virgen de Guadalupe.

—No las quiero para mí. Lléveselas al padre de la catedral. Lléveselas en su camisa.

—Muy bien, señora. Se las llevaré al obispo.

Juan Diego tomó el camino para la ciudad. Cuando Juan entró en la casa del padre, las rosas cayeron al suelo. Entonces el indio y el padre vieron pintada en la pobre camisa del indio, la hermosa imagen de la Santa Virgen de Guadalupe.

Juan Diego le contó todo al padre, y el padre de la catedral le creyó. Hizo construir en aquel lugar una iglesia que costó un millón quinientos pesos mexicanos. Dentro de ella puso la imagen de la Virgen de Guadalupe en la humilde camisa del indio, y todos los mexicanos van allí a verla el día doce de diciembre de cada año. La iglesia se encuentra cerca de la ciudad de México. Miles de mexicanos y turistas van a esa iglesia cada año. Las fiestas religiosas de la Virgen de Guadalupe son muy interesantes.

## LA PRÁCTICA

### A. La conversación

1. ¿Qué celebran los mexicanos el día doce de diciembre?
2. ¿Cuál es la patrona de los mexicanos?
3. ¿Dónde vivía Juan Diego?

4. ¿Para dónde iba Juan Diego esa mañana?
5. ¿Qué le dijo la hermosa señora?
6. ¿Cuándo le creyó el padre de la catedral el cuento de la hermosa señora del cerro a Juan Diego?
7. ¿Qué hizo construir el obispo en aquel lugar? ¿Por qué?

B. Completen oralmente las frases siguientes con verbos:

1. El día de diciembre\_\_\_\_\_un gran día de fiesta en México.
2. Los mexicanos\_\_\_\_\_la fiesta religiosa en honor de la Virgen de Guadalupe, la patrona de los mexicanos.
3. En una hermosa mañana de diciembre de 1531 \_\_\_\_\_de su casa un indio llamado Juan Diego.
4. Iba para la ciudad a\_\_\_\_\_misa.
5. Tenía que\_\_\_\_\_por un cerro grande.
6. No había flores porque\_\_\_\_\_el mes de diciembre.
7. \_\_\_\_\_solamente piedras y nopales secos. No\_\_\_\_\_hierba.
8. Iba Juan Diego por el cerro cuando\_\_\_\_\_una hermosa música y\_\_\_\_\_un dulce perfume. \_\_\_\_\_muchos colores bonitos y en el centro\_\_\_\_\_la señora más hermosa del mundo.

C. Completen oralmente las frases siguientes con adjetivos:

1. Juan Diego era un indio\_\_\_\_\_.
2. Tenía que pasar por un cerro\_\_\_\_\_para ir a la ciudad.

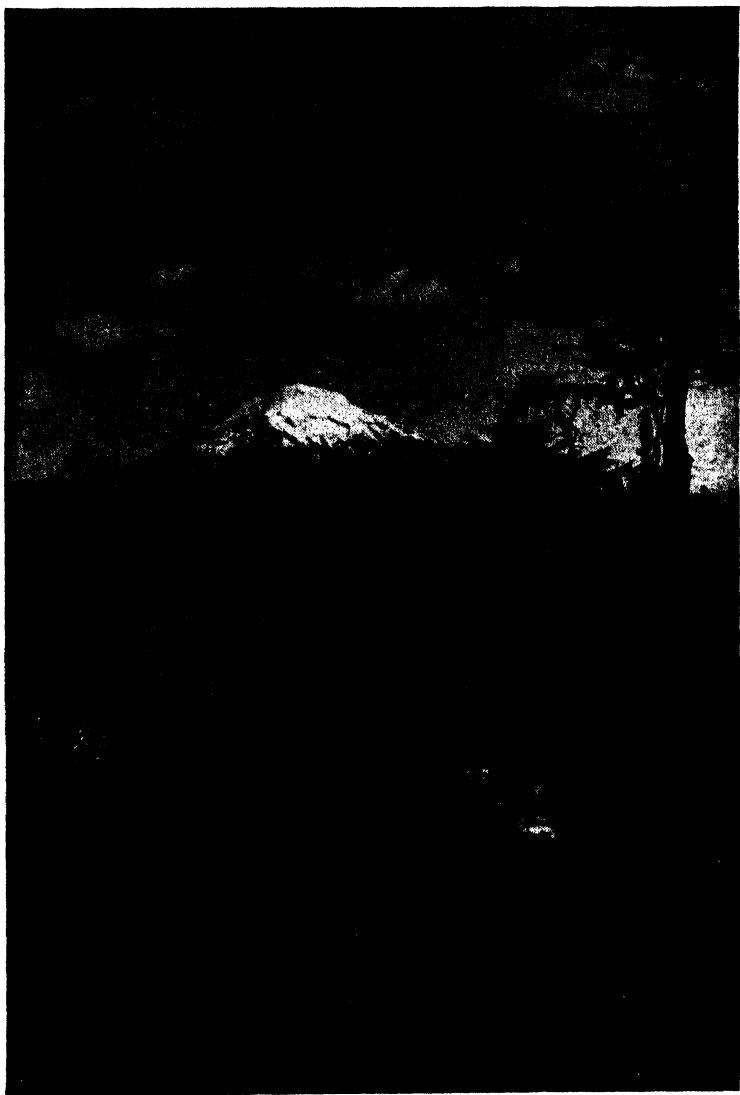
3. No había flores en el cerro, pero había muchos nopales-----.
4. Había árboles-----también.
5. Juan Diego se puso su camisa-----.
6. Oyó una-----música en el cerro.
7. Olió un-----perfume.
8. Vió-----colores-----.
9. Vió a una-----señora.
10. Las fiestas-----de la Virgen de Guadalupe son muy-----.

D. Contesten las siguientes preguntas:

1. ¿Qué le dijo la hermosa señora a Juan Diego?
2. ¿Cómo le creyó el obispo a Juan Diego?
3. ¿Qué vió el obispo en la camisa del indio?
4. ¿Quién hizo construir una iglesia en el cerro grande?
5. ¿Qué hay dentro de la iglesia?
6. ¿Quién es la patrona de los mexicanos?

### ***La leyenda de Ixtaccíhuatl y la de Popocatepetl***

Del palacio de Chapultepec cerca de la ciudad de México se ven dos volcanes que a veces humean. Sus cimas están blancas de nieve todo el año. Uno es el volcán de Ixtaccíhuatl y el otro es el volcán de Popocatepetl. El volcán de Ixtaccíhuatl parece una mujer vestida de blanco. Parece una mujer dormida en el sol. El otro volcán parece un guerrero que la vigila de día y de noche. Ixtaccíhuatl



**Popocatépetl, un volcán de México**



es el nombre de una princesa azteca, y Popocatépetl es el nombre de un guerrero azteca.

Una vez, hace muchos años, en la tierra de los aztecas vivía un rey que tenía una princesa muy hermosa. Se llamaba Ixtaccíhuatl. Su padre la amaba mucho, y ella era muy feliz, pero un día se enamoró de un guerrero joven. Cuando el rey supo que su hija estaba completamente enamorada de Popocatépetl, éste le dijo al guerrero—Váyase de aquí y no vuelva hasta que venza a mi enemigo. Traígame la cabeza de éste en su espada. Cuando usted vuelva, celebraremos la victoria y su boda con mi hija, la princesa Ixtaccíhuatl.



**Ixtaccíhuatl, un volcán de México**

Ixtaccíhuatl no supo por qué se había ido Popocatépetl. No supo lo que le había dicho su padre. Ixtaccíhuatl lo esperaba todos los días. Ella no sabía por qué Popocatépetl no venía al palacio.

Popocatépetl no venía porque no había vencido al enemigo del rey. Popocatépetl anduvo por las selvas, por los desiertos, por los bosques, por los cerros y montañas. A veces tenía mucho hambre y no tenía que comer. A veces lo perseguían los leones, los jaguares, y los gatos del bosque. Buscó al enemigo del rey por muchos años y peleó mucho con los indios enemigos del rey.

Ixtaccíhuatl seguía esperando. Un día se enfermó y se puso muy triste. Lloraba por Popocatépetl, pero su padre no le decía por qué no volvía su novio. Pasaron los años y murió la princesa Ixtaccíhuatl. Murió triste. Murió esperando a su novio.

A los cuantos días después, volvió Popocatépetl al palacio del padre de Ixtaccíhuatl. Traía la cabeza del enemigo del rey en su espada. Venía con mucho gusto al palacio porque pronto volvería a ver a su princesa Ixtaccíhuatl y muy pronto se casarían y vivirían muy felices.

Entró en el palacio y le dijo al rey—Aquí está la cabeza de su enemigo. Pasé hambres, fríos, calores, y trabajos. Vencí al enemigo para poder casarme con su hija Ixtaccíhuatl. Vengo a verla. ¿Dónde está mi princesa? Todo lo hice por ella. Peleé muchas batallas por ella. Anduve por mares, crucé ríos, cerros, montañas, las selvas, y la nieve. Todo por ella. Todo por casarme con ella. Le amo mucho.

Estoy completamente enamorado de Ixtaccíhuatl. ¿Cuándo será la boda? ¿Cuándo celebraremos la boda? Quiero verla. ¿Dónde está?

El rey no contestó. Con la mano le indicó que le siguiera para fuera. Se fueron los dos. Lo llevó el rey a la tumba de Ixtaccíhuatl.

Popocatépetl era un guerrero, pero lloró mucho al ver a su princesa en la tumba. Entonces hizo construir una tumba para su princesa en la cima del volcán. Popocatépetl se la llevó para la cima del volcán y allá murió. Unos indios lo fueron a buscar. Lo encontraron y le hicieron una tumba en el otro volcán. Por eso se llaman los volcanes Ixtaccíhuatl y Popocatépetl. En uno duerme la princesa Ixtaccíhuatl, y en el otro la vigila el guerrero Popocatépetl.

Los mexicanos no se cansan de contar la leyenda de la princesa y del guerrero a todos los turistas que van a la capital de México.

### HAGAN ESTO

A. Completen oralmente las frases siguientes con nombres propios:

1. \_\_\_\_\_ es un volcán que lleva el nombre de una princesa india.
2. \_\_\_\_\_ es otro volcán que lleva el nombre de un guerrero azteca.
3. Los famosos volcanes se ven desde el palacio de \_\_\_\_\_ en la ciudad de \_\_\_\_\_.
4. \_\_\_\_\_ era un guerrero.

5. \_\_\_\_\_era una princesa muy hermosa.
6. La cima de\_\_\_\_\_parece una mujer dormida.
7. La nieve de la cima de\_\_\_\_\_parece una mujer vestida de blanco que duerme en el sol todos los días.
8. \_\_\_\_\_la vigila desde el otro volcán.

B. Completen oralmente las frases siguientes con nombres comunes:

1. La princesa se enamoró de un\_\_\_\_\_joven.
2. La princesa vivía con el\_\_\_\_\_, su padre, en un \_\_\_\_\_.
3. El padre de la princesa era un\_\_\_\_\_.
4. El rey tenía un\_\_\_\_\_.
5. Popocatépetl anduvo por las\_\_\_\_\_, por los\_\_\_\_\_, por los\_\_\_\_\_, por los\_\_\_\_\_y\_\_\_\_\_.
6. Lo perseguían los\_\_\_\_\_, los\_\_\_\_\_, y los\_\_\_\_\_, del bosque.
7. Ixtaccíhuatl lloraba por su\_\_\_\_\_.
8. Su\_\_\_\_\_no venía.
9. Cuando Popocatépetl volvió al palacio, el rey lo llevó a la\_\_\_\_\_de Ixtaccíhuatl.
10. La leyenda de estos dos\_\_\_\_\_es muy triste.

C. Digan las frases siguientes negativamente:

Pongan *no* antes del verbo.

1. El rey tenía una hija. 2. Había un rey indio. 3. Se enamoró de un guerrero. 4. Vuelva. 5. Mate a mi mayor

enemigo. 6. El guerrero peleó mucho. 7. El guerrero vió a la princesa en la tumba. 8. La princesa estaba muerta. 9. Ixtaccíhuatl es un volcán. 10. Popocatépetl es un volcán. 11. La princesa duerme en el volcán. 12. El guerrero vigila a la princesa. 13. El guerrero venció al enemigo. 14. Popocatépetl murió cuando vió a la princesa muerta.

## JUEGOS, ACTIVIDADES, Y CANCIONES DE MÉXICO

### *Mi tía de Nuevo León no quiere té (un juego)*

*Mi tía de Nuevo León no quiere té* es un juego. Es uno de los juegos que aprendimos de nuestros vecinos de los países del hemisferio del oeste. Este es el juego:

Los niños están sentados en el piso.

—Mi tía de Nuevo León no quiere té—dice la niña o el niño que dirige el juego.

—¿Entonces qué quiere?—le pregunta otro niño.

Al contestar lo que quiere la tía de Nuevo León, no pueden contestar los niños con palabras que empiecen con *t*, y paga prenda él que lo haga.

Cada uno de los niños puede decir—Mi tía de Nuevo León quiere un costal.—Mi tía de Nuevo León quiere una carreta.—Mi tía de Nuevo León quiere una esmeralda.—Mi tía de Nuevo León quiere un clavo, etc. Las palabras costal, carreta, esmeralda, y clavo no se empiezan con *t*.

Empiezan el juego otra vez. Al empezarlo dice el niño que dirige el juego—Mi tía de Nuevo León no quiere leche. Al contestar lo que quiere mi tía de Nuevo León, no pueden contestar los niños con palabras que empiecen con *l*, y paga prenda él que lo haga.

Empiezan el juego otra vez. Esta vez mi tía de Nuevo León no quiere bollo. Al contestar lo que quiere mi tía de Nuevo León, no pueden contestar los niños con palabras que tengan *b*.

## LAS FLORES DEL LIMÓN

*(Las dos niñas)*

; Ah las flo-res del li-món! Por a - quí po-déis pa-sar.

*(Las niñas de la fila)*

Por a - quí yo pa - sa - ré yu - na ni - ña de - ja - ré.

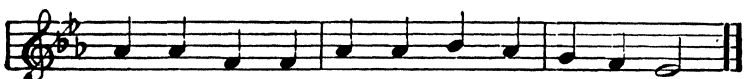
CORO.



Pá - se - me, sí, pá - se - me ya,



por la puer - ta de Al - ca - lá. Que si us - ted



no se que - da o - tra ni - ña pa - ga - rá.

*(Las dos niñas)*; Y esa niña cuál será,  
La de adelante o la de atrás?*(Las niñas de la línea)*La de adelante corre mucho,  
La de atrás se quedará.*(Las niñas pasan por la puerta cantando el coro.)*

Los niños pueden contestar con las palabras el clavo, la esmeralda, la carreta, o el costal, porque son palabras que no tienen *b*. Los niños no pueden contestar con las palabras abanico, cobre, sombrero, o abrigo porque son palabras que tienen *b*. El niño que conteste con una palabra que tenga *b*, paga prenda.

*Las flores del limón* es una de las canciones que aprendimos de nuestros vecinitos de los países del hemisferio del oeste. *Las flores del limón* se juega como *La puerta está quebrada*. Dos niñas forman una puerta. Es la puerta de Alcalá.

## LA PRÁCTICA

### A. La conversación

1. ¿De dónde es la tía que no quiere té?
2. ¿Cuáles son los niños que pagan prenda? ¿Por qué?
3. ¿Cuáles son las palabras de la lección que no tienen *b*?
4. ¿Cuántas niñas forman la puerta de Alcalá?
5. ¿Qué hace la última niña de la línea?

### B. Completen oralmente las frases siguientes con el artículo definido, el o la:

1. \_\_\_\_\_ tía. 2. \_\_\_\_\_ tío. 3. \_\_\_\_\_ juego. 4. \_\_\_\_\_ vecino.
5. \_\_\_\_\_ vecina. 6. \_\_\_\_\_ niña. 7. \_\_\_\_\_ carreta.
8. \_\_\_\_\_ costal. 9. \_\_\_\_\_ esmeralda. 10. \_\_\_\_\_ clavo.
11. \_\_\_\_\_ palabra. 12. \_\_\_\_\_ prenda.



C. Completen oralmente las frases siguientes con nombres comunes:

1. Mi tía de Nuevo León no quiere\_\_\_\_\_.
2. Mi\_\_\_\_\_es de Nuevo León, México.
3. *Mi tía de Nuevo León* es un\_\_\_\_\_.
4. Los\_\_\_\_\_juegan el juego.
5. Nuestros\_\_\_\_\_viven en los\_\_\_\_\_del hemisferio del oeste.
6. Paga\_\_\_\_\_el niño que no juegue bien el\_\_\_\_\_.

### ***Tomando una fotografía (un juego)***

Un niño se va del cuarto para no oír lo que sus amigos dicen. Mientras el niño está fuera del cuarto, los otros que están en hilera deciden cuál de ellos tomará la fotografía. El niño que toma la fotografía del otro niño o la otra niña dice al muchacho que está fuera—Pase usted, amigo.

El niño entra en el cuarto y pregunta a cada uno de los niños que están en hilera—¿Qué ve usted?

Cada niño contesta con una frase corta, descriptiva del niño que retrataron. Por ejemplo:

- Veo una muchacha alta.
- Veo una muchacha encantadora.
- Le brillan sus ojos azules.
- Sus ojos azules parecen piedras preciosas.
- Su cabello es rubio.
- Es muy bonita.

Si el niño que entró al cuarto no adivina quién es el retratado, después que todos han dicho algo, paga prenda.

Empiezan el juego otra vez. Otro niño se va para fuera del cuarto, y los niños retratan a otro niño. Cuando el niño vuelve y les pregunta, ellos contestan:

—No es chico.

—Es alegre.

—Sabe muchas canciones en español.

—Canta y baila.

—Sabe hablar tres idiomas.

—Viene a la escuela todos los días.

—Trabaja en la escuela.

—Sus dientes blancos brillan.

## HAGAN ESTO

### A. Estudien lo siguiente:

El niño que tiene bondad es bondadoso.

La niña que tiene bondad es bondadosa.

Ellos tienen ambición y son ambiciosos.

Ellas tienen ambición y son ambiciosas.

### B. Lean lo siguiente:

El panadero hace el pan.

El zapatero hace los zapatos.

El sombrerero hace los sombreros.

Muchas palabras que terminan en—ero indican una ocupación o profesión.

**C. Estudien lo siguiente:**

Nosotros compramos leche en la lechería.

Él dejó los zapatos en la zapatería.

Yo iré por pan y bollos a la panadería.

Muchas palabras que terminan en—*ería* indican el lugar o el taller donde esa cosa se hace o se vende.

Usted compra fruta en la frutería.

Ellas compran muebles en la mueblería.

Compramos abarrotes en la abacería.

Mi madre compra carne en la carnicería.

**D. Completen oralmente las frases con nombres que terminan en—*ería*:**

1. Ellos compran dulces en la\_\_\_\_\_. 2. Usted llevó su reloj a la\_\_\_\_\_. 3. ¿Cómo son las sillas que usted vende en su\_\_\_\_\_? 4. No hay papel en la\_\_\_\_\_. 5. Mi hermano está comprando un sombrero en la\_\_\_\_\_. 6. Mi padre compra carne en la\_\_\_\_\_. 7. Mis padres compran abarrotes en la\_\_\_\_\_. 8. Este librero vende libros en una\_\_\_\_\_. 9. No veo sombreros en esta\_\_\_\_\_. 10. Vamos a beber un vaso de leche en la\_\_\_\_\_. 11. Tengo mis zapatos en la\_\_\_\_\_. 12. El panadero hace el pan en la\_\_\_\_\_. 13. Compramos los muebles en la\_\_\_\_\_. 14. Compramos la fruta en la\_\_\_\_\_.

**E. Contesten con una frase completa. Digan qué hay en:**

la carnicería, la abacería, la mueblería, la frutería, la panadería, la zapatería, la lechería, la dulcería, la relojería, la sillería, la papelería, la sombrerería, la librería.

F. Contesten con una frase completa. Digan qué hace o qué vende:

el carnicero, el panadero, el frutero, el lechero, el dulcero, el sombrerero, el zapatero, el librero, el papelero, el relojero, el carbonero.

### *La llave de Roma y toma (un juego)*

Los niños forman un círculo. El maestro empieza el juego. Dice un verso y cada niño dice otro verso. Los versos se dicen pronto. El niño que no lo haga pronto, paga prenda. El juego se llama

*Ésta es la llave de Roma y toma.*

En Roma hay una calle,  
en la calle una casa,  
en la casa una mesa,  
en la mesa una taza,  
en la taza hay jugo de piña,  
hay una silla y en la silla una niña  
que bebe el jugo de piña.

En Roma hay una casa,  
en la casa una cama,  
en la cama un niño  
que juega con una silla,  
en la silla una jaula,  
en la jaula un pajarito  
que canta bonito,  
y ve a un patito,  
y ve a un perrito,

y ve a un gatito,  
y allí está un muchachito,  
que dice—Ésta es la llave de Roma y toma.

### LA PRÁCTICA

Completen oralmente las frases siguientes con el artículo indefinido:

1. En Roma hay\_\_\_\_\_calle.
2. En la calle hay\_\_\_\_\_casa.
3. En la casa hay\_\_\_\_\_mesa.
4. En la mesa hay\_\_\_\_\_taza.
5. En la casa hay\_\_\_\_\_cuarto.
6. En el cuarto hay\_\_\_\_\_cama.
8. En\_\_\_\_\_silla hay\_\_\_\_\_jaula.
7. En la cama hay\_\_\_\_\_niño.
9. En la jaula hay\_\_\_\_\_pajarito.
10. El pajarito ve a\_\_\_\_\_patito.
11. El patito ve a\_\_\_\_\_perrito.
12. El perrito ve a\_\_\_\_\_gatito.
13. Allí está\_\_\_\_\_muchachito.
14. La puerta de la casa de Roma se abre y se cierra con\_\_\_\_\_llave.

### *Un juego, una canción, y una rima*

El niño que dirige el juego tiene en la mano cinco, diez, o más cordones. Está rodeado de niños. Es preciso que cada niño tome un extremo de un cordón. Cada niño le da un golpecito en el brazo al niño que está a su lado y cada niño canta la misma canción, *Ambo Ato*.

Cuando el niño que dirige el juego repentinamente tira y estira el extremo de un cordón, el niño que tiene el cordón dice—

Al estira y no estira  
perdí mi maravilla.  
Al estira y no estira  
la encontré en la bahía.

El niño que no lo diga cuando repentinamente le estiran su cordón, paga prenda.

AMBO ATO



Am - bo, a - to, ma - ta ri - le, ri - le, ri - le;



am - bo, a - to, ma - ta ri - le, ri - le, ro.



¿Qué que-re(ús)-ted? Ma - ta ri - le, ri - le, ri - le.



¿Qué que-re(ús)-ted? Ma - ta ri - le, ri - le, ro.

2. Quiero un traje.  
Mata rile, rile, rile.  
Quiero un traje.  
Mata rile, rile, ro.

Escoja usted.  
Mata rile, rile, rile.  
Escoja usted.  
Mata rile, rile, ro.

## UNA RIMA

Uno dos, tres, y cuatro,  
Veo un pájaro y un gato;  
el pájaro con el pico  
va diciendo pío, pío . . . .  
uno, dos, y cuatro, y cinco.

## LA PRÁCTICA

Completen oralmente las frases siguientes con pronombres:

1. \_\_\_\_\_quiero un traje.
2. Escoja\_\_\_\_\_el traje que le guste.
3. ¿Qué quiere\_\_\_\_\_?
4. \_\_\_\_\_quieren tres trajes.
5. \_\_\_\_\_cantamos la canción en español.
6. \_\_\_\_\_un juego con nuestros vecinitos.
7. Le doy el cordón a\_\_\_\_\_.
8. \_\_\_\_\_tira y estira del extremo de un cordón.
9. \_\_\_\_\_canto.
10. \_\_\_\_\_cantan *Ambo Ato*.
11. \_\_\_\_\_juega con nosotros todos los días.
12. \_\_\_\_\_no juega porque está enfermo.

## *Un juego, una canción, y dos rimas*

### LAS CUATRO ESQUINAS

Los niños, unos en frente de otros, forman un cuadro, dentro del cual hay otro niño que pregunta a cada uno:

- Emperador, ¿dónde está el guerrero?
- Señor, está en el Fuerte.
- Emperador, ¿dónde está el charro?
- Por allí humea. ¿No ve usted el humo?

Los niños cambian de sitio, y si en estos cambios el niño de dentro coge uno de los sitios, él que lo ha perdido dirige el juego.

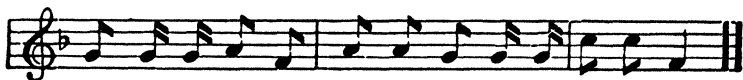
### LA CARBONERITA



¿Quién di - rá que la car - bo - ne - ri - ta? ¿quién di -



rá que la del car - bón? ¿quién di - rá que



yo ten - go mi - nas? ¿quién di - rá que (en el E - cua - dor?



## UNA RIMA

Un idiota oyó las dos  
y dijo con mucha paz  
—¡Hombre! ¿Dos veces la una?  
¡Ese reloj anda mal!

## OTRA RIMA

Ya suena el carro  
del carbonero;  
del carbón suyo  
comprarle quiero.

## HAGAN ESTO

Completen oralmente las frases siguientes con verbos:

1. ¿Quién\_\_\_\_\_que yo tengo minas en el Ecuador?—  
decía la carbonerita.
2. Emperador, ¿dónde\_\_\_\_\_el guerrero?
3. El emperador\_\_\_\_\_en el Fuerte.
4. Por allí\_\_\_\_\_dice el niño.
5. ¿No\_\_\_\_\_usted el humo?
6. Los niños\_\_\_\_\_de sitio.
7. El niño que ha perdido el sitio\_\_\_\_\_el juego.
8. Un idiota\_\_\_\_\_las dos, y\_\_\_\_\_con mucha paz  
—Ese reloj\_\_\_\_\_mal.
9. \_\_\_\_\_el carro del carbonero.
10. Quiero\_\_\_\_\_carbón al carbonero.

## Tres canciones y un juego

### EL CAPOTÍN-TÍN-TÍN-TÍN

Yo soy firme para amarte y con-tén-te en el que-rer,  
Que tra-ba-jos pa-sa un hombre cuando quiere a una mujer.  
Yo soy. Con el ca-po-tín tín tín tín que esta no-che va va llo-ir.  
Con el ca-po-tín tín tín tín tín que se-rá al volver, Con  
el ca-po-tín tín tín tín que se-ta noche va a llover, Con  
el capotín tín tín tín tín que será al vol-ver.

### EL JARDÍN, UN JUEGO

Los niños toman nombres de cosas de jardín: las flores, los árboles, el hacha, el agua, la hierba, el nogal, el cubo, el pensamiento, la amapola, el lirio, la margarita, la palmera, etc.

El niño que dirige el juego cuenta un cuento acerca de algo que pasa en el jardín, y al decir una de aquellas cosas, el niño que lleva su nombre se levanta y da una vuelta. Si no lo hace cuando llaman su nombre, paga prenda y tiene que dirigir el juego.

## HAGAN ESTO

A. Completen oralmente las frases con las palabras siguientes:

el capotín, el amo, el jardín, llueve, aman, lloverá, llueve.

1. Me pongo el\_\_\_\_\_cuando\_\_\_\_\_.
2. \_\_\_\_\_mucho a mi madre.
3. Mis padres me\_\_\_\_\_mucho.
4. Las flores del\_\_\_\_\_se ponen más bonitas cuando  
\_\_\_\_\_.
5. ¿Cree usted que\_\_\_\_\_ahora?

B. Contesten ustedes:

1. ¿Cuáles son los meses de la primavera?
2. ¿Cuáles son los meses del verano?
3. ¿Cuáles son los meses del otoño?
4. ¿Cuáles son los meses del invierno?

C. Cuente usted:

1. hasta veinte.
2. hasta cuarenta.
3. hasta sesenta.
5. de dos en dos hasta treinta.
6. de cuatro en cuatro hasta cincuenta.
7. de cinco en cinco hasta ochenta.

D. Contesten ustedes:

- ¿Cuáles son los días de la semana?
- ¿Cuáles son los meses del año?
- ¿Cuántos años tiene usted?
- ¿Cuántos días hay en una semana?

SAN SERENÍN

1. San Se - re - nín del mon - te,

San Se-re-nín cor-tés, yo, co-mo soy tu her-

ma - no, ¡yo me a - rro - di - lla - ré!

2. San Serenín del monte,      3. San Serenín del monte,  
 San Serenín cortés,              San Serenín cortés,  
 yo, como soy tu hermano,      ¡yo, como buen hermano,  
 ¡yo me levantaré!                  yo te saludaré!

## LA PRÁCTICA

## A. La conversación

1. ¿De dónde es San Serenín?
2. ¿Cómo es San Serenín?
3. ¿Quién se arrodilla?
4. ¿Quién se levanta?
5. ¿Quién le saluda a San Serenín?

## B. Completen oralmente las frases siguientes con adjetivos:

1. San Serenín era muy\_\_\_\_\_.
2. San Serenín tenía un\_\_\_\_\_hermano.
3. El\_\_\_\_\_San Serenín vivía en el monte.
4. El\_\_\_\_\_hermano de San Serenín le saludó a su hermano.
5. San Serenín es una canción\_\_\_\_\_.
6. Mi hermano es\_\_\_\_\_.
7. Los niños\_\_\_\_\_cantan la canción de San Serenín.

## C. Completen oralmente las frases siguientes con verbos:

1. San Serenín\_\_\_\_\_del monte.
2. San Serenín\_\_\_\_\_cortés.
3. Su hermano se\_\_\_\_\_.
5. Su hermano le\_\_\_\_\_.
6. Los niños mexicanos\_\_\_\_\_la canción de San Serenín.

EL ZOCODÓVER



En la an - cha pla - za del Zo - co - dó - ver hay



u - na fuen - te pa - ra los po - bres. Co -



rran sus a - guas ri - cas y her - mo - sas



pa - ra las ni ñas de Za - ra - go - za.

2. En Zaragoza  
¿qué ha acontecido?  
La Torre Nueva  
que se ha caído.  
Si se ha caído,  
que la levanten,  
dinero tienen  
los estudiantes.

3. Los estudiantes  
no tienen nada,  
por eso estudian  
tarde y mañana.  
Bella es Granada,  
bella es Sevilla  
y bella es toda  
la patria mía.

HAGAN ESTO

A. Completen oralmente las frases siguientes con adjetivos:

1. La plaza del Zocodóver es-----.

2. Las aguas de la fuente son\_\_\_\_\_y\_\_\_\_\_.
3. Granada es una ciudad\_\_\_\_\_.
4. Sevilla es otra\_\_\_\_\_ciudad.
5. La patria\_\_\_\_\_es muy\_\_\_\_\_.
6. La Torre de Zaragoza es\_\_\_\_\_.

**B. Completen oralmente las frases siguientes con nombres propios:**

1. Las niñas viven en la ciudad de\_\_\_\_\_.
2. La\_\_\_\_\_de\_\_\_\_\_se ha caído.
3. \_\_\_\_\_es una bella ciudad de\_\_\_\_\_.
4. \_\_\_\_\_es otra bella ciudad de\_\_\_\_\_.
5. La fuente de\_\_\_\_\_es para los pobres.

**C. Completen oralmente las frases siguientes con nombres comunes:**

1. Los\_\_\_\_\_no tienen\_\_\_\_\_.
2. Los\_\_\_\_\_estudian por la\_\_\_\_\_y por la\_\_\_\_\_.
3. La\_\_\_\_\_de Zaragoza es ancha.
4. La\_\_\_\_\_de Zaragoza es para los pobres.
5. Las\_\_\_\_\_de la fuente son ricas y hermosas.

### EL REPASO GENERAL

1. ¿Dónde nació Benito Juárez?
2. ¿Por qué se fué de la Laguna Encantada?
3. ¿Cómo encontró a su hermana en la ciudad?
4. ¿Quién lo enseñó a hablar español?

5. ¿Quién lo enseñó a leer el español?
6. Comparen a Benito Juárez con Abraham Lincoln.
7. ¿Por qué es Benito Juárez el héroe del cinco de mayo?
8. ¿Cuáles son los puertos principales de México?
9. ¿Cuáles son los estados de la frontera?
10. ¿Cuáles son las ciudades principales de México?
11. ¿Cuáles son los estados principales de México?
12. ¿Cuáles son los productos principales de México?
13. ¿Cuáles son los ríos de México?
14. ¿Cuáles son las montañas de México?
15. ¿Cuál es el corazón industrial de México? ¿Por qué?
16. ¿Cuáles son los minerales de México?
17. ¿Cuántos juegos panamericanos saben ustedes jugar? Juéguelos.
18. ¿Cuántas canciones panamericanas saben ustedes? Cántenlas.
19. ¿Cuáles adjetivos describen a Benito Juárez? Cuenten ustedes la vida de ese héroe mexicano, por favor.
20. ¿Cuál es nuestro vecino más cercano? ¿Cuál río nos divide?
21. ¿Cuál continente parece una tajada de carne con patatas en los lados?
22. ¿Cuál continente parece un cuerno de helado?
23. ¿Quién es el héroe del dieciséis de septiembre?



24. ¿Dónde se unen las montañas mexicanas con el mar?
25. ¿Cuál bahía mexicana es una de las maravillas del mundo?
26. ¿Cuáles aguas golpean la bahía de Acapulco?
27. ¿Quiénes han vivido en el palacio de Chapultepec?
28. ¿Dónde fué establecida la primera universidad del continente?
29. ¿Qué es “Tenochtitlán?”
30. ¿Cuál bonanza de petróleo ha sido la más grande sobre la tierra?
31. ¿Cuál ciudad es la “siempre heroica?” ¿Por qué?
32. ¿Quién fué Moctezuma?
33. ¿Quién fué Hernán Cortés?
34. ¿Quiénes son los mejores cazadores y pescadores de México?

### MIS TÍOS

—Vino de Guatemala mí tío  
y me trajo un abanico de plumas rojas.

(Dice Benito, abanicándose con la mano derecha. Los niños también.)

—Vino de Nicaragua otro tío  
y me trajo dos.

(Se abanica con las dos manos. Los niños también.)

—Vino del Salvador otro tío  
y me trajo tres.

(Se abanica con las dos manos y mueve un pie.)

—Vino de Costa Rica otro tío  
y me trajo cuatro.

(Se abanica con las dos manos y mueve los dos pies.)

—Vino de Panamá otro tío  
y me trajo cinco.

(Se abanica con las dos manos, con los dos pies, y mueve la cabeza.)

—Vino del estrecho de Magallanes otro tío  
y me trajo seis.

(Se abanica con las dos manos, con los dos pies, mueve la cabeza, se levanta del asiento, y se vuelve a sentar. Todos hacen como Benito, y él que no lo hace tiene que pagar, dirigiendo el juego.)



**El Templo de los Guerreros de México: los indios le llaman el templo de Chichén Itzá.**

# LA AMÉRICA CENTRAL



## GUATEMALA

**La América Central es el puente que une la América del Norte con la América del Sur. Los países de la América Central son cinco. Guatemala es la vecina de México; el Salvador se encuentra entre Guatemala y Honduras. Es el país más pequeño de las Américas pero muy famoso por sus bosques de bálsamo. Luego Honduras, donde el plátano es el rey del mundo; y Nicaragua, el país más grande de la América Central. Le dió al mundo el poeta Rubén Darío. Y Costa Rica, el corazón de las Américas, es la vecina de Panamá.**

Empezaremos con Guatemala, la tierra pintoresca, la maravilla india, la tierra de las flores hermosas, la tierra de las frutas y grandes plantaciones de café. Guatemala es la tierra de los bellos lagos, cerros, montañas, y volcanes. Sus plantaciones producen más de cien millones de libras de café por año, y seis millones de racimos de plátanos por año. Cuenta con solamente tres millones de habitantes. En Guatemala hay más plátanos que gente.

Guatemala es del tamaño del estado de Pennsylvania de los Estados del Norte y su capital, la ciudad de Guatemala, es del tamaño de Fort Worth, Texas. Por Guatemala pasan trescientas millas de la carretera interamericana.

Guatemala es el país de la eterna primavera, y hay orquídeas y plátanos en cada jardín. La flor nacional de Guatemala es la orquídea blanca. Le llaman la monja blanca. Otra orquídea famosa de Guatemala es el tigre.



—La Unión Panamericana

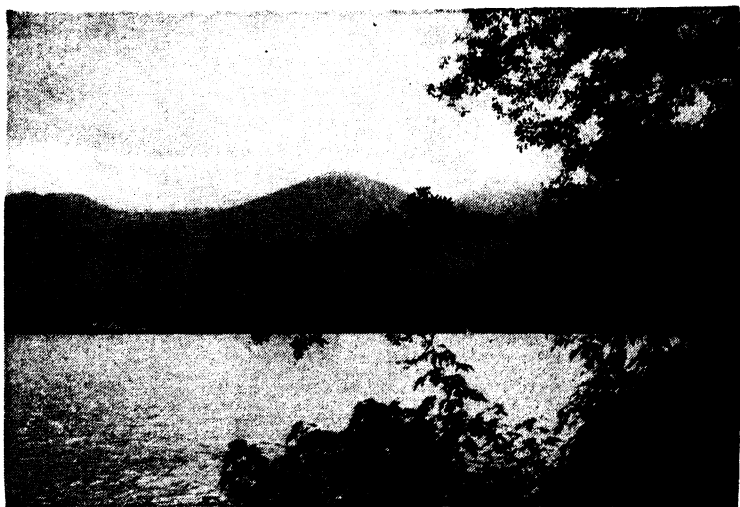
**Uno de los muchos lagos hermosos que hay en Guatemala**

Le llaman el tigre porque es amarilla con líneas pardas como los tigres. Es una de las flores más raras del mundo.

El pájaro nacional de Guatemala es el quetzal. Los colores nacionales son el rojo, el verde, y el dorado como las hermosas plumas del valiente quetzal. Los indios de Guatemala escogieron al quetzal porque una vez cayó del cielo una mariposa verde. Cayó muerta a la tierra y de allí salió un árbol verde, altísimo, y hermoso con un hermoso pájaro verde, rojo, y dorado en él. El quetzal con sus bellas plumas es un pájaro pintoresco. Vuela muy alto, vuela cerca del sol, vuela y vuela cerca del sol y no se quema. Vive en los árboles más altos de Guatemala, y cuando lo

pescan y lo ponen en una jaula se muere. No sabe como, no quiere, y no puede vivir en una jaula. Es tan libre como el aire de los cerros y valles del hemisferio del oeste.

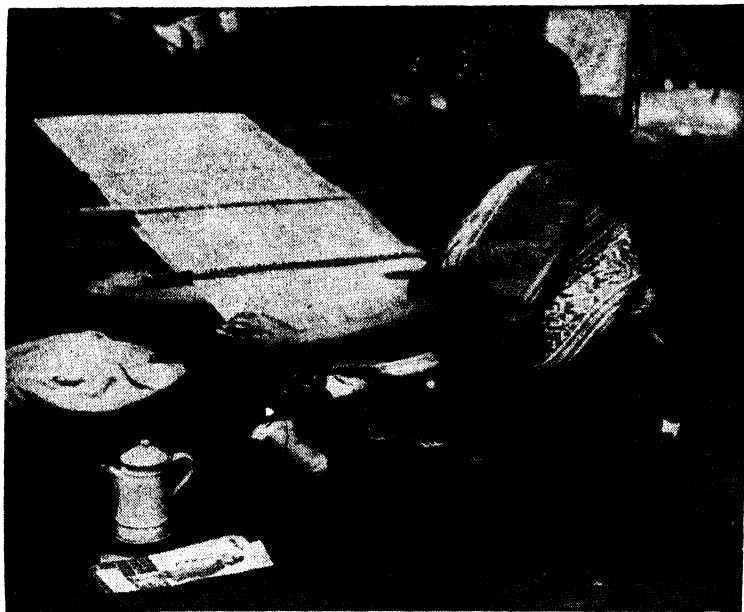
Para los indios, las plumas del quetzal son tan preciosas como las esmeraldas, como el oro, como la plata. Los turistas que van a Guatemala ven el retrato del quetzal en la bandera, ven sus colores en las banderas, y en los trajes de las indias hermosas. Ven el retrato del quetzal en el dinero. Al peso le dicen el quetzal. Los habitantes quieren ser libres como el quetzal y cantan ese deseo cuando cantan el himno nacional de Guatemala. Ser libres y felices como el quetzal es el ideal de los habitantes de Guatemala.



—La Unión Panamericana

**El lago de Atitlán desde las playas de Tzanjuyu en Guatemala**





—Cortesía de José Padilla    La Unión Panamericana

**Los indios de Guatemala tejen muchos sarapes hermosos.  
La india teje un sarape de vivos colores.**

Por las calles de las ciudades de Guatemala, en los parques, y en los jardines de cada casa hay muchas orquídeas, muchas gardenias, y muchos plátanos. Hay miles de flores pintorescas en Guatemala. Es una tierra pintoresca por sus flores, por sus árboles tropicales, por sus montañas, volcanes, cerros, lagos, y selvas. Es pintoresca por su pájaro nacional, el quetzal de las bellas plumas rojas, verdes, y doradas. Todo es pintoresco en Guatemala, su tierra, sus plantas, sus pájaros, y los trajes de los indios.

El general Justo Rufino Barrios es el héroe de Guatemala. Fué un gran presidente y el padre del progreso en el país. Hizo construir muchos ferrocarriles, muchas carreteras, muchos caminos, muchos puertos modernos, y estableció escuelas por todo el país. Su estatua de bronce se encuentra en el parque Barrios de Guatemala. Los habitantes de Guatemala celebran su cumpleaños cada año con una fiesta. Hay una torre muy grande en Guatemala que se llama la Torre de la Reforma. Tiene una campana que suena solamente una vez al año. La campana de la Torre de la Reforma suena solamente el día diecinueve de julio para celebrar el cumpleaños del general Justo Rufino Barrios.



—La Unión Panamericana

La iglesia de Santo Domingo en la ciudad de Guatemala

## HAGAN LO SIGUIENTE

## A. Cambien las siguientes frases al plural:

1. Este país es un puente.
2. El país es pequeño.
3. El árbol es de bálsamo.
4. Mi árbol es bueno.
5. Él es mi hermano.
6. Ella es mi hermana.
7. La india tiene una orquídea blanca.
8. El pájaro tiene una pluma hermosa.
9. La flor amarilla tiene una línea parda y se llama el tigre.
10. Al quetzal no le gusta vivir en la jaula.

## B. Completen oralmente las frases siguientes con artículos determinados:

1. \_\_\_\_\_poeta Rubén Darío nació en Nicaragua.
2. \_\_\_\_\_capital de Guatemala es del tamaño de Fort Worth, Texas.
3. \_\_\_\_\_flor nacional de Guatemala es \_\_\_\_\_orquídea blanca.
4. \_\_\_\_\_colores nacionales de Guatemala son el verde el rojo, y el dorado, como \_\_\_\_\_colores del quetzal.
5. \_\_\_\_\_plumas del quetzal son hermosas.

## C. Completen oralmente las frases siguientes con verbos:

1. La orquídea tigre \_\_\_\_\_amarilla con líneas pardas.
2. Los colores nacionales \_\_\_\_\_los colores del quetzal.
3. Una vez \_\_\_\_\_del cielo una bella mariposa verde.
4. El quetzal no \_\_\_\_\_en una jaula.
5. Los turistas \_\_\_\_\_el retrato del pájaro en el dinero.
6. El quetzal \_\_\_\_\_muy alto y muy cerca del sol.

- 
7. \_\_\_\_\_ en los árboles más altos de Guatemala.
  8. Cada jardín de Guatemala \_\_\_\_\_ sus orquídeas, gardenias, y plátanos.
  9. Lucía dijo—Les \_\_\_\_\_ la leyenda del quetzal.
  10. Los colores de la bandera de Guatemala \_\_\_\_\_ los colores de las plumas del quetzal.

D. Completen oralmente las frases siguientes con adjetivos:

1. La orquídea \_\_\_\_\_ se llama la monja \_\_\_\_\_.
2. El tigre es una orquídea \_\_\_\_\_ con líneas \_\_\_\_\_.
3. Las plumas del quetzal son \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, y \_\_\_\_\_.
4. Guatemala es la tierra \_\_\_\_\_.
5. Las plumas del quetzal son tan \_\_\_\_\_ como las esmeraldas.
6. Por Guatemala pasan \_\_\_\_\_ millas de la carretera \_\_\_\_\_.

## EL SALVADOR

El Salvador con sus bosques de bálsamo es la mano curativa del continente. Es la república más pequeña del continente. Es del tamaño de Maryland, pero tiene más de dos millones de habitantes.

Los españoles que llegaron al Salvador en el siglo dieciséis encontraron una buena medicina en los bosques. Los indios se curaban con el bálsamo de los árboles. Los españoles enviaban el bálsamo al Perú y de allí lo enviaban para España en los galeones españoles. La gente de España lo compraba en las boticas como el bálsamo del Perú. Nadie conocía al pequeño país del Salvador que lo producía.



—La Unión Panamericana  
**Las señoras venden sus jarros y cazuelas en el mercado del Salvador.**



—La Unión Panamericana  
La avenida de Cuscatlán de San Salvador

Hoy día sabemos que no hay árboles de bálsamo en el Perú. Sabemos que el bálsamo que recibían los españoles en España era de los bosques del Salvador, pero por todo el mundo se conoce el bálsamo de los bosques del Salvador, como el bálsamo del Perú.

El bálsamo es un árbol blanco tropical de más de cien pies de altura. Es uno de los árboles más bellos de la tierra. El jugo del árbol blanco es el aceite curativo que conocemos como el bálsamo. El árbol no produce buen aceite de bálsamo hasta después de veinticinco años.

El bálsamo del Perú es como los sombreros de Panamá. Los sombreros son hechos en Jipijapa del Ecuador. La fibra para los sombreros crece en el Ecuador, pero los turis-

tas los compran en las tiendas de Panamá y nosotros les decimos los sombreros de Panamá. Los sombreros de Jipijapa del Ecuador se hicieron famosos en Panamá aunque son hechos en el Ecuador con fibra del Ecuador.

El lago Ilopango es el más hermoso del Salvador. No hace mucho tiempo que del agua en medio del lago, salió una isla de tierra. Salió la isla de la noche a la mañana, lo mismo que salió el volcán de Izalco en otro sitio.

Hace ciento cincuenta años que salió de la tierra un volcán. Es un volcán alto y activo que salió del paraíso de



—La Unión Panamericana  
**Las fibras del henequén secándose en el sol antes de ser tejidas. De la fibra se hacen cordones, costales, y trajes de trabajo.**

flores y frutas cerca del Río Grande del Salvador. Se llama el volcán Izalco. Tiene más de seis mil pies de altura, y por la noche se ve el fuego y el humo desde el océano Pacífico. Hace ciento cincuenta años que en ese sitio no había nada. En ese sitio no había ningún volcán.

Los caballos del Salvador son tan famosos como los de Kentucky en los Estados Unidos del Norte. Son tan famosos como los caballos de la Argentina en la América del Sur.

### HAGAN ESTO

A. Lean las frases siguientes en el futuro, singular:

1. Nosotros viajamos en el verano.
2. Cruzamos las montañas.
3. Compramos bálsamo del Salvador.
4. Allí compramos aceites, sombreros, caballos, llantas, y frutas tropicales.
5. Visitamos las minas en Guatemala y el Salvador.
6. Ustedes esperan en el bosque del bálsamo.
7. Nosotros llegamos allí en agosto.

B. Pónganle -ísimo (a) en vez de la última vocal, a los adjetivos de las frases siguientes:

1. El lago Ilopango es hermoso.
2. El quetzal vive en un árbol alto.
3. El volcán Izalco es grande.
4. Haremos un viaje largo.
5. Es caliente en la cima del volcán Izalco.
6. La república del Salvador es pequeña.



## HONDURAS

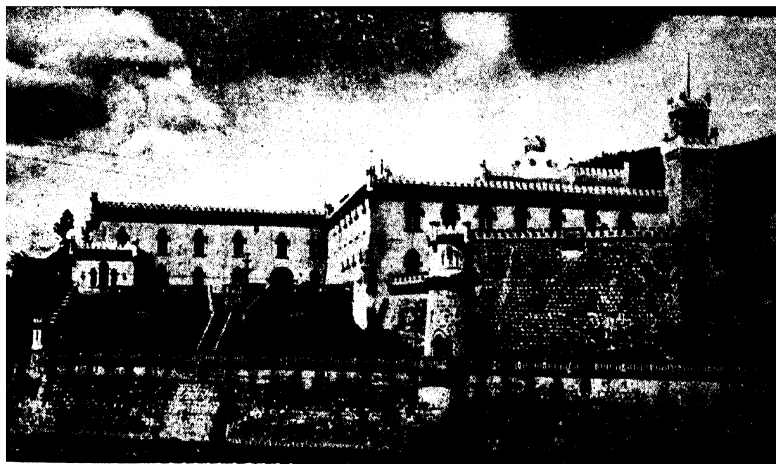
Cristóbal Colón y muchos exploradores españoles llegaron a Honduras en el siglo quince. Su capital es la ciudad de Tegucigalpa. Tegucigalpa es una palabra india que significa "la loma de plata." Honduras es la tierra del oro y de las frutas doradas. Es la tierra de las ciudades antiguas que todavía están enterradas. Es la tierra de las montañas y bosques que nunca han sido explorados. Es la tierra del tesoro mineral. Honduras es la tierra donde el plátano es el rey del mundo.

Los habitantes de Brownsville, Texas, están cincuenta y una millas más cerca de Tegucigalpa que de Wáshington,



—La Unión Panamericana

**Muchos racimos de plátanos muy buenos de Honduras**



—La Unión Panamericana

### El palacio de gobierno en Tegucigalpa de Honduras

D. C. Hay solamente mil trescientas ochenta y nueve millas (1389) de Brownsville, Texas, a Tegucigalpa. Hay mil cuatrocientas cuarenta millas (1440) de Brownsville, Texas, a Wáshington, D. C. Los habitantes de Honduras son nuestros vecinos. El aeroplano y la radio nos acercan más y más cada día. La carretera panamericana nos acercará y nos unirá aún más todavía. Tegucigalpa es la única capital del mundo donde no hay trenes. Hay solamente aeroplanos.

Cada continente del hemisferio del oeste tiene su gran héroe. Nosotros tenemos a Jorge Wáshington. Los habitantes de la América del Sur tienen a Simón Bolívar, y los habitantes de la América Central tienen al general Francisco Morazán. Los tres héroes del hemisferio tenían los mismos ideales. Simón Bolívar quería unir todos los países de la América del Sur y formar una gran nación. Francisco Morazán quería unir todos los países de la América Central

y formar una gran nación. Jorge Wáshington unió los territorios y estados y formó la gran nación que llamamos los Estados Unidos del Norte.

En Honduras todas las cosas buenas y hermosas llevan el nombre del héroe Francisco Morazán. En los mapas se ve el nombre de Morazán, porque muchos ríos, lagos, volcanes, montañas, pueblitos, minas, bosques, parques, calles, y avenidas llevan el nombre famoso de Morazán. El día quince de septiembre es el día de la independencia de la América Central, y también es el día en que murió Francisco Morazán. Francisco Morazán murió por la independencia del continente.

Hay una radio muy grande en el parque Morazán de la ciudad de Tegucigalpa. Es para que los habitantes de la ciudad que no tengan radios ni periódicos en sus casas oigan las nuevas del día y los programas musicales de todo el mundo.

Carlos Izaguirre es el poeta de Honduras.

Tegucigalpa es la única capital del mundo donde no hay trenes. Hay solamente aeroplanos.

Los trenes de Honduras se encuentran en las plantaciones de plátanos del norte.

### HAGAN ESTO

A. Completen oralmente las frases siguientes con las palabras norte, sur, este, o oeste:

1. El océano Atlántico está al\_\_\_\_\_de Honduras.
2. México está al\_\_\_\_\_de Honduras.
3. Nicaragua está al\_\_\_\_\_de Honduras.

4. El océano Pacífico está al\_\_\_\_\_de Honduras.
5. La América del Sur está al\_\_\_\_\_de Honduras.
6. Los Estados Unidos del Norte están al\_\_\_\_\_de Honduras.
7. Guatemala está al\_\_\_\_\_de Honduras.
8. Cuba está al\_\_\_\_\_de Honduras.
9. El Salvador está al\_\_\_\_\_de Honduras.
10. El golfo de México está al\_\_\_\_\_de Honduras.
11. Costa Rica está al\_\_\_\_\_de Honduras.

**B. Contesten las siguientes preguntas:**

1. ¿Cuándo llegaron los exploradores españoles a Honduras?
2. ¿Cuál es la capital de Honduras?
3. ¿Qué significa la palabra "Tegucigalpa"?
4. ¿Cuál ciudad está más cerca de Brownsville, Texas, Wáshington, D. C. o Tegucigalpa?
5. ¿Cuántas millas hay de Brownsville, Texas, a Wáshington, D. C.?

**C. Completen oralmente las frases siguientes con nombres propios:**

1. El aeroplano y la radio nos acercan más y más cada día a nuestros vecinos de\_\_\_\_\_.
2. La carretera panamericana nos acercará y nos unirá aún más todavía. Los habitantes de\_\_\_\_\_, de\_\_\_\_\_, de\_\_\_\_\_, y de\_\_\_\_\_serán nuestros vecinos.

3. \_\_\_\_\_ es la única capital del mundo donde no hay trenes.
4. Los tres continentes del hemisferio del oeste son: la \_\_\_\_\_, la \_\_\_\_\_, y la \_\_\_\_\_.
5. El héroe de la América del Norte es \_\_\_\_\_.
6. El héroe de la América del Sur es \_\_\_\_\_.
7. El héroe de la América Central es \_\_\_\_\_.
8. \_\_\_\_\_ quería unir todos los países de la América Central y formar una gran nación.
9. \_\_\_\_\_ unió los territorios y estados y formó la gran nación que nosotros llamamos los Estados Unidos del Norte.

## NICARAGUA

Nicaragua es la república más grande de la América Central. Es del tamaño del estado de Nueva York de los Estados Unidos del Norte. Es una nación progresiva con un millón de habitantes.

Lleva el nombre de un gran cacique. El indio Nicaragua era un sabio. Vivía el sabio Nicaragua con sus indios en la tierra de los bellos bosques, de los lagos color de esmeralda, y de las bellas montañas, sus ricos ríos con oro, y sus minas de oro y de plata que no habían sido exploradas. Vivían felices y en paz.



—La Unión Panamericana  
La avenida central y el palacio de gobierno  
en Managua de Nicaragua



—La Unión Panamericana

Una escenita de la ciudad de Managua en Nicaragua

Hernán Cortés envió a Gil Gonzales al territorio que hoy llamamos Nicaragua en el año de mil quinientos veinte y dos (1522). El sabio Nicaragua les dió oro, plata, esmeraldas, y otros regalos para que no lo conquistaran, pero siempre lo conquistaron.

El famoso poeta Rubén Darío nació en León, Nicaragua. Allí también murió en el año de mil novecientos dieciséis (1916).



—La Unión Panamericana

Un tren lleva la caoba que crece de Ceiba de Honduras.

Luís A. Delgadillo es un artista de Nicaragua. Estudió música con el gran maestro Saint Saens en París, y estudió en Nueva York. Paderewski fué su buen amigo. Su música se oye por todo el mundo, y la más famosa es la música del indio de Nicaragua.

Hay más lagos en Nicaragua que en ninguna otra república de la América Central, y cada lago tiene su leyenda.

### HAGAN ESTO

#### A. Cambien las siguientes frases al futuro:

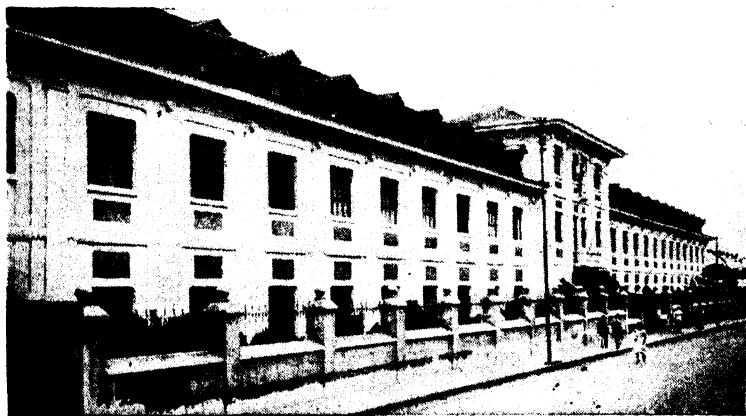
1. Yo cruzo el río de Nicaragua.
2. Ellos cruzaron el bosque de Nicaragua.
3. Esta región se llama Nicaragua por el indio sabio.
4. El poeta es famoso.
5. El artista estudió la música en París.
6. Su música se oye por todo el mundo.
7. El poeta fué a México.
8. El sabio Nicaragua les dió oro a los españoles.
9. Hernán Cortés envió a Gil Gonzales a la tierra del sabio Nicaragua.
10. Le llamamos Nicaragua a la tierra del indio Nicaragua.

#### B. Completen oralmente las frases con verbos en el futuro:

1. Si no llego hoy, -----mañana.
2. Si no parten esta tarde, -----esta noche.



3. En estos lagos\_\_\_\_\_los indios.
4. ¿Cruzará usted el puente de tierra que une los dos continentes grandes del hemisferio del oeste? Lo \_\_\_\_\_.
5. ¿Verán ustedes los ríos con oro y las montañas de plata? Las\_\_\_\_\_.



—La Unión Panamericana

Una de las escuelas de Managua de Nicaragua

### *Los tíos de Lucía*

Una vez vivía en Nicaragua un zapatero. Hacía zapatos todo el día. Mi tío de Guatemala fué a Nicaragua y le dijo al zapatero que le hiciera unos zapatos. Mis tíos del Salvador, de Costa Rica, de Panamá, del estrecho de Magallanes, y de México fueron a Nicaragua y le dijeron al zapatero que les hiciera unos zapatos con el piquito redondo como lo tienen los patos.

El zapatero de Nicaragua les hizo los zapatos y se los envió por correo. Cuando mis tíos recibieron los zapatos ésto es lo que dijeron:

## EL ZAPATERO

Yo le dije a un zapatero que me hiciera unos zapatos con el pi-que-to ra-don-do como lo tie-nen los pa-tos, no sabe el zapatero como me en-ga-ñó me hizo los zapatos y el pi-que-to no, no sabe el zapatero como me en-ga-ñó he en-ga-ñó. no no

## LA PRÁCTICA

1. ¿Dónde vivía el zapatero?
2. ¿Cómo querían los zapatos los tíos?
3. ¿Cómo se los envió el zapatero?
4. ¿Qué dijeron los tíos cuando recibieron los zapatos?

Grande  
chico  
Lupe  
el zapato  
el cuento  
el pato

Pequeño  
chiquito  
Lupita  
el zapatito  
el cuentito  
el patito

## COSTA RICA

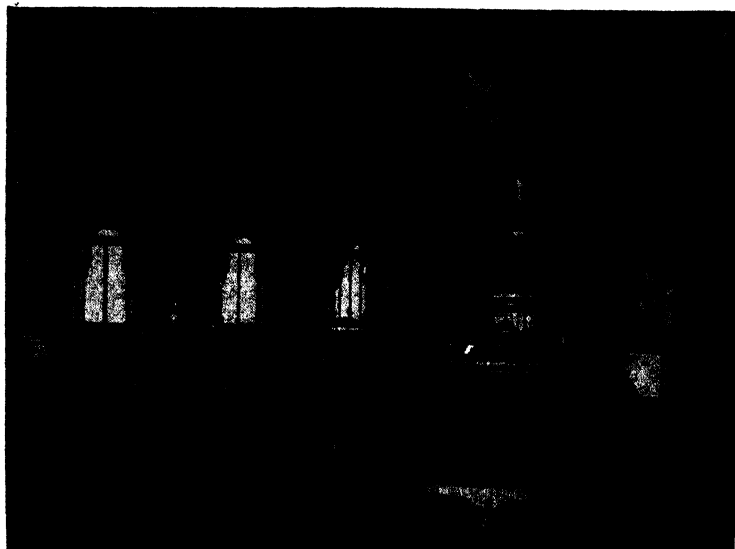
Costa Rica, la tierra de las eternas fuentes manantiales y jardines tropicales, la tierra donde la democracia pura ha sido puesto en práctica, es el corazón de las Américas.

Es un país pequeño, al tamaño del estado de West Virginia, y cuenta con tantos habitantes como nuestra ciudad de San Francisco, California. Costa Rica es una piedra preciosa que une los dos continentes grandes del hemisferio del oeste. Sus vecinos cercanos son Nicaragua y Panamá.



—La Unión Panamericana

**El campo internacional de aviación de la sabana cerca  
de San José**



—La Unión Panamericana

**El interior del teatro nacional de San José en Costa Rica**

Los españoles que llegaron a Costa Rica no vinieron al nuevo mundo a conquistar, sino a vivir en la tierra nueva. Desde el siglo quince viven los españoles en Costa Rica. Sus hijos y los hijos de sus hijos han vivido en las pequeñas haciendas que producen millones de racimos de plátanos por año, millones de libras de café por año, y más de diez millones de cacao y chocolate por año. Las haciendas pequeñas de Costa Rica producen el coco, la caña de azúcar, y muchas frutas tropicales. El chocolate del cacao de Costa Rica es muy bueno y famoso.

Hay muchas escuelas en Costa Rica. El noventa y cuatro por ciento de sus habitantes saben leer y escribir el español. Antes de la guerra mundial número dos, había más maestros que soldados en Costa Rica.



—La Unión Panamericana

**La industria de hacer sillas de montar es una de las más interesantes en Costa Rica.**

La señorita Flétcher Ryan Wíckham de las escuelas públicas de Dallas, Texas, ha puesto en práctica el ideal de Simón Bolívar. Como Juan Trippe,<sup>1</sup> la señorita Wíckham ha unido las tres Américas del hemisferio del oeste. Juan

---

<sup>1</sup>A young American who established the Panamerican air lines, thereby connecting and uniting the 21 republics of the Western Hemisphere; he actually accomplished Bolivar's ideal.

Trippe ha unido las tres Américas con sus aeroplanos, y la señorita Wíckham ha unido las Américas con una universidad interamericana de verano en San José, la capital de Costa Rica.

La señorita Wíckham estableció esta universidad con la ayuda del presidente de Costa Rica en el verano del año de mil novecientos cuarenta y uno (1941). En el mes de junio de ese año se reunieron allí estudiantes de algunas repúblicas del hemisferio del oeste. Estudiaron, se conocieron, vivieron, trabajaron, y se divertieron por dos meses. Volvieron muy felices a sus repúblicas.

La universidad interamericana de la señorita Flétcher Ryan Wíckham y otras instituciones semejantes son tan importantes como la carretera panamericana, los aeroplanos del señor Juan Trippe, y las conferencias internacionales de las veintiuna repúblicas del hemisferio del oeste, porque allí estudiando, trabajando, y divirtiéndose se conocen más bien y se hacen buenos amigos y mejores vecinos, los estudiantes maestros de los países de los tres continentes del hemisferio del oeste.

## EL REPASO GENERAL

1. ¿Quién estableció la escuela de verano en la universidad interamericana de Costa Rica? ¿Cuándo? ¿Para qué?
2. ¿Qué texana ha puesto el ideal de Simón Bolívar en práctica? ¿En dónde? ¿Cómo?

3. ¿En cuál país de la América Central había más maestros que soldados antes de la guerra mundial II?
4. ¿En cuál país hay más plátanos que gente?
5. ¿Cuál es el país de la eterna primavera?
6. ¿Cuál país lleva el nombre de un cacique indio?
7. ¿En cuál país es el plátano el rey del mundo?
8. ¿Cuál flor se llama el tigre? ¿Por qué?
9. ¿Cuál flor se llama la monja blanca? ¿Por qué?
10. ¿De dónde viene el bálsamo del Perú?
11. ¿Cuál isla salió de un lago? ¿Cómo se llama?
12. ¿Cuál volcán salió de la tierra hace ciento cincuenta años?
13. ¿En cuál país de la América Central hay caballos famosos como los de Kentucky y como los de la Argentina?
14. ¿Cuál ciudad de la América Central significa, “la loma de plata”?
15. ¿Cuál es la capital del mundo donde no hay trenes?
16. ¿Quién es el héroe de la América Central?
17. ¿Cuál es el día de la independencia de la América Central?
18. ¿Cómo celebran los habitantes de Guatemala el cumpleaños del héroe Justo Rufino Barrios?
19. ¿Cuáles son los cinco países de la América Central?

20. ¿Cuáles son las ciudades principales de estos países?
21. ¿Cuáles son los productos principales de estos países?
22. ¿Quiénes son los héroes del continente de la América Central?

### ***Los colores (un juego de Costa Rica)***

El maestro de español ha invitado a dos niños de Costa Rica a la clase de español. Llegan los niños y entran en el cuarto. El maestro los presenta con los alumnos. Los alumnos dicen—Tenemos mucho gusto en conocerlos. Sabemos jugar un juego mexicano llamado *Mis tíos*, y sabemos cantar una canción llamada *El zapatero de Nicaragua*. Ahora deseamos aprender otro juego.

Los niños de Costa Rica juegan el siguiente juego con los alumnos de la clase de español.

#### LOS COLORES

Los niños se ponen en línea. La niña de Costa Rica les ha dado nombres de colores. Fuera del cuarto, para no oír, hay dos niños. Uno es un ángel, y el otro, un arcángel.

—Toc, toc—dice el ángel.

—¿Quién es?—pregunta la niña de Costa Rica.

—El ángel con su palma.

—¿Qué quiere el ángel?

—Un color.

—¿Qué color?



El ángel pide un color y se lleva al niño que lo tiene. Si no hay ese color, contesta la niña de Costa Rica:

—No lo hay.

Se va el ángel y llega el arcángel.

—Toc, toc—dice el arcángel.

—¿Quién es?—dice la niña de Costa Rica.

—El arcángel con su espada.

—¿Qué quiere el arcángel?

—Un color.

—¿Qué color?

El arcángel pide un color, y si lo hay se lo lleva. Vuelve el ángel y después el arcángel hasta que adivinan todos los colores. El ángel y el arcángel se cogen de las manos, y detrás de cada uno de ellos se ponen los colores que escogieron. Tiran y tiran hasta ver quién puede más.

### LA PRÁCTICA

1. ¿Quién dirige el juego?
2. ¿Quién les da nombres de colores a los niños?
3. ¿Qué trae el arcángel?
4. ¿Qué trae el ángel?
5. ¿Cuántos juegos han aprendido los alumnos de la clase de español?
6. ¿Cuántas canciones han aprendido los alumnos de la clase de español?
7. ¿Saben ustedes dirigir esos juegos?
8. ¿Saben ustedes cantar la canción del zapatero de Nicaragua?
9. ¿Cuántos niños de México conocen los alumnos?

## PANAMÁ, EL PUENTE DEL MUNDO

Por tierra, Panamá une las Américas, y por agua, une dos océanos, el Atlántico y el Pacífico.

La palabra Panamá significa “bastantes peces.”

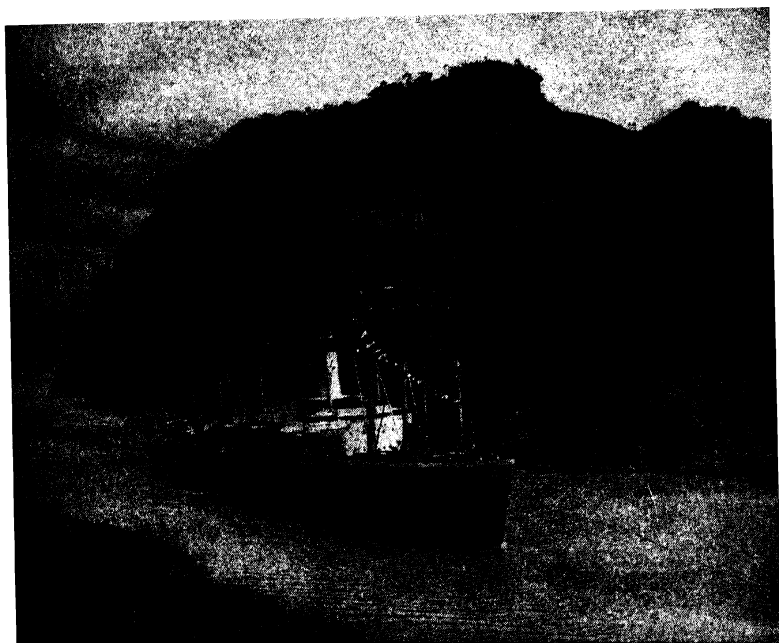
Hay dos países llamados Panamá. Uno es el Panamá del canal, el que tiene solamente diez millas de ancho, y es territorio de los Estados Unidos. El otro Panamá es la república de Panamá.

El explorador español Vasco Núñez de Balboa fué el primer europeo que cruzó el istmo de Panamá. Después de veinticinco días por el istmo, ascendió a un cerro y con sus ojos de águila descubrió el océano Pacífico el día 25 de septiembre de 1513. Su grandísima estatua de bronce adorna la plaza del hospital de Santo Tomás en la ciudad de Panamá.

El peso nacional de la república de Panamá se llama el balboa.

Las muchachas de Ocú en la provincia de Herrera lucen la “pollera” en las fiestas Pascuas. La pollera es el traje típico nacional de Panamá. Las muchachas de Ocú también bailan el tamborito en las fiestas Pascuas. El tamborito es el baile típico de Panamá.

Las muchachas de Panamá no compran prendedores de oro ni de plata para lucir en los bailes o en las fiestas de noche. Se ponen los cocuyos en el cabello o en el vestido. Los cocuyos son insectos que dan hermosas luces por la noche, luces que brillan como un diamante en el cabello

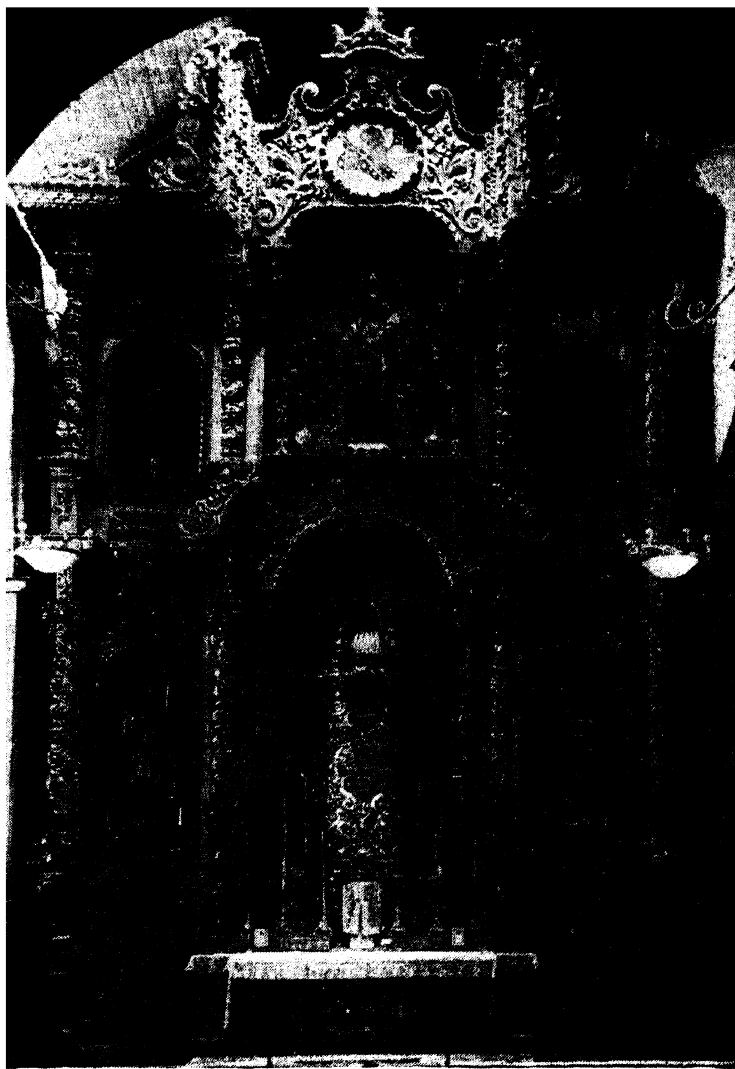


—La Unión Panamericana

Un buque cruza el canal de Panamá en el sitio de Gaillard.

negro de las muchachas. Las luces del cocuyo se encienden y se apagan de cuando en cuando. Tienen un gancho natural y no se caen de la cabeza ni del vestido. Por el día, las muchachas los alimentan muy bien con caña de azúcar. Los cocuyos son los prendedores de la naturaleza y no se mueren cuando sirven de prendedores. Viven muy felices comiendo caña de azúcar de día y adornando a las muchachas por la noche.

Ya dijimos que en Panamá hay muchos peces. Sí hay muchos y por eso se llama el país *Panamá*, pero no había truchas. El señor Juan Glóver South, ministro de los Es-



—La Unión Panamericana  
El altar de oro en la iglesia de San José de Panamá

tados Unidos del Norte en Panamá, llevó muchas truchas a Panamá en 1925. Llevó las truchas de nuestro país y las puso en el río Chiriquí Viejo. El río Chiriquí Viejo pasa cerca del famoso volcán de Chiriquí. Hoy día hay miles y miles de truchas en ese río. Es el sitio favorito de los pescadores y todos les llaman las truchas de Juan Glóver South. Ese sitio se encuentra cerca de la frontera de Costa Rica y miles de pescadores van a la pesca cada año.

## LA PRÁCTICA

### A. La conversación

1. ¿Por qué es Panamá el puente del mundo?
2. ¿Qué significa la palabra Panamá?
3. ¿Quién descubrió el océano Pacífico? ¿Cuándo?
4. ¿Cómo se llama el peso nacional de Panamá?
5. ¿Cómo se llama el traje típico de las muchachas de Panamá? ¿Cuándo lo lucen?
7. ¿Qué es el cocuyo? ¿Para qué sirve? ¿Qué come de día?
8. ¿Quién llevó las truchas al río Chiriquí Viejo? ¿Cuándo?
9. ¿Por qué es el río Chiriquí Viejo uno de los sitios favoritos de los pescadores?
10. ¿En qué parte de Panamá se encuentra el volcán Chiriquí?

B. Completen oralmente las frases siguientes con nombres comunes:

1. Por\_\_\_\_\_, Panamá une las Américas, y por\_\_\_\_\_,  
une dos\_\_\_\_\_, el Atlántico y el Pacífico.
2. La palabra Panamá significa "bastantes\_\_\_\_\_."
3. Hay dos\_\_\_\_\_llamados Panamá.
4. Uno es el Panamá del\_\_\_\_\_. Tiene solamente diez  
\_\_\_\_\_de ancho y es\_\_\_\_\_de los Estados Unidos.
5. El otro país es la\_\_\_\_\_de Panamá.
6. Vasco Núñez de Balboa fué el primer europeo que  
cruzó el\_\_\_\_\_de Panamá.
7. Vasco Núñez de Balboa descubrió el\_\_\_\_\_Pacífico  
el día 25 de\_\_\_\_\_de 1513.
8. El peso nacional de la república de Panamá se  
llama el\_\_\_\_\_.
9. La\_\_\_\_\_es el traje típico nacional de Panamá.
10. El\_\_\_\_\_es el baile típico de Panamá.
11. Los\_\_\_\_\_son insectos que dan hermosas luces por  
la noche, luces que brillan como un\_\_\_\_\_en el  
\_\_\_\_\_negro de las\_\_\_\_\_.
12. Las\_\_\_\_\_del cocuyo se encienden y se apagan  
de cuando en cuando.
13. Los cocuyos comen\_\_\_\_\_de\_\_\_\_\_por el día.
14. Juan Glóver South llevó\_\_\_\_\_al río Chiriquí Viejo  
de Panamá en 1925 y ahora hay miles de\_\_\_\_\_  
en ese río.

## ***El dedito en el aire* (un juego de Panamá)**

Llegan los niños de Panamá al cuarto de español. Hablan en inglés, y uno de ellos dice—Soy de Panamá. Nací en uno de los países más interesantes del mundo porque allí llegan buques de todas partes del mundo. Hablo cinco idiomas. Los aprendí para conocer más bien a todos los que llegaban a Panamá. Tengo doce años de edad y ahora vine a los Estados Unidos del Norte para aprender bien el idioma inglés.

Los alumnos dicen—Nosotros queremos aprender el español. Queremos hablarlo bien. Vamos jugando un juego en español, amigo.

El niño de Panamá empieza a jugar el siguiente juego:

### **EL DEDITO EN EL AIRE**

—El pájaro vuela—dice el niño de Panamá, y levanta el dedo. Los demás hacen lo mismo.

—La mariposa vuela—y levanta el dedito por segunda vez, siguiéndole todos.

—El conejo vuela—y vuelve a levantar el dedo. Pero ahora los que no vieron que el conejo no vuela y han levantado el dedo, pagan prenda. (Pagar prenda es dar un regalo como un lápiz, un cuaderno, un borrador, una tiza, un papel, un libro, etc.)

Otras palabras para jugar el juego son: el aeroplano, la abeja, el caballo; el gorrión, el grillo, el gato; la langosta, la mosca, la ardilla; el canario, el pechirrojo, la vaca, el águila, la gaviota, el burro; el pelícano, la alondra, el cordero.

Cuando terminan de jugar el juego, el niño de Panamá toma una de las prendas o regalos y dice—El niño que me dió esta prenda pagará cantando una canción en español. El niño que dió esa prenda canta una canción en español. El niño de Panamá le da su prenda.

Toma otra de las prendas y dice—El niño o la niña que me dió esta prenda pagará diciendo un cuento en español. La niña o el niño que dió esa prenda dice un cuento en español. El niño de Panamá le da su prenda.

Toma otra de las prendas y dice—El niño o la niña que me dió esta prenda pagará dirigiendo un juego en español. La niña o el niño que dió esa prenda dirige un juego en español.

El niño de Panamá les da todas las prendas a los niños cuando éstos pagan haciendo lo que él dice. A unos niños les dice — Hable usted como Popeye. . . . Cante como Eddie Cantor. . . . Baile como Shirley Temple y su maestro. . . . Brinque tres veces . . . . Corra. . . . Escriba su nombre en la pizarra. . . . Abra la puerta. . . . Cíérrela. . . . Déme mi sombrero del ropero. . . . Lleve mis libros a mi casa después de la escuela, etc.

Los niños de Panamá y los alumnos se divierten mucho. Cantan la siguiente canción y se van para su casa.



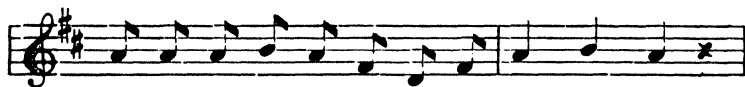
## CARLOS VA A LA ESCUELA



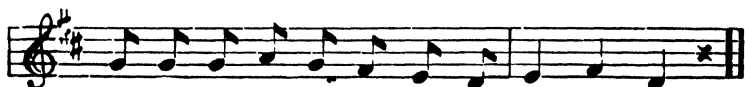
Dos y dos son cua-tro, cua-tro y dos son seis,



seis y dos son o - cho y o - cho diez y seis,



y o - cho vein - ti - cua - tro y o - cho trein - ta y dos,



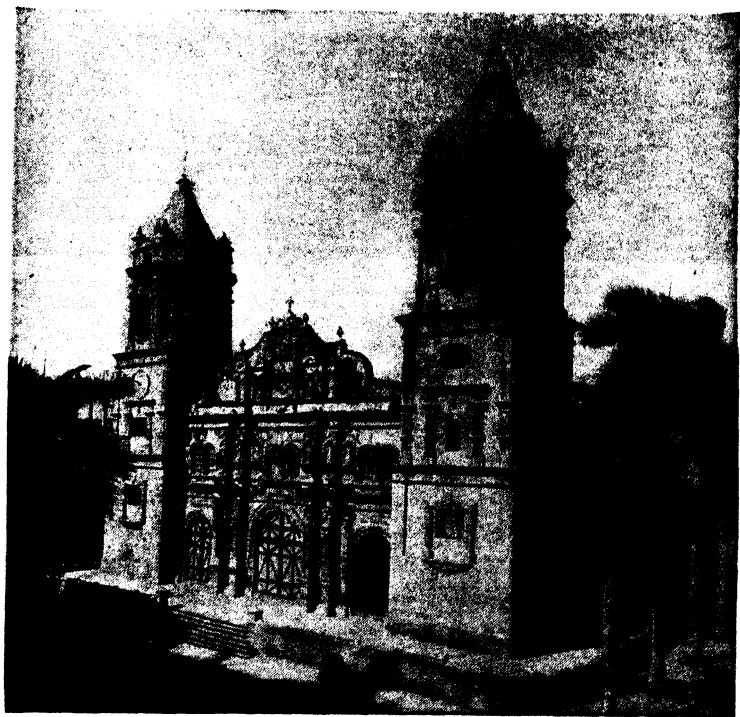
Car - los va a la es-cue - la y tam - bién voy yo.

## LA PRÁCTICA

1. ¿Quién empieza el juego?
2. ¿Qué hace el niño de Panamá cuando empieza el juego? ¿Qué hacen los demás?
3. ¿Quién levanta el dedito la primera vez? ¿Quiénes lo siguen?
4. ¿Dónde nació el niño que dirige el juego? ¿Por qué es su país uno de los más interesantes del mundo?
5. ¿Qué prendas pagan los alumnos cuando no siguen bien el juego?

## LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

En la república de Panamá se encuentra el istmo que une la América Central con la América del Sur, y la zona del Canal de Panamá, territorio de los Estados Unidos del Norte.



—La Unión Panamericana  
La catedral de la ciudad de Panamá



—La Unión Panamericana

### **Los barcos del mercado de Panamá**

Hasta el tres de noviembre de 1903, Panamá formaba parte de la república de Colombia, pero en esa fecha se declaró independiente.

Las ciudades principales de Panamá son la ciudad de Panamá y la ciudad de Colón. La ciudad de Colón está situada cerca de la entrada del canal en el mar Caribe, y la ciudad de Panamá está situada cerca del canal donde entra al océano Pacífico. Son ciudades muy importantes y cada día crecen más y más.

En el siglo quince, cuando Cristóbal Colón y los exploradores españoles llegaron al nuevo mundo, era preciso

ir por el cabo de Hornos para llegar a los puertos del Pacífico. Los galeones españoles que venían a Guaymas, a Manzanillo, a Mazatlán, al Perú, y a San Francisco tenían que ir por el cabo de Hornos. Era una distancia de miles y miles de millas. El viaje era muy largo, pero los galeones, barcos, y buques no podían cruzar el continente de otro modo. Los españoles y otros exploradores querían cruzar uno de los continentes y unir los dos océanos, el Atlántico con el Pacífico, por medio de un río, de un canal, o de un lago.

Carlos V de España hizo construir un canal por el istmo de Panamá en 1534, pero no fué terminado. Lo empezaron pero no lo acabaron porque había guerra en Europa.

Antonio Galvão, un famoso explorador portugués, publicó un libro en 1550 sobre la posibilidad de construir un canal por Tehuantepec, Nicaragua, Panamá o Darién, pero el rey Felipe II no hizo construirlo porque en ese tiempo el comercio con el Nuevo Mundo era más importante que un canal. Los galeones españoles iban y venían por el cabo de Hornos. Iban cargados de oro, de plata, de esmeraldas, de hierro, de carbón, de plomo, de frutas, de azúcar, de cocos, de plátanos, de piñas, etc.

Pasaron muchos años, y en el año de mil ochocientos ochenta y dos, (1882) un ingeniero francés, Fernando de Lesseps, empezó la construcción de un canal para unir dos océanos por el istmo de Panamá. Los franceses, como los españoles, empezaron el canal, pero no lo terminaron. El gobierno norteamericano le compró todo a la compañía francesa. Les pagó cincuenta millones de pesos el día cuatro de mayo del año de mil novecientos cuatro (1904).

Cruzó el primer buque del océano Atlántico al océano Pacífico por el Canal de Panamá, el día catorce de mayo de mil novecientos catorce (1914). El Canal de Panamá unió las aguas del Atlántico con las aguas del Pacífico en mayo de 1914. El Canal de Panamá es del gobierno de los Estados Unidos del Norte, pero por allí pasan todos los buques del mundo. El Canal de Panamá le sirve a todo el mundo.

### HAGAN LO SIGUIENTE

A. Completen oralmente las frases siguientes:

1. Uno la república de Panamá con la América Central. -----un istmo. (presente)
2. Fuí parte de la república de Colombia, pero obtuve mi independencia en 1903. (pretérito)
3. -----parte de la carretera panamericana cuando la carretera sea terminada. (futuro)
4. Uno los dos océanos, el Atlántico y el Pacífico. -----el Canal de Panamá. (presente)
5. Fuí parte de Colombia, me empezaron a hacer los españoles pero no me acabaron. Me quisieron construir los franceses pero me vendieron. Me----- la nación norteamericana por cincuenta millones de pesos en 1904. (pretérito)
6. -----de gran importancia en el siglo veintiuno. (futuro)

B. Completen oralmente las siguientes frases con verbos en el presente:

1. La zona del Canal de Panamá-----territorio de los Estados Unidos del Norte.
2. Colón y Panamá-----ciudades importantes de Panamá.
3. El Canal de Panamá le-----a todo el mundo.
4. Por el Canal de Panamá-----buques grandes todos los días.
5. El istmo de la república de Panamá-----la América Central con la América del Sur.
6. El Canal de Panamá-----el océano Atlántico con el océano Pacífico.

C. Completen oralmente las frases siguientes con verbos en el pretérito:

1. Cristóbal Colón-----al Nuevo Mundo en 1492.
2. Carlos V-----un rey español.
3. Antonio Galvão-----un libro en 1550.
4. Los galeones españoles-----y-----por el cabo de Hornos.
5. Fernando de Lesseps, un ingeniero francés, ----- la construcción de un canal en 1882, pero no lo -----.
6. El Canal de Panamá-----los océanos grandes en 1914.

D. Completen oralmente las frases siguientes con verbos en el futuro:

1. El Canal de Panamá le\_\_\_\_\_a las naciones de todo el mundo.
2. Por allí\_\_\_\_\_buques de todo el mundo.
3. \_\_\_\_\_el Canal de Panamá cuando hagamos un viaje a Panamá.
4. \_\_\_\_\_en automóvil por la carretera interamericana.
5. \_\_\_\_\_algo del Canal de Panamá, del istmo, y de la república de Panamá en otros libros.

# **LAS ANTILLAS**







—La Unión Panamericana

**La Habana de Cuba es una de las más bellas ciudades  
de las islas del mar Caribe.**

## CUBA

Cuba es la isla mayor de las Antillas o las Indias Occidentales. Es un poco más grande que el estado de Virginia. Cristóbal Colón la descubrió en su primer viaje, y dió a la isla el nombre de Juana. Después fué llamada Santiago y más tarde Ave María. Ahora le llamamos Cuba. Cuba es una palabra india.

Cuba fué una de las primeras colonias españolas en el Nuevo Mundo, y la última en ganar su independencia. La Habana, capital de Cuba, se llamaba “la llave del nuevo mundo.” La isla ganó su independencia de España en el año de mil ochocientos noventa y ocho (1898).

La costa de Cuba tiene muchos puertos. Las bahías y los puertos cubanos parecen botellas. Los puertos principales son la Habana, Matanzas, Cardenas Caibarien, Sagua la



—La Unión Panamericana

**La tumba de Colón en la catedral de Santo Domingo**

Grande, Nuevitas y la bahía de Nipe en la costa del norte, y Guantanamo, Santiago de Cuba, Manzanillo y Cienfuegos en la costa del sur.

Los productos principales de Cuba son el azúcar de caña, el tabaco, maderas preciosas, y el hierro. En la parte oriental de la isla se encuentran minas importantes de hierro.

Cuba fué uno de los primeros países que tuvo un ferrocarril. El primer ferrocarril fué construido en Cuba en 1837, solamente siete años después de la construcción del primer ferrocarril en los Estados Unidos y doce años antes de la construcción de un ferrocarril en España.

## LA PRÁCTICA

A. Estudien lo siguiente:

Soy una isla.

Mi gobierno es republicano.

Cuba es una palabra india.

Mis habitantes dicen—Somos cubanos.

Yo les digo—Sois cubanos que viven en mis ciudades.

Mis ciudades principales son: Habana, Matanzas, Cardenas, Caibarien, Sagua la Grande, Nuevitas, y otras.

B. Contéstenme:

1. ¿Quién soy yo? Usted\_\_\_\_\_

2. ¿Cómo es mi gobierno? Su gobierno\_\_\_\_\_

3. ¿Qué es "Cuba?" -----su nombre. -----una palabra-----.
4. ¿Qué dicen mis habitantes? Dicen-----.
5. ¿Qué les digo yo? Usted les dice-----.
6. ¿Cuáles son mis ciudades principales? Sus ciudades-----.
7. ¿Cuáles son mis productos principales? Sus productos principales-----.



—La Unión Panamericana  
**Sans Souci, el Palacio de Cristóbal**

## HAITÍ

La Española fué el nombre dado por Cristóbal Colón a la isla que hoy día se conoce bajo el nombre de Haití. Colón la descubrió en su primer viaje, después de descubrir a Cuba.

Haití está dividida en dos partes: la parte occidental con dos millones de habitantes forma la república de Haití; la parte oriental con un millón de habitantes forma la República Dominicana.

Haití, la parte occidental de la isla, fué gobernada por los franceses, y el idioma oficial de Haití es el francés. Es una república muy pequeña, pero fué el primer país gobernado por negros que escogió el gobierno republicano al estilo francés.

## LA REPÚBLICA DOMINICANA

La parte oriental de la isla forma la República Dominicana. Esta parte fué gobernada por los españoles, y el idioma oficial es el español. La ciudad de Santo Domingo era la metrópoli de las colonias españolas del Nuevo Mundo. Fué establecida en mil cuatrocientos noventa y seis (1496), y es la colonia más antigua de los españoles en el Nuevo Mundo. Las casas de la ciudad son de piedra y pintadas de varios colores, unas azules, otras color de rosa, otras amarillas, otras anaranjadas, otras pardas, otras blancas, otras



—La Unión Panamericana

**Un patio colonial en la ciudad de Trujillo en la república Dominicana**



—H. B. Syndicate

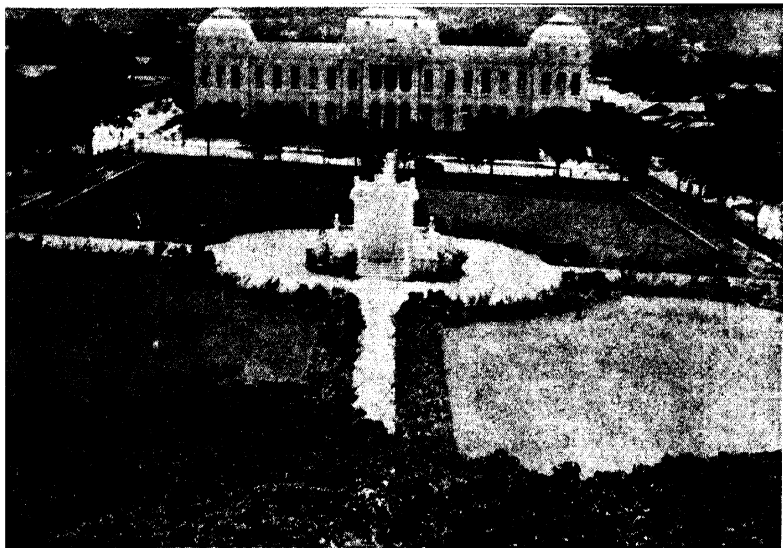
**La Bahía de Sousa, República Dominicana, es uno de los lugares más hermosos de la costa dominicana.**

verdes, y otras color de piedra. La construcción de la catedral fué empezada en mil quinientos catorce (1514), y terminada en mil quinientos cuarenta (1540). Es la catedral más antigua del Nuevo Mundo.

### ¿QUIÉN SOY YO?

1. Fuí la primera colonia española del Nuevo Mundo.  
Me descubrió Cristóbal Colón en su primer viaje.  
Tengo dos millones de habitantes.  
Mis habitantes hablan francés.





—La Unión Panamericana  
**La plaza de independencia en el Puerto-au-Prince de Haití**

Mi gobierno es republicano al estilo francés.

Cristóbal Colón me dió otro nombre.

¿Cómo me llamo ahora?

Usted se llama\_\_\_\_\_.

2. Una de mis ciudades fué la metrópoli de las colonias españolas del Nuevo Mundo.

Mis casas son azules, color de rosa, otras amarillas,  
otras anaranjadas, otras pardas, otras blancas, otras  
son verdes y otras son color de piedra.

Mi catedral es la más antigua del Nuevo Mundo.

Mis habitantes hablan español.

¿Quién soy yo y cómo se llama mi ciudad principal?

Usted es una\_\_\_\_\_. Se llama\_\_\_\_\_, y su ciudad  
principal se llama\_\_\_\_\_.

## PUERTO RICO

Puerto Rico, la más pequeña de las Antillas mayores, es casi del mismo tamaño que los estados de Delaware y Rhode Ísland.

Cristóbal Colón descubrió la isla en su segundo viaje. El nombre indio de la isla era Borinquén, pero Colón la nombró San Juan Bautista. La isla estaba dividida en dos partes. La parte oriental se llamaba Puerto Rico, y la parte occidental se llamaba San Germán. Ahora toda la isla se llama Puerto Rico.

Los españoles le dieron la isla a los norteamericanos en octubre de mil ochocientos noventa y ocho (1898).

Ponce de León, famoso explorador español, está enterrado en Puerto Rico. Ponce de León fué el primer gobernador español de la isla y la exploró en busca de oro y de la fuente manantial que hacía jóvenes a los viejos. No encontró la fuente manantial en Puerto Rico ni en lo que ahora llamamos el estado de Flórida. Volvió Ponce de León a Puerto Rico y allí murió sin encontrar la fuente manantial que tanto deseaba.

### UN REPASO GENERAL

1. ¿Cuál es el nombre indio de Puerto Rico?
2. ¿Cuál fué el nombre que Cristóbal Colón le dió?
3. ¿Cuál explorador español está enterrado en Puerto Rico?

4. ¿Cuál es la isla mayor de las Antillas?
5. ¿Cuáles son los productos principales de Cuba? ¿Sus ciudades?
6. ¿Qué idioma hablan los habitantes de Haití? ¿Por qué?
7. ¿Qué idioma hablan los habitantes de la República Dominicana? ¿Por qué?
8. ¿Cuál es la ciudad principal de la República Dominicana? ¿Por qué?
9. ¿De qué tamaño es Puerto Rico? ¿Cuba? ¿Haití?
10. ¿Cómo son los puertos de Cuba? ¿Qué parecen? ¿Por qué?

# TEACHER'S REFERENCE MATERIAL



## GENERAL RULES

### I. Gender

Most nouns ending in *o*, *r*, or an accented vowel, are masculine. Most nouns ending in *a*, *d*, *z*, *ión*, and *ie*, are feminine.

Common exceptions are *la mano*, *la flor*, *la mujer*, *la mar*, *el huésped* (host) and *el lápiz*.

Nouns representing male beings are masculine; those representing females are feminine. Examples. *José*, *carpintero*; *María*, *lavandera*.

The gender of other nouns is indicated by the article and must be learned.

### II. Plural of nouns

Nouns ending in an unaccented vowel add *s* to form the plural. Example: *casa*, *casas*.

Nouns ending in a consonant and most nouns ending in an accented vowel add *es* to form the plural.

Examples: *flor*, *flores*; *jabalí*, *jabalíes*; *lápiz*, *lápices*.

### III. Agreement

Verbs agree in person and number with the subject.

Adjectives agree in number and gender with the noun they modify.

Adjectives ending in *o* change *o* to *a* to form the feminine. Example: *bueno*, *buena*.

Adjectives of nationality and those ending in *an, on, or*, add *a* to form the feminine. Examples: *español, española; alazán, alazana; francés, francesa; japonés, japonesa; portugués, portuguesa; mexicano, mexicana.*

Masculine adjectives ending in *o* change the *o* to *a* to form the feminine.

All other adjectives are invariable for gender.

Adjectives form their plural in the same way as nouns.

Pronouns agree in number and gender with the noun they replace.

Past participles used with the verb are invariable. Used with the verb *ser* or *estar* they agree with the subject. Used as adjectives they agree with the noun they modify.

## IV. Noun object

A noun used as direct object of a verb is preceded by the preposition *a* if the noun denotes a definite person or intelligent animal, or is a proper name.

Examples: *Yo veo a Lucía; tú ves a Manuel.*

## V. Order of words

### 1. ADJECTIVES

The adjective usually follows the noun in Spanish.

Examples: *La niña hermosa; la casa bonita.*

Exceptions are:

(1) Numerals, demonstratives, possessive and relative adjectives, and adjectives of quantity.

Examples: *Tengo tres toronjas; esta mesa es pequeña; mi hermanito está aquí; usted tiene mucho oro.*

(2) Certain common adjectives such as *bueno*, *malo*, *bonito*, *hermoso*, *feo*, *pequeño*.

Examples: *Usted es un buen niño*; *este es un hermoso pájaro*.

(3) Adjectives denoting inherent or characteristic qualities.

Examples: *la blanca nieve*; *la dulce miel*.

In some cases the meaning of the adjective varies with its position.

Example: *Un hombre pobre*, a poor man; *un pobre hombre*, an unfortunate man.

## 2. SUBJECT AND PREDICATE

In an interrogative sentence the subject noun or pronoun follows the verb; but in the case of the verb *ser* followed by a predicate adjective the subject frequently follows the adjective.

Examples: *¿Qué ha comprado su mamá?* *¿Qué tiene usted?* *¿Es buena la leche?*

In an affirmative sentence the subject noun is frequently placed after the verb, especially in a literary style.

Example: *Cogió Lucía al pájaro con cuidado*.

In the imperative the subject pronoun follows the verb.

Example: *Escriba usted en la pizarra*.



## VI. Ser y Estar

*Estar is used*

(1) To express location.

Example: *Estamos en México.*

(2) With adjectives expressing accidental qualities or temporary conditions.

Examples: *Usted está cansado; él está dormido.*

(3) With a gerund to form the progressive tense.

Example: *Carlos está hablando.*

*Ser is used*

(1) With a predicate noun or pronoun.

Example: *Él es general.*

(2) With adjectives denoting inherent or permanent qualities.

Examples: *La nieve es blanca.*

(3) With phrases expressing ownership, material, or origin.

Examples: *Las ovejas son de su tío; la silla es de madera; él es de Guatemala.*

(4) In impersonal expressions.

Examples: *Es tarde; es temprano; es de día; es de noche.*

Many idiomatic uses of *ser* and *estar* seem irregular to the foreigner, and must be learned by observation.

# GRAMMATICAL FORMS

## I. El artículo (The article)

### DETERMINADO (DEFINITE)

Singular			Plural	
Masc.	el	} the	los	} the
Fem.	la		las	

### INDETERMINADO (INDEFINITE)

Singular			Plural		
Masc.	un	} a, an	Masc.	unos	} some
Fem.	una		Fem.	unas	

*El* is used instead of *la*, and *un* instead of *una*, before feminine nouns beginning with accented *a* or *ha*.

The definite article is used with nouns taken in a general sense, and with abstract nouns, names of languages, and titles not used in direct address.

No article is used with nouns in apposition or with predicate nouns expressing occupation, profession, nationality, etc.

## II. Los pronombres personales (Personal pronouns)

### SUJETO DEL VERBO (AS SUBJECT OF THE VERB)

yo, I  
tú, you  
usted, you  
él, he  
ella, she

nosotros-as, we  
vosotros-as, you  
ustedes, you  
ellos, they  
ellas, they

## CON PREPOSICIÓN (WITH A PREPOSITION)

<b>mí, me</b>	<b>nosotros,-as, us</b>
<b>tí, you</b>	<b>vosotros,-as, you</b>
<b>usted, you</b>	<b>ustedes, you</b>
<b>él, him</b>	<b>ellos, them</b>
<b>ella, her</b>	<b>ellas, them</b>

EL COMPLEMENTO DEL VERBO, EL COMPLEMENTO DIRECTO  
(VERB COMPLEMENT, DIRECT COMPLEMENT)

<b>me, me</b>	<b>nos, us</b>
<b>te, you</b>	<b>os, you</b>
<b>le, you, him</b>	<b>los, you, them</b>
<b>la, you, her, it</b>	<b>las, you, them</b>
<b>lo, it</b>	

## EL COMPLEMENTO INDIRECTO (INDIRECT COMPLIMENT)

<b>me, me, to me</b>	<b>nos, us, to us</b>
<b>te, you, to you</b>	<b>os, you, to you</b>
<b>le, you, him, her, it; to you, to him, to her, to it</b>	<b>les, you, them; to you, to them</b>

## III. Los pronombres reflexivos (Reflexive pronouns)

## EL COMPLEMENTO DEL VERBO (VERB COMPLEMENT)

<b>me, myself</b>	<b>nos, ourselves</b>
<b>te, yourself</b>	<b>os, yourselves</b>
<b>se, yourself, himself, herself</b>	<b>se, yourselves, themselves</b>

## CON PREPOSICIÓN (WITH PREPOSITION)

<b>mí, myself</b>	<b>nosotros,-as, ourselves</b>
<b>tí, yourself</b>	<b>vosotros,-as, yourselves</b>
<b>sí, yourself, himself, herself</b>	<b>sí, yourselves, themselves</b>

The personal pronouns used as subject, except *usted* and *ustedes*, are frequently omitted. They regularly stand before the verb except in the interrogative and imperative forms.

The personal pronouns used as object of the verb, direct or indirect, immediately precede the verb except with the infinitive, present participle, and imperative forms, which they follow, being united with them to form one word. If two pronoun objects stand before or after a verb, the indirect object precedes the direct. If both are of the third person, the first is replaced by *se*.

The pronouns *mí*, *tí*, and *sí* are combined with the preposition *con* in the forms *conmigo*, *contigo*, and *consigo*.

#### IV. Los adjetivos posesivos (Possessive adjectives)

##### ANTES DEL NOMBRE (BEFORE THE NOUN)

El singular (Singular)	El plural (Plural)	
<b>mi</b>	<b>mis</b>	<b>my</b>
<b>tu</b>	<b>tus</b>	<b>your</b>
<b>nuestro,-a</b>	<b>nuestros,-as</b>	<b>our</b>
<b>vuestro,-a</b>	<b>vuestros,-as</b>	<b>your</b>
<b>su</b>	<b>sus</b>	<b>his, her, your, their</b>

##### DESPUÉS DEL NOMBRE (AFTER THE NOUN)

El singular (Singular)	El plural (Plural)	
<b>mío,-a</b>	<b>míos,-as</b>	<b>of mine</b>
<b>tuyo,-a</b>	<b>tuyos,-as</b>	<b>of yours</b>
<b>nuestro,-a</b>	<b>nuestros,-as</b>	<b>of ours</b>
<b>vuestro,-a</b>	<b>vuestros,-as</b>	<b>of yours</b>
<b>suyo,-a</b>	<b>suyos,-as</b>	<b>of his, hers, yours, theirs</b>

## V. Los pronombres posesivos (Possessive pronouns)

El Singular (Singular)		El plural (Plural)		
Masc.	Fem.		Fem.	
el mío	la mía	los míos	la mías	mine
el tuyo	la tuya	los tuyos	las tuyas	yours
el suyo	la suya	los suyos	las suyas	yours, his, hers
el nuestro	la nuestra	los nuestros	las nuestras	ours
el vuestro	la vuestra	los vuestros	las vuestras	yours
el suyo	la suya	los suyos	las suyas	yours, theirs

• Possessive adjectives and pronouns agree in gender and number with the things possessed; in person, with the possessor.

## VI. Los adjetivos demostrativos (Demonstrative adjectives)

El singular (Singular)			El plural (Plural)		
Masc.	Fem.		Masc.	Fem.	
este	esta	this (near me)	estos	estas	these (near me)
ese	esa	that (near you)	esos	esas	those (near you)
aquel	aquella	that (far away)	aquellos	aquellas	those (far away)

## VII. Los pronombres demostrativos (Demonstrative adjectives)

### EL SINGULAR (SINGULAR)

Masc.	Fem.	Neut.	
éste	ésta	esto	this, this one (near me)
ése	ésa	eso	that, that one (near you)
aqué	aquélla	aquello	that, that one (far away)

### EL PLURAL (PLURAL)

Masc.	Fem.	
éstos	éstas	these (near me)
esos	ésas	those (near you)
aqué	aquéllas	those (far away)

Demonstrative adjectives agree in gender and number with the nouns they modify.

Demonstrative pronouns agree in gender and number with the nouns they represent. Neuter demonstrative pronouns always represent a clause or idea, or an object not yet mentioned by name.

## VIII. Los pronombres relativos (Relative pronouns)

### PARA REPRESENTAR PERSONAS (TO REPRESENT PERSONS)

el (la) cual, los (las) cuales	}	who, whom, that
quien,-es		
que		

que	}	which, that	lo cual	}	which, that
el (la, los, las) que			lo que		

*Que* is the relative pronoun most commonly used.

*Quien* (of persons only) usually replaces *que* in a relative clause which is not restrictive but adds a new idea to the sentence. *Quien* and not *que* must be used when the relative pronoun referring to a person is governed by a preposition.

*El cual* and *el que* are used when ambiguity can be avoided by showing the gender and number of the noun for which the relative stands.

*El cual* and *el que* are also used instead of *quien* or *que* after *sin*, *por*, and prepositions of more than one syllable.

*Lo que* translates the English relative "what" (that which); *el (la, los, las) que* translate "he who," "the one who," "the ones who."

## IX. Los adjetivos relativos (Relative adjectives)

**cuyo,-a,-os,-as**, whose

**cuanto,-a,-os,-as**, as much as, as many as

Relative adjectives agree with the nouns they modify.

## X. Los adjetivos, los pronombres, y adverbios interrogativos (Adjectives, pronouns, and interrogative adverbs)

### 1. LOS ADJETIVOS (ADJECTIVES)

**qué**, what, which

**cuál,-es**, what, which

**cuyo,-a,-os,-as**, whose

**cuánto,-a,-os,-as**, how much, how many

### 2. LOS PRONOMBRES (PRONOUNS)

**qué**, what

**cuál,es**, which, which one

**quién,-es**, who, whom

### 3. LOS ADVERBIOS (ADVERBS)

**cómo**, how

**cuándo**, when

**dónde**, where

Interrogative pronouns agree in number and gender with the nouns they replace. Interrogative adjectives agree with the nouns they modify. *Qué* is the adjective generally used with a noun. With the verb *ser*, *qué* is used where a definition is expected, *cuál* in other cases.

## XI. Los verbos (Verbs)

Regular verbs are divided into three classes or conjugations, according to the ending of the infinitive. In the first

---

conjugation, the infinitive ends in *-ar*; e.g., *cantar*; in the second, in *-er*, e.g., *comer*; in the third, in *-ir*, e.g., *subir*.

As will be seen by the table of endings on TERMINACIONES DE LOS TIEMPOS SIMPLES, some tenses have different endings in the different conjugations. However, the endings of the second and third conjugations differ in only four forms: infinitive, present indicative first and second plural, imperative, second plural.

The stem of the infinitive is found by dropping the ending *-ar*, *-er*, or *-ir*. The following tenses are formed by adding the proper endings to the stem of the infinitive: the present, imperfect, and preterite indicative, the present subjunctive, and the imperative.

The future and conditional are formed by adding the proper endings to the whole infinitive.

A convenient rule for forming the imperfect subjunctive is to change the ending *-ron* of the third person plural preterite indicative to *-ra* or *-se*.

Compound or perfect tenses are formed with the auxiliary *haber* and the past participle. Example: *Yo he jugado mucho*.

The progressive form of any tense is made with that tense of the auxiliary *estar* and the present participle. Example: *Yo estoy jugando a "La puerta está quebrada."*

The passive voice is formed with the auxiliary *ser* and the past participle. It is frequently replaced by the reflexive form of the verb. Example: *Yo he sido oído. Yo he sido enviado.*



## XII. Las terminaciones de los tiempos simples (Endings of the simple tenses)

	Primera Conjugación		Segunda Conjugación		Tercera Conjugación	
<b>Infinitivo</b>	ar		er			
<b>Participio Presente</b>	ando				iendo	
<b>Pasado</b>	ado		ido			
<b>Presente de Indicativo</b>	Sing. o as a	Plur. amos áis an	Sing. o es e	Plur. emos éis en	Sing. o es e	Plur. imos ís en
<b>Imperfecto de Indicativo</b>	Sing. aba abas aba	Plur. ábamos abais aban	Singular ía ías ía		Plural íamos íais ían	
<b>Pretérito</b>	Sing. é aste ó	Plur. amos asteis aron	Singular í iste ió		Plural imos isteis ieron	
<b>Futuro</b>	Add to infinitive		Sing. é ás á	Plur. emos éis án		
<b>Condicional</b>	Add to infinitive		Sing. ía ías ía	Plur. íamos íais ían		
<b>Imperativo</b>	Sing. a	Plur. ad	Sing. e	Plur. ed	Sing. e	Plur. id
<b>Presente de Subjuntivo</b>	Sing. e es e	Plur. emos éis en	Singular a as a		Plural amos áis an	
<b>Imperfecto de Subjuntivo</b>	ara, ase aras, ases ara, ase	áramos, ásemos arais, aseis aran, asen	iera, iese iera, iese ieras, ieses		iéramos, iésemos ieran, iesen ierais, ieseis	

## MODELO DE CONJUGACIÓN DE VERBOS AUXILIARES Y REGULARES

Infinitivo	Participios	Presente de Indicativo	Imperfecto de Indicativo	Preterito	Futuro	Condicional Imperativo	Presente de Subjuntivo
Haber	habiendo	he	había	hube	habré	habría	haya
		has	habías	hubiste	habrás	habrías	hayas
Habido		ha	había	hubo	habrá	habría	haya
		hemos	habíamos	hubimos	habremos	habríamos	hayamos
		habéis	habíais	hubisteis	habréis	habríais	hayáis
		han	habían	hubieron	habrán	habrían	hayán
Ser	siendo	soy	era	fuí	seré	sería	sea
		eres	eras	fuiste	serás	serías	seas
		es	era	fué	será	sería	sea
	sido	somos	éramos	fuimos	seremos	seríamos	seamos
		sois	erais	fuisteis	seréis	seríais	seáis
		son	eran	fueron	serán	serían	sean
Estar	estando	estoy	estaba	estuve	estaré	estaría	esté
		estás	estabas	estuviste	estarás	estarías	estés
		está	estaba	estuvo	estará	estaría	esté
	estado	estamos	estábamos	estuvimos	estaremos	estaríamos	estemos
		estáis	estabais	estuvisteis	estaréis	estaríais	estéis
		están	estaban	estuvieron	estarán	estarían	estén



## XIV. Los cambios ortográficos (Orthographic changes)

There are several classes of verbs which change their spelling so as to retain the sound which the last consonant of the stem has in the infinitive.

The irregularity of these verbs is only orthographical.

Terminaciones	Infinitivo	Presente	Pretérito	Presente de Subjuntivo
		a 1 sing.	a 1 sing.	a 1 a 3
-car	tocar		toque	toqué toquemos toquen
-ger	coger	cojo		coja cojamos cojan
-zar	rezar		recé	rece recemos recen
-gar	pagar		pagué	pague paguemos paguen
-guir	distinguir	distingo		distingamos distinga distingan

## USEFUL EXPRESSIONS

*Buenos días señor.* Good morning, sir.

*Buenas tardes, señora.* Good afternoon, madam.

*Buenas noches, señorita.* Good evening (in greeting);

Good night (in leave-taking), Miss-----.

*Buenos días, niños.* Good morning, children.

*¿Cómo está usted? ¿Qué tal?* How are you? How goes it?

*Muy bien, gracias. ¿Y usted?* Quite well, thank you. And you?

*¿Cómo se encuentra usted?* How are you?

*Adiós.* Good-by.

*Hasta luego.* See you later.

*Hasta la vista.* Till we meet again.

*Hasta mañana.* See you tomorrow.

*Adiós; hasta más tarde.* Good-bye; I'll see you later.

*A sus sitios. Siéntense.* Be seated.

*Tomen ustedes asiento.* Take your seats.

*¿Sonó la campana? ¿Sonó el timbre?* Did the bell ring?

*Haga usted el favor de; Hágame usted el favor de; Tenga usted la bondad de;* Please (plus infinitive). (*Pasar, sentarse, tomar, escribir, etc.*)

*Voy a pasar lista.* I am going to call the roll.

*Presente (or servidor,-a).* Present.

*Ausente.* Absent.

*Sírvase repetir la pregunta.* Please repeat the question.

*Gracias.—Muchas gracias. Mil gracias.* Thank you.

*No hay de qué. De nada.* You are welcome. Don't mention it.

*¿Cómo se llama usted?* What is your name?

*Me llamo*----- . My name is-----.

*Presten ustedes atención.* Pay attention.

*Dispénsame usted. Con su permiso.* Excuse me.

*Con mucho gusto.* With great pleasure.

*Me alegro mucho de verle a usted.* I am very glad to see you.

*Lo siento mucho.* I am very sorry.

*Levántese usted.* Stand up.

*Levante (baje) usted la mano.* Raise (lower) your hand.

*Siéntese usted.* Sit down.

*Escuche (-n) usted (-es) bien.* Listen carefully.

*¿Cuál es la lección de hoy?* What is today's lesson?

*La lección de hoy es la lección tercera.* Today's lesson is lesson 3.

*¿En qué página empieza la lección?* On what page does the lesson begin?

*Empieza en la página*----- . It begins on page-----.

*Empiece usted a leer.* Begin to read.

*No lea usted tan aprisa.* Do not read so fast.

*Lea usted más despacio.* Read more slowly.

*Lea usted en voz alta.* Read aloud.

*Basta.* That is enough; that will do.

*¿Comprende usted lo que ha leído?* Do you understand what you have read?

*Sí, señorita, señor, señora, entiendo.* Yes, Miss, or Mr., or Mrs., I understand.

*Está bien.* All right.

*Continue(-n) usted(-es) leyendo.* Continue reading.

*¿Qué significa la palabra?* What does the word mean?

*¿Qué quiere decir?* What does the word, phrase, it, mean?

*¿Cómo se dice?* How do you say?

*La clase ha terminado.* The class has ended.

*El juego ha terminado.* The game has ended.

*Pueden ustedes irse.* You may go.

*Pase(-n).* Come in.

*Déme su sombrero.* Let me have your hat.

*Déme su abrigo.* Let me have your coat.

*Hágame usted el favor de sentarse.* Please be seated.

*Aquí está la silla.* Here is the chair.

# LOS NÚMEROS

## CARDINAL NUMBERS (*Los números cardinales*)

0	cero	27	veinte y siete (veintisiete)
1	uno (una, un)	28	veinte y ocho (veintiocho)
2	dos	29	veinte y nueve (veintinueve)
3	tres	30	treinta
4	cuatro	31	treinta y uno
5	cinco	32	treinta y dos
6	seis	40	cuarenta
7	siete	50	cincuenta
8	ocho	60	sesenta
9	nueve	70	setenta
10	diez	80	ochenta
11	once	90	noventa
12	doce	100	ciento (cien)
13	trece	200	doscientos, -as
14	catorce	300	trescientos, -as
15	quince	400	cuatrocientos, -as
16	diez y seis (dieciséis)	500	quinientos, -as
17	diez y siete (diecisiete)	600	seiscientos, -as
18	diez y ocho (dieciocho)	700	setecientos, -as
19	diez y nueve (diecinueve)	800	ochocientos, -as
20	veinte	900	novecientos, -as
21	veinte y uno (veintiuno)	1000	mil
22	veinte y dos (veintidós)	2000	dos mil
23	veinte y tres (veintitrés)	1.000.000,	un millón (de)
24	veinte y cuatro (veinticuatro)	2.000.000,	dos millones
25	veinte y cinco (veinticinco)	1.000.000.000,	mil millones
26	veinte y seis (veintiséis)	1.000.000.000.000,	un billón

### *Period used to separate large numbers*

Large numbers are separated by a period, the comma being used to make the division between whole numbers and decimals.

246.389,25

*Ciento* and *mil* may be used in the plural as collective numbers.

Tiene centenares de caballos y millares de ovejas.  
Tiene cientos de caballos y miles de ovejas.



*Money*

100 céntimos=1 peseta  
100 centavos=1 peso

The value varies.  
The value varies.

ORDINAL NUMBERS  
(*Números ordinales*)

1st <b>primero</b> (-a, -os, -as)	17th <b>décimo séptimo</b>
2nd <b>segundo</b>	18th <b>décimo octavo</b>
3rd <b>tercero</b>	19th <b>décimo noveno</b>
4th <b>cuarto</b>	20th <b>vigésimo</b>
5th <b>quinto</b>	21st <b>vigésimo primero (primo)</b>
6th <b>sexto</b>	22nd <b>vigésimo segundo</b>
7th <b>séptimo</b>	30th <b>trigésimo</b>
8th <b>octavo</b>	40th <b>cuadragésimo</b>
9th <b>noveno (nono)</b>	50th <b>quincuagésimo</b>
10th <b>décimo</b>	60th <b>sexagésimo</b>
11th <b>undécimo</b>	70th <b>septuagésimo</b>
12th <b>duodécimo</b>	80th <b>octogésimo</b>
13th <b>décimo tercero (tercio)</b>	90th <b>nonagésimo</b>
14th <b>décimo cuarto</b>	100th <b>centésimo</b>
15th <b>décimo quinto</b>	1000th <b>milésimo</b>
16th <b>décimo sexto</b>	

*Ordinals may be abbreviated* by using a figure and adding the last vowel of the word, 1<sup>o</sup>, 1<sup>a</sup>, 2<sup>o</sup>, 2<sup>a</sup>, etc.

*Ordinals agree in number and gender* with the noun to which they refer. In the compound forms both parts agree.

*Primero* and *tercero* drop the final *o* if placed before a masculine noun in the singular. Ordinals may precede or follow the nouns.

el primer niño  
el tercer libro  
la página vigésima séptima

la niña primera  
el libro tercero  
los primeros libros

# EL VOCABULARIO

**México y Otros Vecinos** contains all the words used in **Diciendo y Haciendo**, **Diciendo**, **Haciendo**, y **Leyendo**, and in **El Viaje de Lucía y Manuel**, books one, two, and three of the **Español Que Funciona** series. This book introduces only 392 new words, which are repeated in **Nuestros Vecinos** and **Son Nuestros Vecinos**, books five and six of the series.

## A

- |   |  |
|---|--|
| a, to   | acostarse, to lie down   |
| a, a preposition used before a noun or definite person in the accusative case. When so used it is not translated. | acusar, to accuse  |
| la abacería, the grocery  | adelante, forward  |
| abajo, under, underneath  | adiós, good by   |
| el abanico, fan; abanicar, to fan   | adivinar, to guess   |
| los abarrotes, groceries  | el administrador de correos, postmaster                                      |
| la abeja, bee   | adornar, to decorate, to adorn;  |
| abrazar, to embrace; el abrazo, embrace   | los adornos, ornaments, decorations  |
| el abrigo, coat   | la aduana, customs house   |
| abril, April  | el aeroplano, airplane   |
| abrir, to open; abra usted, you open (polite command);  | afortunado, fortunate  |
| abre, opens; abro, I open   | agosto, August   |
| el abuelo, -a, -ita, grandfather, grandmother, diminutive for grandmother   | agradable, agreeable; agradar, to please, to gratify, to like, to be pleased |
| acá, over here, this way, this side   | el agua, water; las aguas, pl.   |
| acabar, to finish, to terminate   | los aguacates, alligator pears   |
| la academia, academy  | el águila, eagle   |
| acarrear, to carry  | los aguinaldos, New Year's gifts   |
| el aceite, oil  | ahora, now   |
| el acento, accent   | aislado, -a, isolated  |
| el acero, steel   | al, to the (masc.); a la, to the (fem.)                                      |
| acompañar, to accompany   | la alameda, a grove of poplar trees  |
| acontecer, to happen, to occur  | las alas, wings  |
|   | alazán, alazana, the reddish brown (of a cow, horse, or calf)                |
|   | alcanzar, to reach, to follow,   |

- or pursue  
 alegrar, to gladden  
 el alfabeto, alphabet  
 algo, something  
 el algodón, cotton  
 alguna, some person, something  
 los alimentos, foods  
 la alondra, lark  
 las alpacas, alpaca sheep  
 alrededor, around  
 alta, alto, high, tall; alto, halt,  
 stop; altísimo, superlative of  
 alto  
 la altura, height  
 allá, over there; allí, right  
 there  
 la amapola, poppy  
 amar, to love  
 amarillo, yellow.  
 la ambición, ambition  
 ambos, both  
 la América del Sur, South Ame-  
 rica  
 a mí me gusta, I like  
 el amigo,-a,-uito,-a, friend, di-  
 minutive for friend  
 la amistad, friendship  
 el amo, master  
 anaranjado, orange color  
 anciano,-a, old, aged  
 ancha,-o, wide  
 andar, to walk  
 la anécdota, the anecdote  
 el ángel, angel  
 el anillo, the ring  
 el animal, animal  
 Anita, diminutive for Ann  
 anoche, last night  
 anteanoche, the night before  
 last  
 anteayer, the day before yes-  
 terday  
 antes de, before  
 antes que sale el sol, before  
 sunrise  
 antiguo,-a, ancient, antique  
 Las Antillas, The West Indies,  
 Antilles  
 anunciar, to announce  
 el año, the year  
 apagar, to put out; to extin-  
 guish  
 apacentar, to graze cattle  
 apenas, hardly  
 el apio, celery  
 apreciar, to appreciate; apre-  
 ciables, esteemed  
 aprender, to learn  
 aquel, that one, (masc.);  
 aquella, that one (fem.);  
 aquellas,-os, those  
 aquí, here; de aquí en ade-  
 lante, from now on  
 el árbol, tree  
 el arcángel, archangel  
 la ardilla, squirrel  
 las armas, arms (military)  
 aro, I plough  
 el artículo, article; ...definido,  
 definite article; ...indefini-  
 do, indefinite article  
 arre, go on (to a donkey,  
 horse, or oxen)  
 el arrecife, a reef, causeway  
 el arreglo de Córdoba, Treaty of  
 Córdoba  
 arrodillar, to kneel down  
 el arroz, rice  
 arruinar, to ruin  
 ascender, to ascend; el ascen-

sor, elevator  
 así, thus, in that manner  
 el asiento, the seat; me siento,  
     I sit; sentarse, to sit  
 asistir, to assist  
 el asno, donkey  
     atrás, backwards, behind  
     aullar, to howl  
     aun, aún, (adv.), still, yet;  
     aunque (conj.), although,  
     even if  
 el automóvil, automobile  
 el ave (fem.), fowl, bird, (sing.);  
     las aves (pl.)  
 la avena, oats  
 la aviación, aviation  
     ayer, yesterday; anteayer, the  
     day before yesterday  
 el ayudante, helper  
     ayudar, to help  
     azotar, to whip; el azote, whip  
 el azúcar, sugar; la caña de azú-  
     car, sugarcane; la cañada,  
     sugar plantation  
 el azucarero, sugarbowl  
     azul, blue (sing.); azules (pl.)

## B

la bahía, bay  
 la bailadora, dancer  
     bailar, to dance  
     bajar, to descend, to lower  
 el bálsamo, balsam  
 el banco, bank, bench  
 la bandera, flag, banner, standard  
 el baño, bath, tub; el cuarto de  
     baño, bathroom; el traje de  
     baño, bathing suit  
 la barca, el barco, boat  
     bastante, enough  
     batir, to beat  
     bebe, drinks; el bebe leche,  
     hopscotch  
     beber, to drink; beben, they  
     drink  
     bella,-o, beautiful  
 las Bellas Artes, fine arts  
 las bellotas, acorns  
     bendita,-o, blessed  
     besar, to kiss; el beso, kiss  
 la biblioteca, library  
     bien, well; muy bien, very well  
 el billete, ticket, bill  
     blanco,-a, white  
 la boca, mouth  
 la boda, wedding, marriage  
 la bola, ball, globe  
 el bolsillo, purse, bag, pocket,  
     pouch  
 el bollo, cake  
 el bombero, fireman  
 la bondad, kindness; bondado-  
     so,-a, kind  
     bonito,-a, pretty  
 el borrador, eraser  
     borrar, to erase  
 el bosque, wood, forest  
     botánica,-o, botanical  
 la botella, bottle; la botellita,  
     small bottle  
 la botica, drugstore  
 el brazo, arm  
     brillar, to shine  
     brincar, to jump, to leap, to  
     skip  
 el buche, pouch, bag  
     buenas noches, good evening  
     (in greeting), goodnight (in  
     leave-taking)

buenas tardes, good afternoon  
 bueno,-a-s, good  
 buenos días, good morning  
 el buey, ox  
 el buque, ship  
 el burro, donkey  
 buscar, to seek  
 el buzón, mail box, slot through  
 which letters are dropped in  
 a post office

## C

el caballo, horse  
 el cabello, hair  
 la cabeza, head  
 la cabra, goat; el cabrito, kid  
 el cacao, cacao bean  
 el cacique, Indian chief or ruler  
 cada, each  
 caer, to fall  
 el café, coffee, restaurant  
 la caja, box  
 calentar, to warm up, to heat;  
 calor, heat; tengo mucho.....,  
 I am very warm; hace mucho  
 calor, it is very warm  
 el calzado, shoes, shoe depart-  
 ment  
 la calle, street  
 la cama, bed  
 la cámara de comercio, chamber  
 of commerce  
 cambiar, to exchange; el cam-  
 bio, the change (money);  
 en cambio, in exchange; on  
 the other hand  
 el camello, camel  
 el camino, road  
 el camión, truck, bus

la camisa, shirt  
 la campana, bell  
 el campo, country, field, out in  
 the country  
 el canario, canary  
 la canción, song  
 las canicas, marbles  
 la canoa, canoe  
 cansar, to become weary or  
 tired  
 cantar to sing  
 el capitán, captain  
 el capotín, cloak, raincoat  
 la caña de azúcar, sugar cane  
 la cañada, sugar plantation  
 la cara, face  
 el caracol, snail  
 el carbón, coal  
 cargado, loaded; cargar, to load  
 la carne, meat  
 la carnicería, meat market  
 el carpintero, carpenter  
 la carreta, oxcart  
 la carretera, highway  
 la carrera, the race, career  
 el carro, car  
 las cartas, letters (for mailing)  
 la casa, house; la casa de co-  
 rreos, post office  
 la cascada, cascade, waterfall  
 casi, almost  
 la catedral, cathedral  
 catorce, fourteen  
 el caudal, wealth  
 la caza, game, hunting  
 el cazador, hunter  
 cazar, to hunt  
 la cazuela, pan  
 la cebolla, onion  
 celebrar, to celebrate

- cellulose, cellulose  
 la cena, supper  
 cenar, to eat supper  
 el centavo, cent  
 el centzontli, the bird of 400 voices  
 el cepillo, brush  
 el cepillo de dientes, toothbrush  
 la cera, wax; las velas de cera, wax candles  
 cerca de, near  
 cercanos, nearby  
 la ceremonia, ceremony; el maestro de ceremonias, the master of ceremonies  
 las cerezas, cherries  
 cerrar, to close  
 el cerro, hill  
 el certificado, certificate  
 el césped, grass, lawn  
 la cesta, basket  
 ciego, blind  
 el cielo, heaven, ceiling  
 cien, one hundred  
 cientos de hectáreas, hundreds of acres  
 la cima, summit of a mountain  
 el cemento, cement  
 cinco, five  
 cincuenta, fifty  
 el cine, picture show  
 la cinta, shoe string, belt  
 el cinto, belt  
 el circo, circus; al circo, to the circus  
 el círculo, circle  
 la ciudad, city  
 claro,-a, clear  
 la clase, class  
 el clavo, nail  
 el clima, climate  
 el cobre, copper  
 cocida,-o, cooked  
 la cocina, kitchen  
 la cocinera, the cook  
 ¿Cómo se llama su mamá?  
 What is your mother's name?  
 el compañero, companion, partner  
 la compañía, company  
 componer, to repair; to fix;  
 ya la van a componer, they are going to repair it  
 comprar, to buy  
 comunicar, to communicate  
 con, with  
 la concha, shell  
 la condición, condition  
 el conejo, rabbit  
 conmigo, with me; contigo, with you (familiar form)  
 conocer, to know  
 conquistar, to conquer; la conquista, conquest  
 el consejo, Congress; advice  
 consecuencia, consequence, on account of  
 constante, constant  
 construir, to construct  
 contar, to count  
 contener, to contain  
 contestar, to answer  
 el convento, convent  
 la conversación, conversation  
 el corazón, heart  
 la corbata, necktie  
 el cordero, lamb  
 el cordón, twine, string  
 corta, corto, short  
 cortar, to cut

la corte, court  
 cortés, courteous  
 el corral, corral  
 el correo, mail; por correo, by mail  
 correr, to run  
 las cosas, things; alguna cosa, something  
 el costal, sack  
 costar, to cost, to be worth;  
 las costumbres, customs  
 crecer, to grow  
 creer, to believe  
 la crema, cream  
 criar, to breed  
 el Cristo, Christ  
 cruzar, to cross  
 el cuaderno, tablet  
 la cuadra, block  
 el cuadro, square  
 cuál, which one? (sing.);  
 cuáles, (pl.)  
 cuando, when; cuándo, when?  
 cuánto, how much?  
 cuántos, -as, how many;  
 ¿Cuántos años tiene usted?  
 How old are you?  
 el cuarto, fourth, room, a quarter (portion)  
 cuatro, four  
 el cubo, bucket, pail, cube  
 la cuchara, tablespoon  
 el cuchillo, knife  
 se cuece, is cooked  
 el cuello, neck, collar  
 cuentan, they count  
 cuente usted, you count, (pol. imp.); cuenten (pl.)  
 el cuento, the story; yo cuento, I count

el cuerno, horn, cone  
 cuesta, it costs  
 la cueva, cave  
 cuidar, to take care of; to protect  
 cultivar, to cultivate  
 la cumbre, top  
 el cumpleaños, birthday  
 curar, to cure  
 el cura, parish, priest

## CH

el chaparral, plantation of ever-green oaks  
 el charro, Mexican cowboy  
 chico, -a, little, small; chiquito, little (diminutive)  
 el chile, chile, green pepper  
 el chirlo, gash  
 el chocolate, chocolate  
 la choza, hut

## D

daban, they gave; daban la vuelta, they promenaded  
 dar, to give  
 de, of; de la, of the (fem.); del, of the (masc.); ¿De qué son?  
 What are they made out of?  
 debajo de, under, underneath  
 débil, weak  
 decir, to say, tell; decirme, to tell me  
 decidir, to decide  
 dedicar, to dedicate;  
 dedico, I dedicate  
 el dedo, finger, toe  
 dejar, to leave, depart  
 demás, one too many, besides, otherwise

- el demostrativo**, demonstrative  
**dentro de**, inside  
**derecho, -a**, right  
**el derrumbe**, broken ground  
**el desayuno**, breakfast  
**desayunarse**, to eat breakfast  
**descansar**, to rest; **el descanso**, rest, (noun)  
**desconocido**, unknown; **el desconocido**, stranger  
**descubrir**, to discover  
**desde**, since  
**desear**, to wish; **el deseo**, the wish; **les deseo**, I wish them  
**desembarcar**, to disembark  
**desembocar**, to flow out at the mouth of a river, to empty  
**desempeñar**, to perform any duty, to discharge  
**despedazar**, to cut into bits, to tear into pieces  
**despedir**, to take leave  
**después**, after  
**el destino**, destiny, fate  
**destruir**, to destroy  
**los detalles**, details  
**detrás de**, behind  
**dé vuelta**, turn (pol. imp. sing.)  
**el día**, day  
**el diablo**, devil  
**dibujar**, to draw  
**el dibujo**, the drawing  
**diciembre**, December  
**diciendo**, saying  
**el dicho**, the saying  
**diez**, ten  
**difundir**, to broadcast; **difunde**, broadcasts  
**la difusora**, broadcasting station  
**el dinero**, money  
**Dios**, God  
**el diputado**, deputy  
**las direcciones**, directions  
**dirigir**, to direct, manage;  
**dirijo**, I direct  
**distinto-a de**, different  
**las diversiones**, amusements  
**divertirse**, to amuse oneself  
**dividir**, to divide  
**doce**, twelve  
**la docena**, dozen  
**doler**, to feel pain, to ache  
**el domingo**, Sunday  
**donde**, where  
**dónde**, where?; **¿Dónde vive usted?**, Where do you live?  
**dondequiera**, everywhere  
**dorado**, golden  
**dos**, two  
**doy**, I give  
**duerme**, sleeps  
**los dulces**, candies  
**el durazno**, a peach
- E
- echar**, to cast or throw in; to pour  
**la edad**, age  
**el edificio**, building  
**educado**, educated; **la educación**, education  
**ejecutar**, to execute, to kill, to carry out  
**el ejemplo**, example  
**el ejercicio**, exercise  
**el, the; él, he**  
**elástico**, elastic  
**fué electo**, was elected  
**la electricidad**, electricity  
**el elefante**, elephant



los elotes, green corn on the cob	era, was; la era, flower bed
ella, she; ellas, they (fem.);	es, is
ellos, they, (masc.)	esa, that (fem.); ese, that
embarcar, to embark	(masc.); eso, that (neuter);
empacar, to pack, to can	esas, esos, these
el emperador, emperor	la escalera, steps, ladder
la emperatriz, empress	el esclavo, the slave
empezar, to begin	esconder, to hide
los empleados, employees	escribir, to write
los empresarios, contractors, or-	el escritorio, desk
ganizers	escuchar, to listen
en, in; en medio de, in the	la escuela, school
middle of	el escultor, sculptor
enamorar, to fall in love	la esmeralda, emerald
encantadora, enchanting	eso, that (neuter)
encender, to light, to kindle,	la espada, sword
to burn	el español, Spanish, the Span-
encontrar, to find	iard; la española, (fem.)
las enchiladas, a Mexican food	el espejo, mirror
el enemigo, enemy	esperar, to wait
enero, January	la esposa, wife; el esposo, hus-
la enfermera, nurse; el enfer-	band
mo, the sick, the patient	la esquina, outside corner
enfrente de, in front of	está, is
se enfía, is cooled	estas, these; esta, this (fem.)
engañar, to deceive	establecer, to establish
el engrudo, paste	la estación, station, season of
la ensalada, salad	the year
en seguida, at once, imme-	el estado, state
diately	los Estados Unidos del Norte,
enseñar, to teach, to show; la	the United States of America
enseñanza, instruction	están, are
entender, to understand	estar, to be
enterrar, to bury	la estatua, statue
entonces, then	la estatura, stature
la entrada, entrance	este, this (masc.)
entrar en, to enter	el estilo, style
entre, among, between	estimar, to appreciate, esteem
enviar, to send	estirar, to pull, to draw
el equipo, equipment, baggage	esto, this (neuter); estos, these

el estrecho de Magallanes,  
 Strait of Magellan  
 la estrella, star  
 el estudiante, student  
 estudiar, to study  
 los eucaliptos, eucalyptus  
 el europeo, European  
 los exámenes, examinations  
 examinar, to examine  
 excelente, excellent  
 el explorador, explorer; explo-  
 rar, to explore  
 el extranjero, stranger, abroad  
 el extremo, the end of an object

## F

la fábrica, factory; fabricar, to  
 manufacture  
 faltar, to lack; faltan diez  
 minutos para las doce, it is  
 (lacks) ten minutes till  
 twelve  
 la familia, family  
 favor, please; .....de pasarme,  
 please pass me; .....de ven-  
 derme, please sell me  
 febrero, February  
 la fecha, date  
 feliz, happy  
 femenino, feminine  
 feo, ugly  
 el ferrocarril, railroad  
 la fibra, fiber  
 la fiebre, fever  
 fiel, faithful  
 la fiesta, feast, festival, celebra-  
 tion, party  
 fijar, to fix, to fasten  
 as islas Filipinas, Philippine  
 Islands  
 por fin, finally

firme, firm  
 la flor, flower  
 la flota, fleet; flotar, to float  
 el fonógrafo, phonograph  
 formar, to form  
 la fotografía, photograph  
 el fotógrafo, photographer  
 el francés, French, Frenchman  
 franciscano, Franciscan  
 la frase, phrase, sentence  
 las fresas, strawberries  
 el frijol, bean; los frijoles, beans  
 frío, cold; hace frío, it is cold  
 la frontera, frontier, border  
 la fruta, fruit  
 la frutería, fruit stand  
 fué, se fué, he or she went;  
 fueron, se fueron, they went  
 fuera, outside  
 el Fuerte, Fort; fuerte, strong  
 fui, I went  
 funciona, functions;  
 ESPAÑOL QUE FUNCIO-  
 NA, Spanish that Functions  
 el futuro, future

## G

los galeones, galleons, large  
 Spanish three-decked vessels  
 formerly used as warships  
 or as merchantmen for trad-  
 ing in South America  
 la galleta, cracker  
 la gallina, hen  
 el ganado, cattle  
 ganar, to win  
 el gancho, hook  
 las garras, claws  
 la gasolina, gasoline  
 la gaviota, sea gull  
 la gente, people

la geografía, geography	habían ido, had gone; habían traído, had brought
la gitana, gypsy	las habitaciones, rooms, suites
gobernar, to govern; el go- bierno, government; el gober- nador, governor	el habitante, inhabitant
golpear, to strike, hit; los gol- pes, strikes, blows	habitar, to inhabit, to live in
la goma, gum, rubber	hablar, to speak, to talk
el gorrión, sparrow	hacer, to make, to do; hace, does
el grabado, picture	¿qué hace él?, what does he do?
gracias, thanks; muchas gra- cias, many thanks; Día de Acción de Gracias, Thanks- giving	hacia, towards
gracioso, funny, graceful	la hacienda, plantation, ranch
fué graduado, was graduated	haciendo, doing
grande, big, large	el hacha, ax
el grano, grain; el granito, dimin- utive of grain	el hada, fairy
el grillo, cricket	hago, I do, I make; hagan, do, make (pl. pol. imp.)
gris, gray	el hambre, hunger; tengo ham- bre, I am hungry
los guantes, gloves	la harina, flour; la harina de avena, oatmeal
guardar, to keep	hasta, until
la guerra mundial, the World War	hasta luego, until then
el guerrero, warrior	hayán visitado, may have vis- ited
el guía, guide	hay, there are, there is
la guitarra, guitar	la hectárea, a hundred acres
el gusano, worm; ..... de seda, silkworm	hecho, made, done; el hecho, deed, act (noun)
gustar, to like	helada, frozen
gusto, pleasure; con mucho gusto, with great pleasure	el helado, ice cream
H	el hemisferio del oeste, the West- ern Hemisphere
haber, (auxiliary) to have;	hemos, we have
que plus inf., used imper- sonally in third person sing- ular of all tenses to express necessity	el henequén, large grass whose fiber is useful
había, there was, there were;	el heno, hay
la habían puesto, had placed, put	la hermana, sister; el hermano, brother
	hermoso,-a, beautiful
	heróico,-a, heroic

- la herramienta, tools  
 hicieron, they made, did  
 la hierba, grass, weeds  
 el hierro, iron  
 la hija, daughter; el hijo, son  
 la hilera, row  
 el himno nacional, national anthem  
 hipnotizar, hypnotize  
 histórico, historical; la historia, history  
 hizo, made, did  
 Holanda, Holland  
 el hombre, the man  
 la hora, hour  
 la hormiga, ant  
 el horno, oven  
 el hospital, hospital  
 la hospitalidad, hospitality  
 el hotel, hotel  
 hoy, today  
 el huacamole, alligator pear salad  
 los huaraches, sandals  
 el huésped, host  
 el huevo, egg  
 el hule, rubber  
 humear, smoke (verb)  
 húmedo, damp  
 humilde, humble, modest, submissive  
 el humo, smoke  
 el huracán, hurricane
- I
- iban, they went  
 el idioma, language  
 el idiota, idiot  
 ido, gone  
 el ídolo, idol  
 la iglesia, church  
 igual, iguales, equal, the same, similar  
 imaginar, to imagine  
 el imperio, empire  
 el impermeable, raincoat  
 importante, important  
 la independencia, independence  
 la india, Indian (fem.); el indio, (masc.)  
 industrial, industrius  
 inscrito, inscribed  
 el insecto, insect  
 interesante, interesting  
 interna, interior  
 internacional, international  
 el invierno, winter  
 invitar, to invite  
 ir, to go; yo voy, I go; vaya usted, you go (pol. imp. sing.)  
 la isla, island  
 el istmo, isthmus  
 el italiano, Italian  
 izquierdo, -a, left
- J
- el jabalí, javelina  
 el jabón, soap  
 el jaguar, jaguar  
 la jalea, jelly  
 el japon, Japan; el japonés, Japanese  
 el jardín, garden  
 la jarra, pitcher; el jarro, jug  
 la jaula, cage  
 el jazmín, jasmine  
 Jipijapa, a city in Ecuador; a Panama hat from Ecuador  
 el joven, la joven, jovencito, jovencita, young boy or girl of teen age; youth  
 joven, young (adj.)  
 el juego, game  
 el jueves, Thursday  
 el juez, judge

jugar, to play  
 el jugo, juice  
 el juguete, toy  
 julio, July  
 junio, June  
 juntando, gathering; juntar,  
 to gather  
 la justicia, justice

## L

la, the (fem. sing.)  
 el lado, side  
 el ladrón, thief  
 el lago, lake  
 la laguna, small lake, marsh  
 la lana, wool  
 la langosta, grasshopper  
 el lápiz, los lápices, pencil, pen-  
 cils  
 larga, largo, long  
 las, the (fem. pl.)  
 la lavandera, wash woman, or  
 washing machine  
 lavarse, to wash oneself  
 la lectura, reading lesson  
 la leche, milk  
 la lechería, creamery  
 el lechero, milkman  
 la lechuga, lettuce  
 leer, to read  
 la legislatura, Legislature  
 la legumbre, vegetable  
 leído, read (past participle)  
 la lengua, tongue  
 la leña, wood  
 el león, lion  
 la letra, letter  
 levantar, to arise; to get up  
 la ley, law  
 la leyenda, legend  
 leyendo, reading  
 leyeron, they read (pret.)

la libra, pound  
 libre, free  
 el libro, book  
 el licenciado, attorney  
 el limón, lemon  
 la línea, line  
 el lino, linen  
 el lirio, lily  
 lo, it  
 la locura, madness  
 la loma, slope, hill  
 los, the (masc. pl.)  
 Lucía, Lucy  
 lucian, they wore  
 lucir, to wear  
 luchar, to struggle  
 luego, then; hasta luego, un-  
 til then  
 el lugar, place  
 la luna, moon  
 el lunes, Monday  
 Lupita, diminutive for Gua-  
 dalupe  
 la luz, light

## LL

llamar, to call  
 llamarse, to be called, named  
 las llamas, flames  
 la llanta, the tire  
 la llave, key  
 llegar to arrive  
 llenar, to fill  
 llevar, to carry, to take  
 llorar, to cry  
 llover, rain (verb.); la lluvia,  
 rain (noun)

## M

la madera, lumber; ...de tinte,  
 dyewood  
 la madre, mother

- la Sierra Madre, a mountain range  
 el maestro, la maestra, teacher  
 el maíz, corn  
 mal, evil, wrong; malo, bad  
 la maleta, suitcase  
 mamá, mamma  
 las manecillas, hands of a clock  
 la mano, hand  
 el mantel, tablecloth  
 la mantequilla, butter  
 Manuel, Emanuel  
 el manuscrito, manuscript  
 la manzana, apple  
 mañana, tomorrow  
 de la mañana, of the morning  
 por la mañana, in the morning  
 Las Mañanitas, a song  
 el mapa, map  
 la maravilla, wonder; maravillosa, miraculous  
 el mar, la mar, sea  
 marchar, to march  
 la margarita, daisy  
 la mariposa, butterfly  
 el mármol, marble  
 el martes, Tuesday  
 marzo, March  
 el marrano, pig  
 más, more  
 la masa, dough  
 masculino, masculine  
 matar, to kill  
 la matatena, ball and jacks  
 mayo, May  
 la mayor parte, the greater part  
 mayor, main, greater, elder, older  
 media, half  
 las medias, hose  
 la medicina, medicine  
 el médico, doctor  
 a medio de, in the middle of  
 mejor, better  
 el melocotón, peach  
 menos, less  
 el mensajero, messenger  
 el mercader, merchant  
 la mercancía, merchandise  
 el mes, month  
 la mesa, table  
 mestizo, of a mongrel breed; hybrid  
 mexicano, Mexican  
 mi, my; mis, (pl.)  
 mía, mío, míos, mine  
 el micrófono, microphone  
 miden, they measure  
 la miel, honey  
 mientras, while  
 miércoles, Wednesday  
 mil, thousand  
 el milagro, miracle  
 las millas, miles  
 el millón, million  
 la mina, mine  
 el minuto, minute  
 la misa, Mass  
 el misionero, missionary  
 mismo, same  
 misterioso, mysterious  
 el modo, manner, way, method  
 el molino, mill  
 el monasterio, monastery  
 la monja, el monje, nun, monk  
 la montaña, mountain  
 montar, to mount  
 el monte, woods  
 el monumento, monument  
 morado, purple

morir, to die  
 mover, to move  
 la muchacha, girl; el muchacho,  
     boy  
 mucho, much  
 muchos, many  
 el mueble, a piece of furniture;  
     los muebles, furniture  
 la mueblería, furniture store  
 el muelle, wharf, harbor  
 la mujer, the woman  
 las mulas, mules  
     multiplicar, to multiply  
 el mundo, world  
 la muñeca, doll  
 la música, music  
 muy, very

## N

el nabo, turnip  
     nacer, to be born  
 el nacimiento, birth  
     nada, nothing  
     nadar, to swim  
     nadie, no one, nobody  
 la naranja, orange  
 la nariz, nose  
 la naturaleza, Nature  
 la Navidad, Christmas  
     negativamente, negatively  
     negro,-a, black  
     ni, neither  
 el nido, nest  
 la nieve, snow  
     ningún, ninguno, no one, none  
 la niña, girl, child; el niño, boy,  
     child  
     no, no  
 la nochebuena, Christmas  
 la noche, night;...de las brujas,  
     Hallowe'en

la Noche de Paz, Silent Night  
 el nombre, name, noun; el nom-  
     bre común, common noun;  
     ...propio, proper noun  
 Noruega, Norway  
 nos, us  
 nosotros,-as, we  
 notorioso, notorious  
 noventa, ninety  
 noviembre, November  
 el novio, groom, sweetheart  
 la nube, cloud  
     nuestro, nuestra, our, ours  
     nueve, nine  
 la nuez, nut; las nueces (pl.)  
 el número, number  
 nunca, never

## O

o, or  
 el obispo, bishop  
 el objeto, object  
     obtener, to obtain  
     occidental, western  
 octubre, October  
 ocho, eight  
 el oeste, West  
     el hemisferio del oeste, West-  
     ern Hemisphere  
     ofrecer, to offer  
     oír, to hear  
 los ojos, eyes  
     olvidar, to forget  
     once, eleven; las once en pun-  
     to, eleven o'clock  
 las orejas, ears  
 el orgullo, pride  
 la orilla, shore  
 el oriente, Orient, East; oriental,  
     eastern  
 el oro, the gold

- la orquesta, orchestra  
 la orquídea, orchid  
 la oscuridad, darkness  
 el oso, bear  
 la ostra, oyster  
 el otoño, autumn  
 otro, otra, other; otra vez,  
 again, once more  
 la oveja, sheep
- P**
- el padre, father, priest; los pa-  
 dres, parents  
 pagano, pagan  
 pagar, to pay  
 el país, country  
 el pájaro, bird  
 la palabra, word  
 el palacio, palace  
 la palmera, palm tree  
 el palo, the stick  
 la paloma, dove  
 el pan, bread  
 la panadería, bakery  
 el panadero, baker  
 el pantano, swamp  
 el pañuelo, handkerchief  
 el papá, papa  
 el papel, paper  
 el par, pair  
 para, for  
 parado, standing up  
 el paraíso, paradise  
 pardo,-a, brown  
 parecer, to be similar, to fa-  
 vor  
 la pared, wall  
 el parque, park  
 la parte, part  
 el partido, team, party  
 partir, to part  
 el pasado, past, last  
 el pasaporte, passport  
 pasar, to pass  
 las pasas, raisins  
 el día de Pascua, Easter; las  
 Pascuas, Eastertide  
 pasearse, to ride  
 el Paseo de la Reforma, avenue  
 in Mexico City  
 pavimentado, paved  
 el patán, clown  
 las patas, legs  
 las patatas, potatoes  
 patinar, to skate  
 el salón de patinar, skating  
 rink  
 los patines, skates  
 el pato, duck  
 la patria, country  
 el patriota, patriot  
 la paz, peace  
 los peces, fish in the water (pl.);  
 el pez, singular  
 el pechirrojo, robin redbreast  
 pedir, to ask  
 peinar, to comb  
 el peine, comb  
 pelear, to fight  
 el pelícano, pelican  
 la pelota, ball  
 el pellejo, skin, hide  
 el pensamiento, pansy, thought  
 pensar, to think  
 el pepino, cucumber  
 pequeño,-a, small  
 la pera, pear  
 perder, to lose  
 el periódico, newspaper  
 permanecer, to remain  
 permitir, to permit, to allow  
 pero, but  
 el perro, dog



perseguir, to follow, to pursue  
 la persona, person  
 pesado, heavy  
 pesar, to weigh; ¿no le pesa?,  
 Do you not regret?  
 la pesca, fishing (noun)  
 a pesar de, in spite of  
 el pescado, fish out of the water  
 el pescador, fisherman  
 pescar, to fish  
 los pesos, dollars; el peso, dol-  
 lar  
 el petróleo, petroleum  
 el pez, fish in the water  
 el piano, piano  
 el pico, bill  
 el pie, foot; los pies, (pl.); a pie,  
 on foot  
 la piedra, stone  
 pillar, to steal, to ransack  
 la pintura, painting  
 la piña, pineapple  
 la piñata, jug, jar, a game  
 el pirata, pirate  
 el piso, floor  
 la pizarra, blackboard  
 el placer, pleasure  
 plantar, to plant; la planta,  
 the plant  
 el plantel, nursery  
 la plata, silver  
 el plátano, banana  
 el platillo, saucer  
 el plato, plate  
 la playa, beach  
 la plaza, plaza  
 dar la vuelta por la plaza, to  
 promenade  
 el plomo, lead  
 la pluma, feather, pen  
 pobre, poor

poco, little  
 el policía, policeman  
 la polilla, moth  
 el polvo, powder  
 el polvo de harina, baking pow-  
 der  
 la pollera, typical national dress  
 of the Indian girl of Panama  
 el pollito, chicken; el pollo, chick  
 poner, to put  
 se pone en un plato, is placed on  
 a plate  
 se le pone jalea, jelly is put over  
 it  
 ponerse de pie, to stand  
 ponerse, to put on  
 por, for  
 por qué, why?  
 porque, because  
 el portugués, Portuguese  
 poseer, to possess  
 el postre, dessert  
 el pozo, well, oil well, hole  
 es preciso, necessary  
 la pregunta, question  
 preguntar, to ask  
 la prenda, pledge, forfeit  
 el prendedor, breastpin  
 la prensa, press  
 preparar, to prepare  
 pretender, to pretend, to try  
 to  
 la primavera, spring season  
 primer, first (before a noun)  
 primero,-a, first (after a noun)  
 principiar, to begin  
 el principio, beginning  
 producir, to produce  
 el profesor, la profesora, profes-  
 sor  
 el programa, program

prometer, to promote, promise  
 pronto, soon  
 la pronunciación, pronunciation  
 el proverbio, proverb  
 la provincia, province  
 próximo,-a, next  
 el pudín, pudding  
 el pueblo, town  
 el puente, bridge  
 el puerco, hog  
 la puerta, door  
 la puerta está quebrada, London  
 Bridge is Falling Down  
 el puerto, port  
 Puerto Rico, Porto Rico  
 el puesto, position  
 ha puesto en práctica, has  
 put into action or practice  
 la pulgada, inch  
 en punto, exactly (on the hour)  
 púrpura, purple

## Q

que, what; qué, what?  
 quebrar, to break  
 quedar, to remain  
 quemar, to burn  
 querer, to want, to wish, to  
 desire, to like  
 el queso, cheese  
 quien, who; quién, who?  
 quiénes, who? (pl.)  
 quitar, to remove, to take away  
 Quivera, land of the seven  
 cities of Cíbola

## R

el racimo, stem of bananas  
 la radio, radio  
 rápidamente, rapidly  
 el rastrojo, stubble  
 el rato, a short while

al rato, in a short while; por un  
 rato, for a short while  
 el ratón, mouse  
 la raza, race  
 realizar, to realize  
 recibir, to receive  
 recitar, to recite  
 recoger, to gather  
 recortar, to cut out, to shorten  
 el recreo, recess  
 redondo, round  
 reducir, to reduce  
 reflejar, to reflect  
 el refrigerador, refrigerator  
 el regalo, gift, present  
 registrar, to register  
 el reloj, watch; el relojero, watch  
 maker; la relojería, watch re-  
 pairing shop  
 rellenar, to fill, to stuff  
 el repaso, review  
 repentinamente, suddenly  
 la respuesta, answer  
 restablecer, to recover  
 restar, to subtract  
 retratar, to take a picture  
 reunir, to congregate, assem-  
 ble  
 el rey, king  
 rezar, to pray  
 rico, rich  
 la rima, rhyme  
 el rincón, inside corner  
 el río, river  
 robar, to steal, to rob  
 rodeado, surrounded  
 la rodilla, knee  
 rogar, to pray, ask; le ruego  
 que\_\_\_\_, I ask you to\_\_\_\_  
 rojo, red  
 el rollo, roll

la ropa, clothes; la tienda de ropa, department store  
 el ropero, closet  
 la rosa, rose  
 rubio,-a, blonde  
 la rueda, wheel  
 el ruido, noise

## S

el sábado, Saturday  
 saber, to know  
 sabio, wise; el sabio, the wise man  
 sacar, to draw, to extract  
 la sal, salt  
 salada, salty, witty  
 salir, to depart  
 el salón, hall  
 el salón de patinar, skating rink  
 la salud, health  
 saludar, to greet  
 la sangre, blood  
 la sanidad, health  
 sano, healthy, sound  
 el sarape, Indian blanket  
 sea, that it may be  
 secar, to dry; seco, dry  
 el secreto, secret  
 la sed, thirst  
 la seda, silk  
 en seguida, at once  
 seguir, to follow  
 seguro, certain, safe  
 la selva, jungle  
 la semana, week  
 sembrar, to sow  
 la semilla, seed  
 el seminario de Santa Cruz, Seminary of the Holy Cross  
 sentarse, to sit, to be seated

la señora, married lady  
 el señor, sir, gentleman  
 la señorita, unmarried lady  
 separar, to separate; por separado, separately  
 septiembre, September  
 ser, to be  
 la serenata, serenade  
 la serpiente, serpent  
 la servilleta, napkin  
 servir, to serve  
 sesenta, sixty  
 setenta, seventy  
 sí, yes; si, if  
 siempre, always  
 la sierra, mountain range  
 la siesta, nap  
 siete, seven  
 el siglo, century  
 siguiente, the following  
 silbar, to whistle  
 la silla, chair  
 el Cerro de la Silla, Saddle Mountain  
 sin, without  
 sino, if not, except, besides, but  
 el sirviente, servant  
 el sitio, place; el sitio favorito, pleasure resort  
 sobre, on, upon; el sobre, envelope  
 el sol, the sun  
 solamente, only  
 el soldado, soldier  
 solo, alone; sólo, only  
 soltar, to loosen, to untie  
 el sombrero, hat  
 al son, at the sound of; son, are  
 sonar, to ring, to make a sound

sonreír, to smile  
 soñar, to dream  
 el soperero, bowl  
 soy, I am  
 su, his; sus, (pl.)  
 el sube y baja, see-saw game  
 subir, to ascend  
 el suelo, ground  
 suena, rings (verb)  
 tener sueño, to be sleepy  
 sufrir, to suffer, to endure  
 sumar, to add  
 sumergirse, to submerge  
 suprema, supreme  
 surtir, to supply, to furnish  
 sustituir, to substitute  
 suya, suyo, yours

## T

la tajada, slice  
 el taller, shop  
 el tamaño, size  
 también, also  
 el tamborito, typical national  
 dance of the Indians of Pan-  
 ama  
 tan, as, so  
 tanto, as many, as much, so  
 many  
 el té, tea  
 el teatro, theatre  
 el techo, roof  
 la teja, shingle, tile  
 el tejado, roof of shingles or tile  
 la tela, cloth  
 temer, to fear  
 la tempestad, storm  
 el templo, temple  
 el tendor, fork  
 tener, to have  
 tengo frío, I am cold; tengo  
 hambre, I am hungry  
 el terciopelo, velvet

terminar, to terminate  
 el ternero, calf  
 la tesorería, treasury  
 el tesoro, treasure  
 la tía, aunt  
 el tiempo, time, weather  
 la tienda, store  
 la tierra, earth; por tierra, by  
 land  
 el tigre, tiger  
 las tijeras, scissors  
 el timbre, stamp, small bell  
 el tío, uncle  
 los tíos, uncles or aunts and uncles  
 tirar, to throw; tirar de, to  
 pull  
 titulada, entitled  
 la tiza, chalk  
 la toalla, towel  
 tocar, to play, to touch  
 toda, todo, todos, all  
 todavía, yet  
 tomar, to take  
 el tomate, tomato  
 la toronja, grapefruit  
 la torre, tower  
 la tortilla, pancake; \_\_\_\_de masa,  
 corn pancakes  
 tostado, toasted  
 trabajar, to work  
 traer, to bring  
 el tráfico, traffic  
 el traidor, traitor  
 el traje, suit  
 el trapo, rag, cloth  
 el trecho, stretch  
 el tren, train  
 tres, three  
 el trigo, wheat  
 triste, sad  
 triunfante, triumphant  
 la trucha, trout

la tumba, tomb, vault  
el turista, tourist

## U

la última, the last one  
un, a, an, one  
uno,-a, an, one  
único, the only (one)  
unir, to unite  
la universidad, university  
usar, to use  
usted, you; ustedes, (pl.)  
las uvas, grapes

## V

va, goes  
la vaca, cow  
vacías, empty  
la vainilla, vanilla  
Vd., Vds., abbreviation of usted, ustedes  
valer, to be worth  
valiente, brave  
valor, courage  
el valle, valley  
van, they go  
el vapor, steamer, vapor, steam  
variante, miscellaneous  
varias, varios, various, several  
el vaso, the glass  
vaya, you go (polite imperative)  
váyase, you go (polite imperative)  
veces, times, several times  
el vecino, neighbor  
veinte, twenty  
la vela, candle  
vencer, to conquer, to overcome  
vendar, to blindfold  
vender, to sell  
venga, that he may come  
vengo, I come  
venir, to come

la ventana, window  
ver, to see  
el verbo, verb  
la verdad, truth; verdaderamente, truthfully, really  
no es verdad, it is not true  
verde, green

las verduras, greens  
el verso, verse  
el vestido, dress  
vestirse, to dress  
vez, time

el viaje, trip  
la vida, life  
el vidrio, glass  
viejo, old  
viene, comes

el viernes, Friday  
vigilar, to watch  
el vino, wine

la virgen, virgin  
el virrey, viceroy  
la visita, visit

la vista, eyesight; hasta la vista, until I see you again  
vivir, to live

las vocales, vowels  
volar, to fly  
volver, to return

la voz, voice  
la vuelta, promenade, turn  
vuelvo, I return

## Y

y, and  
ya, already  
la yarda, yard  
yo, I

## Z

la zanahoria, carrot  
el zapatero, shoemaker  
el zapato, shoe  
zapoteca, an Indian tribe





UNIVERSAL  
LIBRARY



142 474

UNIVERSAL  
LIBRARY